

༄༅ ། ། འབྲུག་གི་ཙ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ། །



The Constitution of The Kingdom of Bhutan

ISBN 99936-754-0-7

མཆོད་བརྗོད།

ཨོ་སྐྱི། སྐྱ་གསུམ་དབྱེར་མེད་སྟོན་པ་རྫོགས་སངས་རྒྱལ། །འགོག་ལམ་གཉིས་ལྡན་ཞི་བམིལ་དམ་པའི་ཆོས།།

རིག་གོལ་གཉིས་ལྡན་དགེ་འདུན་ཐར་པའི་གོགས། །བསྐྱེད་ཅིན་ཆེན་གསུམ་གྱིས་དགེ་ལེགས་སྦྱེལ། །

བཀའ་ངིན་མཚུངས་མེད་ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་། །མར་མེ་དྲགས་གསུམ་གཙང་པ་རྒྱ་རས་དང་། །

ཀྲན་མཁུན་ཡབ་སྐུས་པད་མ་གླིང་པ་སོགས། །རིས་མེད་སྤྱིས་ཆེན་ཡོངས་ལ་དད་ལྷག་བརྟེགས། །

རི་བླ་མོན་ལུ་ལྟོ་སྟན་ཁ་བཞི་སོགས། །གྲགས་པའི་ལྗོངས་འདི་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པའི་ཞིང་། །

བསྐྱར་མཛད་སྐྱབས་མགོན་དག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་གྱི།།བཀའ་ངིན་བསམ་བཞིན་གྲས་པས་ལྷག་བཞིའོ།།

ངི་མེད་མཁུན་རབ་བྱགས་རྗེའི་སྐུ་རེངས་གྱིས། །ཚོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་སྟན་པའི་བདན་བསྐྱེད་ས། །

ཆོས་སྤྱི་རིང་ལུགས་ཕན་བདར་སྦྱར་མཛད་པ། །སྟོན་བྱོན་གོང་མའི་ཆོགས་ལའང་གྲས་ལྷག་འཆལ།།

གཞན་ཕན་བྱགས་མངའ་བྱང་སེམས་ཐབས་མཆོག་གིས། །རང་དབང་རྒྱལ་སྤྱི་དཔལ་ཡང་སྒོས་བཏང་ནས།།

དམངས་གཙོའི་རང་དབང་ཕྱིར་སྤེལ་མཛད་པ་ཡི། །བརྒྱུད་འཛིན་རྒྱལ་རབས་བཞི་པའི་བཀའ་ངིན་མཐོ། །

ངི་མེད་ལུགས་བཟང་གཏོད་མཛད་ཁྱིམ་བཟོ་དང་། །རྒྱལ་ཁམས་ཚུལ་བཞིན་སྦྱར་བའི་འཛིན་སྦྱང་སྟེ། །

གཡོ་མེད་བདེན་པའི་རྒྱལ་སྦྱོར་དང་ཁྱིམ་ཏེ། །དབང་ཆ་མ་འདྲེས་ལྡན་སྟེ་རྣམ་གསུམ་བརྗོད། །

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་སྤྱི་པོར་བཅིངས། །རྣམ་དཔྱད་སྟོབས་རིག་པའི་རྩལ་བཏོན་ཏེ། །

རྒྱལ་གཙུག་རྣམ་པར་དཀར་བའི་ལྷག་བསམ་གྱིས། །རྩ་ཁྱིམ་ཚུལ་བཞིན་འདི་ནང་གསལ་བར་བྲ།།

Table of contents

Article 1	1
Kingdom of Bhutan	1
Article 2	3
The Institution of Monarchy	3
Article 3	13
Spiritual Heritage	13
Article 4	14
Culture	14
Article 5	15
Environment	15
Article 6	17
Citizenship	17
Article 7	19
Fundamental Rights	19
Article 8	23
Fundamental Duties	23
Article 9	24
Principles of State Policy	24

དཀར་ཆག

ཙ་ཚན་

ཤོག་གྲངས་

ཙ་ཚན་༡ པ།.....	༡
འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་ཁབ།.....	༡
ཙ་ཚན་༢ པ།.....	༣
རྒྱལ་བརྒྱུད་ཀྱི་རིང་ལུགས།.....	༣
ཙ་ཚན་༣ པ།.....	༡༢
སྒོལ་རྒྱུ་གྱི་ཆོས།.....	༡༢
ཙ་ཚན་༤ པ།.....	༡༤
ལམ་སྒོལ།.....	༡༤
ཙ་ཚན་༥ པ།.....	༡༥
མཐའ་འཁོར།.....	༡༥
ཙ་ཚན་༦ པ།.....	༡༧
མི་ཁྲུངས།.....	༡༧
ཙ་ཚན་༧ པ།.....	༡༧
གཞི་རྟེན་ཐོབ་དབང།.....	༡༧
ཙ་ཚན་༨ པ།.....	༢༣
གཞི་རྟེན་འགན་ཁུར།.....	༢༣
ཙ་ཚན་༩ པ།.....	༢༤
རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་སྤྱད་བྱས་གཞི་རྩ།.....	༢༤

Article 10	29
Parliament	29
Article 11	34
The National Council	34
Article 12	35
The National Assembly	35
Article 13	36
Passing of Bills	36
Article 14	39
Finance, Trade and Commerce	39
Article 15	42
Political Parties	42
Article 16	47
Public Campaign Financing	47
Article 17	48
Formation of Government	48
Article 18	49
The Opposition Party	49
Article 19	51
Interim Government	51

ཙཱཱ་མོ་༡༠ པ།.....	༢༧
སྤྱི་ཚུགས།.....	༢༧
ཙཱཱ་མོ་༡༡ པ།.....	༣༥
རྒྱལ་ཡོངས་ཚུགས་སྤྱི།.....	༣༥
ཙཱཱ་མོ་༡༢ པ།.....	༣༥
རྒྱལ་ཡོངས་ཚུགས་འདུ།.....	༣༥
ཙཱཱ་མོ་༡༣ པ།.....	༣༦
དཔྱད་ཡིག་ཆ་འཛོགས།.....	༣༦
ཙཱཱ་མོ་༡༤ པ།.....	༣༧
དབུལ་ཕྱིས་དང་ རྩོམ་སྒྲུབ་ རྩོམ་འབྲེལ།.....	༣༧
ཙཱཱ་མོ་༡༥ པ།.....	༤༢
སྤྱི་དོན་ཚུགས་པ།.....	༤༢
ཙཱཱ་མོ་༡༦ པ།.....	༤༧
མི་དམངས་བསྐྱེད་སྐྱོལ་བསྐྱེད་སྐྱོལ་ཟུང་གོ།.....	༤༧
ཙཱཱ་མོ་༡༧ པ།.....	༤༨
གཞུང་གཞི་འཛུགས།.....	༤༨
ཙཱཱ་མོ་༡༨ པ།.....	༤༩
ཕྱོགས་སྤྱོད་ཚུགས་པ།.....	༤༩
ཙཱཱ་མོ་༡༩ པ།.....	༥༡
གནས་སྐབས་ཀྱི་གཞུང་།.....	༥༡

Article 20	52
The Executive	52
Article 21	54
The Judiciary	54
Article 22	59
Local Governments	59
Article 23	64
Elections	64
Article 24	68
Election Commission	68
Article 25	69
The Royal Audit Authority	69
Article 26	71
The Royal Civil Service Commission	71
Article 27	73
The Anti-Corruption Commission	73
Article 28	74
Defence	74
Article 29	75
The Attorney General	75

ཙ་ཚཱ་ ༢༠ པ།.....	༥༢
འཛིན་སྐྱོང་ལྷན་སྡེ།.....	༥༢
ཙ་ཚཱ་ ༢༡ པ།.....	༥༤
བླ་མ་ལྷན་སྡེ།.....	༥༤
ཙ་ཚཱ་ ༢༢ པ།.....	༥༧
ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་།.....	༥༧
ཙ་ཚཱ་ ༢༣ པ།.....	༦༤
བཅུག་འཕྲ།.....	༦༤
ཙ་ཚཱ་ ༢༤ པ།.....	༦༥
བཅུག་འཕྲ་ལྷན་ཚོགས།.....	༦༥
ཙ་ཚཱ་ ༢༥ པ།.....	༦༧
རྒྱལ་གཞུང་ཕྱི་མ་ཞིབ་དབང་འཛིན།.....	༦༧
ཙ་ཚཱ་ ༢༦ པ།.....	༧༡
རྒྱལ་གཞུང་ཞི་གཤམ་ལྷན་ཚོགས།.....	༧༡
ཙ་ཚཱ་ ༢༧ པ།.....	༧༣
དུས་ལྷན་བཀག་སྐྱོམ་ལྷན་ཚོགས།.....	༧༣
ཙ་ཚཱ་ ༢༨ པ།.....	༧༤
སྤང་སྐྱོབ།.....	༧༤
ཙ་ཚཱ་ ༢༩ པ།.....	༧༥
ཚུན་དཔོན་ཡོངས་བྱུང།.....	༧༥

Article 30	76
The Pay Commission	76
Article 31	77
Holders of Constitutional Offices	77
Article 32	79
Impeachment	79
Article 33	80
Emergency	80
Article 34	83
National Referendum	83
Article 35	84
Amendment & Authoritative Text	84
First Schedule	85
The National Flag and the National Emblem of Bhutan	85
Second Schedule	86
The National Anthem of Bhutan	86
Third Schedule	86
Oath or Affirmation of Office	86
Fourth Schedule	87
Oath or Affirmation of Secrecy	87

ཙཱཱ་ཙཱ་ ༣༠ པ།	༧༩
དདུལ་ཡོགས་ལྷན་ཚོགས།	༧༩
ཙཱཱ་ཙཱ་ ༣༡ པ།	༧༧
ཙཱཱམས་ཙན་གྱི་གོ་གནས་འཆང་མི།	༧༧
ཙཱཱ་ཙཱ་ ༣༢ པ།	༧༧
གནས་དབྱུང་།	༧༧
ཙཱཱ་ཙཱ་ ༣༣ པ།	༨༠
ཚབས་རྫོལ།	༨༠
ཙཱཱ་ཙཱ་ ༣༤ པ།	༨༣
རྒྱལ་ཡོངས་འོས་འདེམས།	༨༣
ཙཱཱ་ཙཱ་ ༣༥ པ།	༨༤
འཕྲི་སྟོན་དང་ཆོག་དོན་གྱི་དབང་ཚད།	༨༤
བྱུར་དེབ་དང་པ།	༨༥
འབྲུག་རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱལ་དར་དང་ རྒྱལ་རྟགས།	༨༥
བྱུར་དེབ་གཉིས་པ།	༨༦
རྒྱལ་ཡོངས་བརྟན་བཞུགས།	༨༦
བྱུར་དེབ་གསུམ་པ།	༨༦
གོ་གནས་ཀྱི་དམ་བཅའ་མ་ རོས་ལེན།	༨༦
བྱུར་དེབ་བཞི་པ།	༨༧
གསང་བའི་དམ་བཅའ་མ་ རོས་ལེན།	༨༧



Preamble

WE, the people of Bhutan:

***BLESSED** by the Triple Gem, the protection of our guardian deities, the wisdom of our leaders, the everlasting fortunes of the Pelden Drukpa and the guidance of His Majesty the Druk Gyalpo, Jigme Khesar Namgyel Wangchuck;*

***SOLEMNLY** pledging ourselves to strengthen the sovereignty of Bhutan, to secure the blessings of liberty, to ensure justice and tranquillity and to enhance the unity, happiness and well being of the people for all time;*

***DO HEREBY** ordain and adopt this Constitution for the Kingdom of Bhutan on the Fifteenth Day of the Fifth Month of the Male Earth Rat Year corresponding to the Eighteenth Day of July, Two Thousand and Eight.*





དེ་མིན།

༥ ང་བཅས་འབྲག་པའི་མི་མེར་ཚུ་ སྤྱིར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཐུགས་
 རྗེ་དང་ རང་འཛི་ཆོས་རྒྱུད་ལྟར་མའི་མགོན་ལྷན་པས་ བྱ་བྲག་ང་བཅས་རའི་
 དབུ་བྱིད་ཚུ་གི་མཁུན་རབ་ དཔལ་ལྷན་འབྲག་པའི་མངའ་ཐང་ཡུན་གནས་དང་
 ཟློས་སུ་འབྲག་རྒྱལ་པོ་མི་དབང་འཇིགས་མེད་གི་སར་ རྣམ་རྒྱལ་དབང་ལྷན་
 མཆོག་གི་ལམ་སྟོན་བཟང་པོའི་བཀའ་དྲིན་ལས་བརྟེན།
 རི་སྤྱོད་ནམ་གནས་ཀྱི་བར་དུ་ འབྲག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་རང་བཅོན་བརྟེན་ཐབས་
 དང་ འདོད་དབང་གི་དཔལ་ཡོན་ལྷན་པའི་ཁར་ དྲང་བློམས་དང་བདེ་འཇགས་
 དེ་ས་གཏན་གནས་པའི་རྩོལ་ས་ མི་མེར་གཅིག་མཐུན་དང་ དགའ་སྤྱོད་ བདེ་
 འབྱོར་ འཕེལ་རྒྱས་ཀྱི་དོན་ལུ་ ང་བཅས་ཀྱིས་ ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་གི་ཁས་
 ལེན་དམ་བཅའ་དང་བཅས།
 ཅ་བློམས་ཆེན་མོ་འདི་ གནམ་ལོ་ས་པོ་བྱ་བ་རྩལ་ལུ་རྗེས་མའི་ཆོས་བཅོ་
 ལུ་འཕམ་ སྤྱི་ལོ་ཉིས་རྩེད་བརྒྱད་ ཟླ་བདུན་པའི་ཆོས་བཅོ་བརྒྱད་ལུ་ འབྲག་རྒྱལ་
 ཁབ་ཀྱི་དོན་ལུ་ ལྷགས་པར་བཀོད་དེ་ཆ་འཇིག་གུ་པའོ།



Article 1

Kingdom of Bhutan

1. Bhutan is a Sovereign Kingdom and the Sovereign power belongs to the people of Bhutan.
2. The form of Government shall be that of a Democratic Constitutional Monarchy.
3. The international territorial boundary of Bhutan is inviolable and any alteration of areas and boundaries thereof shall be done only with the consent of not less than three-fourths of the total number of members of Parliament.
4. The territory of Bhutan shall comprise twenty Dzongkhags with each Dzongkhag consisting of Gewogs and Thromdes. Alteration of areas and boundaries of any Dzongkhag or Gewog shall be done only with the consent of not less than three-fourths of the total number of members of Parliament.
5. The National Flag and the National Emblem of Bhutan shall be as specified in the First Schedule of this Constitution.
6. The National Anthem of Bhutan shall be as specified in the Second Schedule of this Constitution.

ཙམ་མེད་པ།

འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་ཁབ།

- ༡ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་འདི་ རང་བཅོམ་གྱི་རྒྱལ་བརྒྱུད་རྒྱལ་ཁབ་ཅིག་དང་ རང་བཅོམ་གྱི་དབང་ཚད་
འདི་ འབྲུག་པའི་མི་མེར་གྱི་བདག་དབང་ཡིན།
- ༢ གཞུང་ལུགས་འདི་ དམངས་གཙོའི་རྩ་ཁྲིམས་ཅན་གྱི་རྒྱལ་པོའི་གཞུང་ཅིག་ཡིན།
- ༣ འབྲུག་གི་རྒྱལ་སྤྱིའི་མངའ་ཁོངས་ཀྱི་ས་མཆོམས་འདི་ལུ་འཇུར་ལྷོག་མེད་པའི་ཁར་ དེའི་ས་
ཁོངས་དང་ས་མཆོམས་སློ་བཟུང་ག་ཅི་རང་འབད་དགོ་རུང་ སྤྱི་ཚུགས་ཀྱི་འཇུག་མི་ཡོངས་
བསྟོམས་ཀྱི་བཞི་དཔུ་གསུམ་ལས་མ་ཉུང་མ་ཅིག་གིས་ མོས་མཐུན་ཁོ་ནའི་ཐོག་ལས་འབད་དགོ།
- ༤ འབྲུག་གི་མངའ་ཁོངས་ལུ་རྫོང་ཁག་ཉི་ཤུ་རྩུང་པའི་ཁར་ རྫོང་ཁག་ཤེ་ཤེ་ནང་ལུ་རྫོང་འོག་དང་
ཁོམ་སྤེ་རྩུ་རྩུང་པ་ཡིན། རྫོང་ཁག་དང་རྫོང་འོག་གང་རུང་ཅིག་གིས་ཁོངས་དང་ས་མཆོམས་སློ་
བཟུང་རྩུ་ སྤྱི་ཚུགས་ཀྱི་འཇུག་མི་ཡོངས་བསྟོམས་ཀྱི་བཞི་དཔུ་གསུམ་ལས་མ་ཉུང་མ་ཅིག་གིས་
མོས་མཐུན་ཁོ་ནའི་ཐོག་ལས་འབད་དགོ།
- ༥ འབྲུག་རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱལ་དར་དང་རྒྱལ་རྟགས་འདི་ རྩ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདིའི་བྱུར་དེབ་དང་
པའི་ནང་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་པ་ལྟར་བྱ་ཡིན།
- ༦ འབྲུག་གི་རྒྱལ་ཡོངས་བརྟན་བཞུགས་འདི་ རྩ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདིའི་བྱུར་དེབ་གཉིས་པའི་ནང་
ཆེད་དམིགས་བཀོད་པ་ལྟར་བྱ་ཡིན།

7. The National Day of Bhutan shall be the Seventeenth Day of December of each year.
8. Dzongkha is the National Language of Bhutan.
9. This Constitution is the Supreme Law of the State.
10. All laws in force in the territory of Bhutan at the time of adopting this Constitution shall continue until altered, repealed or amended by Parliament. However, the provisions of any law, whether made before or after the coming into force of this Constitution, which are inconsistent with this Constitution, shall be null and void.
11. The Supreme Court shall be the guardian of this Constitution and the final authority on its interpretation.
12. The rights over mineral resources, rivers, lakes and forests shall vest in the State and are the properties of the State, which shall be regulated by law.
13. There shall be separation of the Executive, the Legislature and the Judiciary and no encroachment of each other's powers is permissible except to the extent provided for by this Constitution.

- ༡ འབྲུག་གི་རྒྱལ་ཡོངས་དུས་ཆེན་གྱི་ཉིན་མོ་འདི་ ལོ་བསྐར་བཞིན་དུ་སྤྱི་ཟླ་བཅུ་གཉིས་པའི་ཆེས་
བཅུ་བདུན་ལུ་ཨིན།
- ༤ རྫོང་ཁ་འདི་ འབྲུག་གི་རྒྱལ་ཡོངས་སྐད་ཡིག་ཨིན།
- ༩ ཕ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདི་ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་མངའ་པར་མཐོ་བའི་ཁྲིམས་ཨིན།
- ༡༠ ཕ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདི་ཆ་འཛིག་གྲུབ་པའི་དུས་ཚོད་ལུ་ འབྲུག་གི་མངའ་ཁོངས་ལུ་བྱབ་དབང་
ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ཆ་མཉམ་ སྤྱི་ཆོག་གསུམ་སོར་བཅོས་ ཡང་ན་ ཆ་མེད་ འཕྲི་སྒྲོན་མ་གནང་
ཚུན་ དེ་ཚུའི་བྱབ་དབང་འཕྲོ་མཐུད་དེ་ཡོད་པ་ཨིན། ཨིན་རུང་ ཕ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདི་ཆ་
འཛིག་གྲུབ་པའི་ལྷ་ཕྱི་ནམ་རང་བཟུམས་པའི་ཁྲིམས་གང་ཞིག་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ལས་ ཕ་
ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདི་དང་མ་མཐུན་མི་ཚུ་ ལུས་མེད་དང་བདེན་སྟོང་ཨིན།
- ༡༡ མངའ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་འདི་ ཕ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདི་འཇོག་འཛིན་དང་ དེ་འདྲི་དོན་འགྲེལ་
མཐུན་གཙོ་དབང་འཛིན་ཨིན།
- ༡༢ གཏེར་རྒྱུ་གི་ཐོན་ཁུངས་དང་ གཙོ་ཆུ་ མཚོ་ གྲགས་ཆ་ལ་ཚུ་གི་ཐོབ་དབང་འདི་རྒྱལ་ཁམས་
ལུ་ཡོད་པའི་ཁར་ དེ་ཚུ་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་རྒྱ་དངོས་ཨིན་མ་ལས་ཁྲིམས་ཐོག་མཚམས་འཛིན་འཐབ་
དགོ།
- ༡༣ འཛིན་སྟོང་ལྟན་སྟེ་དང་ ཁྲིམས་བཟོ་ལྟན་སྟེ་ རྫོང་ཁྲིམས་ལྟན་སྟེ་འཇོག་དབང་ཐ་དད་ཨིན་མ་
ལས་ ཕ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདི་ནང་བཀོད་པའི་བྱབ་ཚད་ཚུན་མ་གཏོགས་ གཅིག་གི་དབང་ཚད་
ནང་གཅིག་གིས་ཉམ་འཇུལ་འབད་མི་ཆོག།

Article 2

The Institution of Monarchy

1. His Majesty the Druk Gyalpo is the Head of State and the symbol of unity of the Kingdom and of the people of Bhutan.
2. The Chhoe-sid-nyi of Bhutan shall be unified in the person of the Druk Gyalpo who, as a Buddhist, shall be the upholder of the Chhoe-sid.
3. The title to the Golden Throne of Bhutan shall vest in the legitimate descendants of Druk Gyalpo Ugyen Wangchuck as enshrined in the inviolable and historic Gyenja of the Thirteenth Day, Eleventh Month of the Earth Monkey Year, corresponding to the Seventeenth Day of December, Nineteen Hundred and Seven and shall:
 - (a) Pass only to children born of lawful marriage;

ཙམ་ན་༢ པ།

རྒྱལ་བརྒྱུད་ཀྱི་རིང་ལུགས།

- ༡ འབྲུག་མངའ་བདག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་དབུ་ཁྲིད་དང་ རྒྱལ་ཁབ་དང་འབྲུག་པའི་མི་
སེར་གཅིག་མཐུན་གྱི་བཟང་མཆོན་ཞིན།
- ༢ འབྲུག་གི་ཆོས་སྲིད་གཉིས་ཀྱི་གནས་ལུགས་འདི་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གི་སྐུ་ངོ་བོར་འདུས་པ་
ལས་ སངས་རྒྱལ་པའི་ཆོས་འཛིན་འབྲུག་གི་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ ཆོས་སྲིད་གཉིས་ཆ་རའི་བསྟན་པ་
འཛིན་མི་ཞིན།
- ༣ འབྲུག་གི་གསེར་ཁྲིའི་བདག་དབང་འདི་ འཇུར་ལྷོག་མེད་པའི་རྒྱལ་རབས་ཅན་གྱི་གན་རྒྱ་གནམ་
ལོ་ས་སྤྲེལ་ཟླ་བ་བཅུ་གཅིག་པའི་ཆོས་བཅུ་གསུམ་དང་ སྤྱི་ལོ་གཅིག་སྟོང་དགུ་བརྒྱ་བདུན་ ཟླ་བཅུ་
གཉིས་པའི་ཆོས་བཅུ་བདུན་ཅན་མར་བཀོད་དོན་ལྟར་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་གོང་ས་ཨོ་རྒྱལ་དབང་ཕུག་
གི་ཁྲིམས་མཐུན་གདུང་བརྒྱུད་གཙང་མ་རྩ་ལུ་ཡོད་མི་འདི་ཡང་།
- ༡༡ ཁྲིམས་མཐུན་ཁབ་ཏུ་བཞུགས་མི་ལས་འཁྲུངས་པའི་སྤྲས་སྤྲོས་ཁོན་ལུ་ བཅོལ་གཏང་
མཛད་ནི་དང་།

- (b) Pass by hereditary succession to the direct lineal descendants on the abdication or demise of the Druk Gyalpo, in order of seniority, with a prince taking precedence over a princess, subject to the requirement that, in the event of shortcomings in the elder prince, it shall be the sacred duty of the Druk Gyalpo to select and proclaim the most capable prince or princess as heir to the Throne;
- (c) Pass to the child of the Queen who is pregnant at the time of the demise of the Druk Gyalpo if no heir exists under section 3(b);
- (d) Pass to the nearest collateral line of the descendants of the Druk Gyalpo in accordance with the principle of lineal descent, with preference being given for elder over the younger, if the Druk Gyalpo has no direct lineal descendant;
- (e) Not pass to children incapable of exercising the Royal Prerogatives by reason of physical or mental infirmity; and
- (f) Not pass to a person entitled to succeed to the Throne who enters into a marriage with a person other than a natural born citizen of Bhutan.

ལ། འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ རྒྱལ་ཁྲི་སྤང་བ་ ཡང་ན་ཞིང་ལུ་ཕེབས་ད་ དངོས་བརྒྱད་
གཏུང་འཛིན་ཚུ་ལུ་རྒྱལ་བརྒྱད་ཀྱི་འཛིན་རིམ་བཙུང་གཏང་འདི་ ཆན་རིམ་དང་
བསྟུན་ཏེ་ སྤྲུལ་མོ་ཚུ་ལས་སྤྲུལ་ཅིག་གིས་འདེམས་རིམ་ཉེ་མ་བབུང་ནི་ཡིན་རུང་
གལ་སྲིད་སྤྲུལ་སྤྲོམ་ཤོས་འདི་ལུ་སྦྱོན་ཆ་རེ་འབྱུང་ཆོ་ དགོས་མཁོ་དང་བསྟུན་
ལྷོགས་གྲུབ་ཆེ་ཤོས་ཀྱི་སྤྲུལ་ ཡང་ན་སྤྲུལ་མོ་འདི་ རྒྱལ་ཁྲི་འཛིན་མིར་གདམ་ཁ་
གནང་ཞིན་མ་ལས་ དེ་ལྷོགས་ཀྱི་བཀའ་བྲལ་གནང་ནི་འདི་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གི
ཕྱག་འགན་དམ་ཟབ་ཅན་ཅིག་ཡིན།

ག། དོན་ཆོན་པ་ལ། པའི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་རྒྱལ་བརྒྱད་འཛིན་མི་མེད་ཆོ་ འབྲུག་
རྒྱལ་པོ་མཆོག་ཞིང་ལུ་ཕེབས་པའི་དུས་ཚོད་ལུ་ བཅུ་ཉེ་མོའི་ལྷུ་མས་སུ་ཡོད་མི་སྤྲུལ་
སྤྲོམ་དེ་ལུ་རྒྱལ་བརྒྱད་བཙུང་གཏང་མཛད་ནི་ཡིན།

ང། གལ་སྲིད་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ལུ་ཐད་ཀར་གྱི་དངོས་བརྒྱད་གཏུང་འཛིན་མེད་ཆོ་
དངོས་བརྒྱད་གཏུང་འཛིན་གྱི་གཞི་ཅ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གི་གཏུང་
བརྒྱད་ཉེ་ཤོས་ཀྱི་གཞི་ཅ་ཤོས་ལས་ ཆན་ཤོས་གདམ་ཁ་རྒྱབ་སྤྲེ་བཙུང་གཏང་མཛད་ནི་
ཡིན།

ཅ། སྤྱི་གཟུགས་ ཡང་ན་ དྲན་ཤེས་བརྟན་པོ་མེད་པ་ལས་ རྒྱལ་པོའི་བྱ་དབང་སྦྱོང་
ནིའི་ལྷོགས་གྲུབ་མེད་པའི་སྤྲུལ་སྤྲོམ་ལུ་བཙུང་གཏང་མཛད་ནི་མེད།

ཆ། རྒྱལ་ཁྲི་འཛིན་ནིའི་ཐོབ་རིམ་ཡོད་མི་ཅིག་གིས་ རང་བཞིན་སྤྲུལ་ལུང་ལས་བརྟན་པའི་
འབྲུག་གི་མི་སེར་མ་ཡིན་མི་ཅིག་དང་གཉེན་སྦྱོར་མཛད་ཆོ་ དེ་ལུ་བཙུང་གཏང་
མཛད་ནི་མེད།

4. The successor to the Throne shall receive dar from the Machhen of Zhabdrung Ngawang Namgyal at Punakha Dzong and shall be crowned on the Golden Throne.
5. Upon the ascension of the Druk Gyalpo to the Throne, the members of the Royal Family, the members of Parliament and the office holders mentioned in section 19 of this Article shall take an Oath of Allegiance to the Druk Gyalpo.
6. Upon reaching the age of sixty-five years, the Druk Gyalpo shall step down and hand over the Throne to the Crown Prince or Crown Princess, provided the Royal Heir has come of age.
7. There shall, subject to the provision of section 9 of this Article, be a Council of Regency when:
 - (a) The successor to the Throne has not attained the age of twenty-one years;
 - (b) The Druk Gyalpo has temporarily relinquished, by Proclamation, the exercise of the Royal Prerogatives; or
 - (c) It has been resolved by not less than three-fourths of the total number of members of Parliament in a joint sitting that the Druk Gyalpo is unable to exercise the Royal Prerogatives by reason of temporary physical or mental infirmity.

༤ རྒྱལ་ཁྲིའཛིན་མི་དེ་གིས་ སྤངས་ཐང་ཁོའི་ཚྗང་ནང་ ཞབས་དྲུང་ངག་དབང་ནམ་རྒྱལ་གྱི་མ་
ཆེན་སྐུ་མདུན་ལས་དར་བྱ་སྟེ་ གསེར་ཁྲིར་མངའ་གསོལ་སྤུལ་ནི།

༥ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་རྒྱལ་ཁྲིར་མངའ་གསོལ་སྤུལ་ཞེན་མ་ལས་ རྒྱལ་པོའི་སྐུ་འཁོར་དང་ སྤྱི་
ཆོག་གི་འབྲུས་མི་ཚུ་ ཅ་ཆོན་འདིའི་དོན་ཆོན་༡༩ པའི་ནང་ལུ་འཁོད་དེ་ཡོད་པའི་གོ་གནས་
འཆང་མི་ཚུ་གིས་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ལུ་ དད་དམ་གཙང་མའི་དམ་བཅའ་སྤུལ་དགོ།

༦ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་དགུང་ལོ་དྲུག་ཅུ་རེ་ལྷ་བཞེས་པ་ད་ བརྒྱད་འཛིན་གྱི་སྤྲུལ་ ཡང་ན་ སྤྲུལ་
མོ་འདི་ལོ་ཆད་ལོན་པ་ཡིན་ཆོ་ ཁྲིལས་བབ་སྟེ་རྒྱལ་བརྒྱད་འཛིན་མི་འདི་ལུ་རྒྱལ་ཁྲི་ཅིས་སྤྲོད་
མཛད་ནི་ཨིན།

༧ ཅ་ཆོན་འདིའི་དོན་ཆོན་༩ པའི་དགོངས་དོན་གྱི་དབང་ལུ་བསྐྱུན་མ་གཏོགས་ རྒྱལ་ཆབ་ཆོག་གིས་
སྤྱི་ཅིག་དགོ་པའི་དུས་སྐབས་འདི་ཡང་།

༡༡ རྒྱལ་ཁྲིའི་ཤུལ་འཛིན་དེ་ དགུང་ལོ་ཉེར་གཅིག་མ་ལོན་པ་ ཡང་ན།

༢༡ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་བཀའ་བྲལ་གྱི་ཐོག་ལས་ རྒྱལ་པོའི་བྱད་དབང་སྤྲོད་ནི་འདི་
རེ་ཞིག་སྤངས་ཏེ་བཞག་པ།

༣༡ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གི་སྐུ་གཟུགས་ ཡང་ན་རེ་ཞིག་དན་ཤེས་བརྟན་པོ་མེད་པ་ལས་
རྒྱལ་པོའི་བྱད་དབང་སྤྲོད་མ་ཚུགས་པའི་སྐོར་ སྤྱི་ཆོག་གིས་ལྷན་བཞུགས་ཅིག་ནང་
འབྲུས་མི་ཡོངས་བསྟོམས་གྱི་བཞི་དབུ་གསུམ་ལས་མ་ཉུང་མ་ཅིག་གིས་གྲོས་ཆོད་གྲུབ་པ།

8. The Council of Regency shall collectively exercise the Royal Prerogatives and the powers vested in the Druk Gyalpo under this Constitution and shall be composed of:
 - (a) A senior member of the Royal Family nominated by the Privy Council;
 - (b) The Prime Minister;
 - (c) The Chief Justice of Bhutan;
 - (d) The Speaker;
 - (e) The Chairperson of the National Council; and
 - (f) The Leader of the Opposition Party.
9. In the case specified under section 7(b) or 7(c) of this Article, the descendant of the Druk Gyalpo, who is the heir presumptive, shall, instead of the Council of Regency, become Regent by right, if the heir presumptive has attained the age of twenty-one years.
10. The members of the Council of Regency shall take an Oath of Allegiance before Parliament to faithfully discharge their duties.

༤ རྒྱལ་ཚབ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ རྒྱལ་པོའི་བྱད་དབང་དང་ ཅུ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་
འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ལུ་ཡོད་པའི་དབང་ཆ་དང་ སྤྱི་མཐུན་གྱི་ཐོག་ལས་སྤྱོད་ནི་དང་ དེའི་འབྲས་མི་
གངས་སུ་ཚུད་དགོས་འདི་ཡང་།

༡༽ སྤྱི་སྤེར་ཚོགས་སྡེ་གིས་གདམ་ཁ་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་པོའི་སྤྱི་འཁོར་གྲལ་ལས་ བཀའ་ཤོས་
གཅིག་དང་།

ཁ༽ སློན་ཆེན།

ག༽ འབྲུག་གི་ཁྲིམས་སྤྱི་སློན་པོ།

ང༽ ཚོགས་དཔོན།

ཅ༽ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྡེའི་ཁྲི་འཛིན།

ཆ༽ རྒྱུག་ཕྱོགས་ཚོགས་པའི་འགོ་ཁྲིད་པ།

༩ ཅུ་ཆོན་འདིའི་དོན་ཆོན་༡ པའི་ཁ༽ པ་ ཡང་ན་ ༡ ག༽ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཆེད་
དམིགས་བཀོད་པའི་འབྲེལ་གནད་སྐབས་ བརྒྱད་འཛིན་ལུ་ཆ་བཞག་གྲུབ་པའི་འབྲུག་རྒྱལ་པོའི་
གཞུང་འཛིན་འདི་ དགྲུང་ལོ་ཉེར་གཅིག་བཞེས་ཆོ་ རྒྱལ་ཚབ་ཚོགས་སྡེའི་ཆ་བལུ་ བརྒྱད་
འཛིན་སླེ་ཆ་བཞག་གྲུབ་མི་དེ་གིས་ ཐོབ་དབང་ལས་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་ཚབ་མཛད་ནི་ཡིན།

༡༠ རྒྱལ་ཚབ་ཚོགས་སྡེའི་འབྲས་མི་ཚུ་གིས་ སྤྱི་ཚོགས་གྱི་མཐུན་སར་ དད་དམ་གཙང་མའི་སྒོ་
ལས་ ཁོང་རའི་འགན་ཁུར་ཕྱག་ཕྱིད་ལུ་ནིའི་དམ་བཅའ་ལུ་དགོ།

11. When the successor to the Throne attains the age of twenty-one years or when the Druk Gyalpo resumes the exercise of the Royal Prerogatives under sections 7(a) and 7(b) of this Article, notice shall be given by Proclamation. However, when the Druk Gyalpo regains the ability to exercise the Royal Prerogatives under section 7(c) of this Article, notice shall be given to that effect by resolution of Parliament.
12. The members of the Royal Family shall be the reigning and past Monarchs, their Queens and the Royal Children born of lawful marriage.
13. The Druk Gyalpo and the members of the Royal Family shall be entitled to:
 - (a) Annuities from the State in accordance with a law made by Parliament;
 - (b) All rights and privileges including the provision of palaces and residences for official and personal use; and
 - (c) Exemption from taxation on the royal annuity and properties provided for by sections 13 (a) and 13(b) of this Article.

༡༡

འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ ཕ་ཚེན་འདི་འདྲི་ཚེན་༡༡ ཀ། པ་དང་ ༡ ལ། པའི་ནང་
 གསལ་ལྟར་ རྒྱལ་ཁྲིའི་ལུལ་འཛིན་དེ་ དགྲུང་ལོ་ཉེར་གཅིག་ལོན་པ་ ཡང་ན་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་
 མཆོག་རྒྱལ་པོའི་ཁྱད་དབང་སྡོད་ནིའི་ལྷོགས་གྲུབ་བསྐྱར་སོན་བྱུང་མ་ཅིག་ རྒྱལ་པོའི་ཁྱད་དབང་
 རྩ་བསྐྱར་བཞེས་མཛད་ནི་ཡིན་ཆེ་ དེ་ལུགས་ཀྱི་གསལ་བསྐྱགས་བཀའ་ཁྲབ་ཐོག་ལུ་གནང་ནི།
 ཡིན་ཅུང་ ཕ་ཚེན་འདི་འདྲི་ཚེན་༡༡ ཀ། པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་
 རྒྱལ་པོའི་ཁྱད་དབང་སྡོད་ནིའི་ལྷོགས་གྲུབ་བསྐྱར་སོན་བྱུང་ཆེ་ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་གོས་ཆོད་ཐོག་ལས་
 དེ་ལུགས་ཀྱི་གསལ་བསྐྱགས་སྤེལ་དགོ།

༡༢

རྒྱལ་པོའི་སྐུ་འཁོར་འདི་ རྒྱལ་སྤྱི་དབྱེད་སྤེལ་བཞུགས་མི་དང་ ཉེ་མའི་རྒྱལ་པོ་དང་དེ་ཚུ་གི་རྒྱལ་
 བཙུན་ དེ་ཁར་ ཁྲིམས་མཐུན་ཁབ་ཏུ་བཞེས་མི་ལས་འཁྲུངས་པའི་རྒྱལ་པོའི་སྤྲས་སྤྲས་རྩ་ཡིན།

༡༣

འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་དང་ རྒྱལ་པོའི་སྐུ་འཁོར་ལུ་ཐོབ་ཤིང་འདི་ཡང་།

ཀ། སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་བརྩམས་པའི་ཁྲིམས་དང་འབྲིལ་ཏེ་ རྒྱལ་ཁམས་ལས་ལོ་བསྐྱར་གྱི་
 གསོལ་ཕོགས་དང་།

ལ། གཞུང་འབྲེལ་དང་སྐྱ་སྒྲེར་གྱི་དོན་ལུ་སྡོད་ནིའི་ཕོ་བྲང་དང་ གཟིམ་ཅུང་བཅས་པའི་
 ཐོབ་དབང་དང་ཁེད་དབང་ཆ་མཉམ།

ག། ཕ་ཚེན་འདི་འདྲི་ཚེན་༡༣ ཀ། པ་དང་༡༣ ལ། པའི་ནང་བཀོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་
 སྐུ་འཁོར་གྱི་གསོལ་ཕོགས་དང་རྒྱ་དངོས་རྩ་ལུ་ ཁྲལ་འབབ་གྱི་ཡངས་ཆག་ཡོད།

14. There shall be a Privy Council, which shall consist of two members appointed by the Druk Gyalpo, one member nominated by the Lhengye Zhungtshog and one member nominated by the National Council. The Privy Council shall be responsible for:
 - (a) All matters pertaining to the privileges of the Druk Gyalpo and the Royal Family;
 - (b) All matters pertaining to the conduct of the Royal Family;
 - (c) Rendering advice to the Druk Gyalpo on matters concerning the Throne and the Royal Family;
 - (d) All matters pertaining to crown properties; and
 - (e) Any other matter as may be commanded by the Druk Gyalpo.
15. The Druk Gyalpo shall not be answerable in a court of law for His actions and His person shall be sacrosanct.
16. The Druk Gyalpo, in exercise of His Royal Prerogatives, may:
 - (a) Award titles, decorations, dar for Lhengye and Nyi-Kyelma in accordance with tradition and custom;
 - (b) Grant citizenship, land kidu and other kidus;

༡༥ སྐྱེ་མཆོག་སྤེལ་ཡོད་དགོ་མི་འདི་ནང་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་བསྐྱོད་བཞག་གནང་བའི་
 འབྲུས་མི་གཉིས་དང་ ལྷན་རྒྱུས་གཞུང་ཆོག་མཁན་གྱིས་གདམ་ཁ་གྲུབ་པའི་འབྲུས་མི་གཅིག་ དེ་
 ཁང་རྒྱལ་ཡོངས་ཆོག་མཁན་གྱིས་གདམ་ཁ་གྲུབ་པའི་འབྲུས་མི་གཅིག་ཚུད་པ་ཡིན། སྐྱེ་མཆོག་
 ཆོག་སྤེལ་ཁག་འགན་འདི་ཡང་།

༡༥༡ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་དང་ རྒྱལ་པོའི་སྐུ་འཁོར་གྱི་ཁེད་བང་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་
 རོན་ཆ་མཉམ་དང་།

༡༥༢ རྒྱལ་པོའི་སྐུ་འཁོར་གྱི་མཇེད་སྤྱོད་ཀྱི་གནད་རོན་ཆ་མཉམ་།

༡༥༣ རྒྱལ་ཁྲི་དང་ རྒྱལ་པོའི་སྐུ་འཁོར་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་རོན་སྐོར་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་
 མཆོག་ལུ་གྲོས་འབུལ་ཕུལ་ནི།

༡༥༤ རྒྱལ་བརྒྱུད་ཀྱི་རྒྱ་དངོས་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་རོན་ཆ་མཉམ་།

༡༥༥ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་བཀའ་རྒྱ་གནང་བའི་གནད་རོན་གཞན་ཚུ།

༡༥ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ སྐུ་ཉིད་ཀྱི་མཇེད་འཕྲིན་ལུ་བརྟེན་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ཅིག་ནང་ལན་
 འདེབས་ལས་འདས་པའི་ཁང་ རྒྱལ་པོ་མཆོག་གི་ངོ་པོ་དྲི་མས་མ་གོས་པ་ཅིག་ཡིན།

༡༦ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ རྒྱལ་པོའི་བྱང་དབང་སྤྱོད་སྐབས་མཇེད་ནི་འདི་ཡང་།

༡༦༡ གོས་དང་ གཞུང་སྒྲགས་ ལྷན་རྒྱུས་དང་གཉིས་སྐལ་མ་ལུ་ སྤར་སྤོལ་དང་ལུགས་
 སྤོལ་ལྟར་གྱི་དར་གནང་ནི་དང་།

༡༦༢ མི་བྱངས་དང་ ས་གཞིའི་སྤྱིད་སྤྱུག་ སྤྱིད་སྤྱུག་གཞན་ཚུ་གནང་ནི།

- (c) Grant amnesty, pardon and reduction of sentences;
 - (d) Command Bills and other measures to be introduced in Parliament; and
 - (e) Exercise powers relating to matters which are not provided for under this Constitution or other laws.
17. The Druk Gyalpo may promote goodwill and good relations with other countries by receiving state guests and undertaking state visits to other countries.
18. The Druk Gyalpo shall protect and uphold this Constitution in the best interest and for the welfare of the people of Bhutan.
19. The Druk Gyalpo shall, by warrant under His hand and seal, appoint:
- (a) The Chief Justice of Bhutan in accordance with section 4 of Article 21;
 - (b) The Drangpons of the Supreme Court in accordance with section 5 of Article 21;
 - (c) The Chief Justice of the High Court in accordance with section 11 of Article 21;
 - (d) The Drangpons of the High Court in accordance with section 12 of Article 21;

ག། བཙོན་གྲོལ་དང་ དགོངས་ཡངས་ བཙོན་ཚད་ཕབ་ཆགས་གནང་ནི།

ང་། སྤྱི་ཚེགས་ནང་དཔུང་ཡིག་དང་ཐབས་ལམ་གཞན་ཚུ་ བཙུགས་དགོ་པའི་བཀའ་རྒྱ་
གནང་ནི།

ཅ། ཅུ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་གཞན་གྱི་ནང་གསལ་མ་བཀོད་པའི་གནད་དོན་
དང་འབྲེལ་བའི་དབང་ཚད་ཚུ་སྤྱོད་ནི།

༡༢ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་སྤྱི་མཐོན་ཚུ་བསུ་ལེན་དང་ རྒྱལ་ཁབ་གཞན་ཁར་
རྒྱལ་དོན་གཞིགས་བསྐྱོར་མཛད་དེ་ རྒྱལ་ཁབ་གཞན་དང་གཅིག་ཁར་ལེགས་སྦྲོན་དང་མཐུན་
འབྲེལ་ཡང་སྤེལ་གནང་ནི།

༡༤ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ འབྲུག་པའི་མི་སེར་གྱི་ཡང་དག་པའི་མཐའ་དོན་དང་ཕན་བདེའི་དོན་
ལུ་ ཅུ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདི་ཉེན་སྦྱོབ་དང་གོང་ལུ་བཀྱར་ནི།

༡༥ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ སྤྱི་ཉིད་ཀྱི་ཕུག་རྟགས་དང་ཕུག་དམ་ཅན་གྱི་བཀའ་ཐམ་ཐོག་ལུ་
བསྐྱོ་བཞག་མཛད་ནི་འདི་ཡང་།

ག། ཅུ་ཆན་༢༡ པའི་དོན་ཆན་༤ པ་ལྟར་འབྲུག་གི་ཁྲིམས་སྤྱི་སྦྲོན་པོ་དང་།

ཁ། ཅུ་ཆན་༢༡ པའི་དོན་ཆན་༥ པ་ལྟར་ མཛན་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་བླ་དཔོན་ཚུ།

ག། ཅུ་ཆན་༢༡ པའི་དོན་ཆན་༡༡ པ་ལྟར་ ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ཁྲིམས་སྤྱི།

ང་། ཅུ་ཆན་༢༡ པའི་དོན་ཆན་༡༢ པ་ལྟར་ ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་བླ་དཔོན་ཚུ།

- (e) The Chief Election Commissioner and Election Commissioners in accordance with section 2 of Article 24;
- (f) The Auditor General in accordance with section 2 of Article 25;
- (g) The Chairperson and members of the Royal Civil Service Commission in accordance with section 2 of Article 26;
- (h) The Chairperson and members of the Anti-Corruption Commission in accordance with section 2 of Article 27;
- (i) The heads of the Defence Forces from a list of names recommended by the Service Promotion Board;
- (j) The Attorney General in accordance with section 2 of Article 29;
- (k) The Governor of the Central Bank of Bhutan on the recommendation of the Prime Minister;
- (l) The Chairperson of the Pay Commission in accordance with section 1 of Article 30;
- (m) The Cabinet Secretary on the recommendation of the Prime Minister;
- (n) The Secretary General of the respective Houses on the recommendation of the Royal Civil Service Commission;
- (o) Ambassadors and Consuls on the recommendation of the Prime Minister;

- 3) ཅུ་ཚཱ་₂₃ པའི་དོན་ཚཱ་₂ པ་ལྟར་ བཅག་འབྲུ་ལྟན་ཚོགས་ཀྱི་བཅག་འབྲུའི་
 ལྟན་འཛིན་སྤྱི་བྱུང་དང་ བཅག་འབྲུའི་ལྟན་འཛིན་ཚུ།
- 4) ཅུ་ཚཱ་₂₄ པའི་དོན་ཚཱ་₂ པ་ལྟར་ ཕྱི་ས་ཞིབ་ཡོངས་བྱུང།
- 5) ཅུ་ཚཱ་₂₆ པའི་དོན་ཚཱ་₂ པ་ལྟར་ རྒྱལ་གཞུང་ཞི་གཡོག་ལྟན་ཚོགས་ཀྱི་ཁྲི་
 འཛིན་དང་ འབྲུས་མི་ཚུ།
- 6) ཅུ་ཚཱ་₂₇ པའི་དོན་ཚཱ་₂ པ་ལྟར་ ངན་ལྟང་བཀག་སྡོམ་ལྟན་ཚོགས་ཀྱི་ཁྲི་
 འཛིན་དང་འབྲུས་མི་ཚུ།
- 7) དམག་སྡེའི་གོ་གནས་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ གྲོས་འདེབས་ལུལ་བའི་མིང་ཐོའི་ནང་
 གསེས་ལས་ སྤྱང་སྦྱོབ་དམག་སྡེའི་འགོ་བདག་ཚུ།
- 8) ཅུ་ཚཱ་₂₈ པའི་དོན་ཚཱ་₂ པ་ལྟར་ ཚུད་དཔོན་ཡོངས་བྱུང།
- 9) རྫོན་ཆེན་གྱི་གྲོས་འདེབས་ཐོག་ འབྲུག་གི་དབུལ་ཁང་ལྷེ་བའི་སྤྱི་འཛིན།
- 10) ཅུ་ཚཱ་₃₀ པའི་དོན་ཚཱ་₂ པ་ལྟར་དབུལ་ཐོགས་ལྟན་ཚོགས་ཀྱི་ཁྲི་འཛིན།
- 11) རྫོན་ཆེན་གྱི་གྲོས་འདེབས་ཐོག་ ལྟན་རྒྱས་གཞུང་ཚོགས་ཀྱི་དྲུང་ཆེན།
- 12) རྒྱལ་གཞུང་ཞི་གཡོག་ལྟན་ཚོགས་ཀྱི་གྲོས་འདེབས་ཐོག་ ཚོགས་ཁང་རང་སེའི་ཡོངས་
 བྱུང་དྲུང་ཆེན།
- 13) རྫོན་ཆེན་གྱི་གྲོས་འདེབས་ཐོག་ གཞུང་ཆབ་དང་དོན་གཅོད་པ་ཚུ།

- (p) The Secretaries to the Government on the recommendation of the Prime Minister who shall obtain nominations from the Royal Civil Service Commission on the basis of merit and seniority and in accordance with other relevant rules and regulations; and
 - (q) Dzongdags on the recommendation of the Prime Minister who shall obtain nominations from the Royal Civil Service Commission.
20. The Druk Gyalpo shall abdicate the Throne for willful violations of this Constitution or for being subject to permanent mental disability, on a motion passed by a joint sitting of Parliament in accordance with the procedure as laid down in sections 21, 22, 23, 24 and 25 of this Article.
21. The motion for abdication shall be tabled for discussion at a joint sitting of Parliament if not less than two-thirds of the total number of the members of Parliament submits such a motion based on any of the grounds in section 20 of this Article.
22. The Druk Gyalpo may respond to the motion in writing or by addressing the joint sitting of Parliament in person or through a representative.

མ་། སློན་ཆེན་གྱིས་ གཞེངས་ཐོན་དང་ མཉམ་འབྲེལ་འཕེལ་གཞན་ཚུ་དང་
 འཕྲིལ་ཏེ་གདམ་རྒྱུ་ རྒྱལ་གཞུང་གི་གཡོག་ལྷན་ཆེན་མོ་ལས་ལེན་ཏེ་གྲོས་འདེབས་
 ལུ་ཐོག་ གཞུང་བྱང་ཆེན་ཚུ།

ཙ་། སློན་ཆེན་གྱིས་ རྒྱལ་གཞུང་གི་གཡོག་ལྷན་ཆེན་མོ་ལས་གདམ་རྒྱུ་ལེན་ཏེ་ གྲོས་
 འདེབས་ལུ་ཐོག་ རྩིང་བདག་ཚུ།

༢༠ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་མཁུན་བཞིན་དུ་ ཕ་ཁྱིམ་ཆེན་མོ་འདི་ལས་འགལ་བ་ ཡང་ན་
 དན་ཤེས་ཀྱིས་ཕ་གཏན་ལས་ལྷོགས་སྐབ་མེད་པའི་དབང་ལུ་ཐལ་བའི་གྲོས་དོན་ཅིག་ ཕ་ཆེན་
 འདི་འདྲོན་ཆེན་༢༡ པ་དང་ ༢༢ པ་ ༢༣ པ་ ༢༤ པ་ ༢༥ པ་བཅས་ཀྱི་ནང་བཞུགས་
 པའི་བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་དང་འཕྲིལ་ཏེ་ སྤྱི་ཆོག་ལྷན་བཞུགས་ཀྱིས་ཆ་འཇོག་སྐབ་ཆེ་ རྒྱལ་ཁྲི་
 སྤང་ནི།

༢༡ ཕ་ཆེན་འདི་འདྲོན་ཆེན་༢༠ པའི་གཞི་གནད་གང་རུང་ཅིག་ལས་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་ཁྲི་སྤང་ནིའི་
 གྲོས་དོན་ཅིག་ སྤྱི་ཆོག་ཀྱི་འབྲུག་མི་ཡོངས་བསྐྱོམས་ཀྱི་གསུམ་དཔྱ་གཉིས་ལས་མ་ཉུང་མ་ཅིག་
 གིས་ལུ་ཆེ་ དེ་ལུགས་ཀྱི་གྲོས་དོན་སྟོང་ སྤྱི་ཆོག་ལྷན་བཞུགས་ཅིག་ནང་གྲོས་སྤྱོད་ཀྱི་དོན་
 ལུ་བརྟུགས་དགོ།

༢༢ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ གྲོས་དོན་དེ་ལུ་ཡིག་ཐོག་ ཡང་ན་སྤྱི་ཆོག་ལྷན་བཞུགས་ནང་ སྤྱི་
 རོ་བོས་གསུང་བཤད་ ཡང་ན་ སྤྱི་ཆ་བ་བརྒྱུད་དེ་བཀའ་ལན་གནང་ཆོག།

23. The Chief Justice of Bhutan shall preside over the joint sitting of Parliament mentioned in section 21 of this Article.
24. If, at such joint sitting of Parliament, not less than three-fourths of the total number of members of Parliament passes the motion for abdication, then such a resolution shall be placed before the people in a National Referendum to be approved or rejected.
25. On such a resolution being approved by a simple majority of the total number of votes cast and counted from all the Dzongkhags in the Kingdom, the Druk Gyalpo shall abdicate in favour of the heir apparent.
26. Parliament shall make no laws or exercise its powers to amend the provisions of this Article and section 2 of Article 1 except through a National Referendum.

- 23 འབྲུག་གི་ཁྲིམས་སྤྱི་སྟོན་པོ་གིས་ ཅུ་ཚན་འདི་འདི་དོན་ཚན་༢༡ པའི་ནང་འཁོད་པའི་སྤྱི་ཚོགས་
 ལྷན་བཞུགས་ཀྱི་ཚོགས་གཙོ་འབད་དགོ།
- 24 གལ་སྲིད་ སྤྱི་ཚོགས་ལྷན་བཞུགས་ཅིག་གི་སྐབས་ སྤྱི་ཚོགས་དེའི་འཐུས་མི་ཡོངས་བསྐོས་ཀྱི་
 བཞི་དབྱ་གསུམ་ལས་མ་ཉུང་མ་ཅིག་གིས་ རྒྱལ་ཁྲི་སྤང་དགོ་པའི་གྲོས་དོན་ཅིག་ཆ་འཛིག་འབྲུག་ཆེ་
 དེ་ལྟགས་ཀྱི་གྲོས་ཚད་འདི་མི་སེར་གྱིས་ཆ་འཛིག་ ཡང་ན་ ཆ་མེད་གཏང་ནི་འདི་དོན་ལུ་ རྒྱལ་
 ཡོངས་འོས་འདེམས་ཅིག་ནང་བཅུགས་དགོ།
- 25 རྒྱལ་ཁབ་ནང་འཁོད་ཀྱི་ཚོང་ཁག་ཆ་མ་ཉུང་ལས་ ཚོགས་རྒྱན་བསྐྱར་ཏེ་གངས་བཙུས་ཚར་བའི་
 ཡོངས་བསྐོས་ལས་ཕྱེད་མང་ཞིག་གིས་ དེ་ལྟགས་ཀྱི་གྲོས་ཚད་ལུ་ཆ་འཛིག་འབྲུག་ཆེ་ འབྲུག་
 རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ བརྒྱད་འཛིན་འོས་འབབ་ཅན་གྱི་དོན་ལུ་རྒྱལ་ཁྲི་སྟོས་གཏང་ནི།
- 26 སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་ རྒྱལ་ཡོངས་འོས་འདེམས་བརྒྱད་དེ་མ་གཏོགས་ ཅུ་ཚན་འདི་དང་ཅུ་ཚན་༡ པ་
 དོན་ཚན་༢ པའི་དགོངས་དོན་ཚུ་འཕྲི་སྟོན་འབད་ནི་འདི་དོན་ལུ་ ཁྲིམས་བཅུམས་པ་ ཡང་ན་
 སྤྱི་ཚོགས་རང་གི་དབང་ཚད་སྤྱོད་ནི་མེད།

Article 3

Spiritual Heritage

1. Buddhism is the spiritual heritage of Bhutan, which promotes the principles and values of peace, non-violence, compassion and tolerance.
2. The Druk Gyalpo is the protector of all religions in Bhutan.
3. It shall be the responsibility of religious institutions and personalities to promote the spiritual heritage of the country while also ensuring that religion remains separate from politics in Bhutan. Religious institutions and personalities shall remain above politics.
4. The Druk Gyalpo shall, on the recommendation of the Five Lopons, appoint a learned and respected monk ordained in accordance with the Druk-lu, with the nine qualities of a spiritual master and accomplished in ked-dzog, as the Je Khenpo.
5. His Holiness the Je Khenpo shall, on the recommendation of the Dratshang Lhentshog, appoint monks with the nine qualities of a spiritual master and accomplished in ked-dzog as the Five Lopons.
6. The members of the Dratshang Lhentshog shall comprise:
 - (a) The Je Khenpo as Chairman;
 - (b) The Five Lopons of the Zhung Dratshang; and

ཙམ་ན་ ༣ པ། སྤྲུག་གི་ཆོས།

- ༡ ཞི་བདེ་དང་ འཆོ་མེད་ སྤྱིང་ཇེ་ བཅོད་པའི་གཞི་ཙམ་ན་ཁྱད་ཆོས་ཚུ་སྤྲུག་པའི་སངས་རྒྱུ་གི་
ཆོས་འདི་ འབྲུག་གི་སྤྲུག་གི་ཆོས་ཡིན།
 - ༢ འབྲུག་རྒྱུ་པོ་མཆོག་ འབྲུག་ནང་འཁོད་ཆོས་ལུགས་ཡོངས་ཀྱི་མགོན་སྐྱབས་མཛད་མི་ཡིན།
 - ༣ རྒྱུ་ཁབ་འདིའི་སྤྲུག་གི་ཆོས་ཡར་སྤྲུག་མཛད་ནི་འདི་ ཆོས་སྤེའི་གཙུག་སྤེད་ཆོས་སྒྲོར་
ལྷགས་མི་ཚུ་གི་ཁག་འགན་ཡིན་པའི་ཁར་ འབྲུག་ལུ་ཆོས་འདི་ སྤྱིད་དོན་དང་ཐ་དད་གནས་
དགོཔ་དེ་ཡང་ངེས་གཏན་ཡིན། ཆོས་སྤེའི་གཙུག་སྤེད་ཆོས་སྒྲོར་ལྷགས་མི་ཚུ་ སྤྱིད་དོན་ལས་
འདས་པའི་ཡུལ་ལུ་གནས་དགོ།
 - ༤ འབྲུག་རྒྱུ་པོ་མཆོག་གིས་ སློབ་དཔོན་ལྷའི་གྲོས་འདེབས་ཐོག་ འབྲུག་ལུགས་ཀྱི་སྤྲུག་
ལྷན་པ་ དམ་པའི་ངང་ཚུལ་དགྲུ་ལྷན་ བསྐྱེད་རྒྱུ་ལ་མཁས་ཤིང་གྲུབ་པ་ སྐྱངས་པ་ཅན་དང་
གྲུས་པས་བཀྱར་བའི་སྤྲུག་མཆོག་ཅིག་ ཇེ་མཁན་པོར་མངའ་གསོལ་ལུ་ཞུ།
 - ༥ ཇེ་མཁན་མཆོག་གིས་ བྱ་ཆོང་ལྷན་ཆོགས་ཀྱི་གྲོས་འདེབས་ཐོག་ དམ་པའི་ངང་ཚུལ་དགྲུ་ལྷན་
བསྐྱེད་རྒྱུ་ལ་མཁས་ཤིང་གྲུབ་པའི་སྤྲུག་མཆོག་ཚུ་ སློབ་དཔོན་ལྷའི་པོར་བསྐོས་བཞག་གནང་ནི།
 - ༦ བྱ་ཆོང་ལྷན་ཆོགས་ཀྱི་འབྲུས་མའི་གངས་སུ་ཚུད་དགོཔ་འདི་ཡང་།
- ༡༽ དབུ་ཁྱིད་ཇེ་མཁན་པོ་མཆོག་དང་།
 ༢༽ གཞུང་བྱ་ཆོང་གི་སློབ་དཔོན་ལ།

- (c) The Secretary of the Dratshang Lhentshog who is a civil servant.
7. The Zhung Dratshang and Rabdeys shall continue to receive adequate funds and other facilities from the State.

Article 4

Culture

1. The State shall endeavour to preserve, protect and promote the cultural heritage of the country, including monuments, places and objects of artistic or historic interest, Dzongs, Lhakhangs, Goendeys, Ten-sum, Nyes, language, literature, music, visual arts and religion to enrich society and the cultural life of the citizens.
2. The State shall recognize culture as an evolving dynamic force and shall endeavour to strengthen and facilitate the continued evolution of traditional values and institutions that are sustainable as a progressive society.

ག། ཞིགཡོགཔཨིནམི་གྲ་ཚང་ལྟན་ཚོགས་ཀྱི་དྲུང་ཆེན།

- ༡ གཞུང་གྲ་ཚང་དང་རབ་སྒྲིལ་ ལྷང་ངེས་ཀྱི་མ་དབྱེད་དང་མཐུན་རྒྱུན་གཞན་ཚུ་ རྒྱལ་ཁམས་
ལས་འཕྲོ་མཐུད་དེ་རང་ཐོབ་དགོ།

རྩ་ཚུན་༢ པ།

ལམ་སྲོལ།

- ༡ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ མི་སྡེ་དང་མི་སེར་གྱི་ལམ་སྲོལ་འཆོ་བ་འབྱོར་ཐབས་ལུ་ དན་རྟེན་དང་ སྒྱུ་
རྩལ་ ཡང་ན་ རྒྱལ་རབས་ཅན་གྱི་ས་ཁོངས་དང་ཅ་དངོས་ རྩོད་གཞིས་ ལྷ་ཁང་ དགོན་སྡེ་
རྟེན་གསུམ་ གནས་ རྟེན་ཡིག་ རྩོམ་རིག་ སྒྲ་དབྱེད་ས་ མཐོང་སྒྲུང་གི་སྒྱུ་རྩལ་ ཆོས་
ལུགས་བརྩིས་པའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་སྲོལ་རྒྱུན་གྱི་ལམ་སྲོལ་འདི་ གཉེར་སྤྱད་དང་ རྟེན་སྒྲོལ་ ཡར་
སྒྲིལ་དོན་ལུ་བརྩོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།
- ༢ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ ལམ་སྲོལ་འདི་འཕེ་འཕྱར་ཆེ་བའི་རུས་ལུགས་ཅན་ཅིགཨིན་པའི་ངོས་འཛིན་
འབད་ནི་དང་ འཕེ་འཕྱར་དང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྤར་སྲོལ་གྱི་ཁྱད་ཆོས་དང་གཙུག་སྡེ་ཚུ་
ཡར་འཕེལ་ཅན་གྱི་མི་སྡེ་གཅིག་སྡེ་ ཡུན་བརྟན་ཚུགས་པའི་མཐའ་བཅན་དང་ཕན་འདེབས་ལུ་
བརྩོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།

3. The State shall conserve and encourage research on local arts, custom, knowledge and culture.
4. Parliament may enact such legislation as may be necessary to advance the cause of the cultural enrichment of Bhutanese society.

Article 5

Environment

1. Every Bhutanese is a trustee of the Kingdom's natural resources and environment for the benefit of the present and future generations and it is the fundamental duty of every citizen to contribute to the protection of the natural environment, conservation of the rich biodiversity of Bhutan and prevention of all forms of ecological degradation including noise, visual and physical pollution through the adoption and support of environment friendly practices and policies.
2. The Royal Government shall:
 - (a) Protect, conserve and improve the pristine environment and safeguard the biodiversity of the country;
 - (b) Prevent pollution and ecological degradation;

- 3 རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ ས་གནས་ཀྱི་སྤྱི་ཚུལ་དང་ལུགས་སྒོལ་ ཤེས་བྱ་ ལམ་སྒོལ་ཚུ་ སྤང་འཛིན་
དང་ཞིབ་འཛོལ་གྱི་སྒོ་བསྐྱལ་འབད་དགོ།
- ༤ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་ འབྲུག་པའི་མི་སྡེའི་ལམ་སྒོལ་གྱི་འཕྲོར་པ་མདུན་སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱ་རྒྱུན་ལུ་དགོས་མཁོ་
དང་བསྟུན་པའི་བྲིམས་ཚུ་བརྩམ་ཆོག།

ཙམ་ཙམ་པ།

མཐའ་འཁོར།

- 1 འཕྲལ་དང་ཕུགས་ཀྱི་མི་རབས་རིམ་པའི་མཐའ་འཁོར་ལུ་ འབྲུག་མི་ཆ་མཉམ་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་རང་
བཞིན་ཐོན་ཁུངས་ཚུ་དང་མཐའ་འཁོར་གྱི་གཏེར་འཛིན་འབད་མི་ཅིག་ཡིན་པའི་ཁར་ མཐའ་
འཁོར་ལུ་ཕན་པའི་གོམས་སྒོལ་དང་སྤྱོད་བྱུས་ཚུ་ ཆ་འཛིག་དང་རྒྱབ་སྐྱོར་གྱི་ཐོག་ལས་ སྤྱི་སྤྱོད་
མཐོང་སྤང་དང་གཞུགས་ཅན་གྱི་བཅོག་གི་ཚུ་བརྩིས་པའི་རང་བཞིན་མཐའ་འཁོར་གྱི་ཉེན་སྐྱོབ་
དང་ འབྲུག་གི་འཕྲོར་ཆའི་སྤྱི་ལཱ་རིགས་སྤྱིའི་སྤང་འཛིན་ སྤྱོད་བརྩུད་ཉམས་ཆག་གི་རིགས་
སྤྱོད་འགོག་འབད་ནི་འདི་ མི་སེར་ཆ་མཉམ་གྱི་གཞི་རྒྱ་འགན་ཁུར་ཅིག་ཡིན།
- 2 རྒྱལ་གཞུང་གིས།
- ༡༽ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འབྲིབ་པ་མེད་པའི་མཐའ་འཁོར་གྱི་ཉེན་སྐྱོབ་དང་སྤང་འཛིན་ ཡར་སྤྱོད་
གཏང་ནི་དང་ སྤྱི་ལཱ་རིགས་སྤྱིའི་ཉེན་སྤང་འཐབ་དགོས་དང་།
- ༢༽ བཅོག་གི་བདེ་དང་ སྤྱོད་བརྩུད་ཀྱི་ཉམས་ཆག་སྤྱོད་འགོག་འབད་དགོ།

- (c) Secure ecologically balanced sustainable development while promoting justifiable economic and social development; and
 - (d) Ensure a safe and healthy environment.
3. The Government shall ensure that, in order to conserve the country's natural resources and to prevent degradation of the ecosystem, a minimum of sixty percent of Bhutan's total land shall be maintained under forest cover for all time.
 4. Parliament may enact environmental legislation to ensure sustainable use of natural resources and maintain intergenerational equity and reaffirm the sovereign rights of the State over its own biological resources.
 5. Parliament may, by law, declare any part of the country to be a National Park, Wildlife Reserve, Nature Reserve, Protected Forest, Biosphere Reserve, Critical Watershed and such other categories meriting protection.

ག། ལུངས་ལྡན་གྱི་དཔལ་འཕྱོར་དང་མི་སྡེ་གོང་འཕེལ་གཏང་བའི་སྐབས་ རྫོང་བཅུད་ཚད་
 མཉམ་ལྡན་པའི་ཡུན་བརྟན་གོང་འཕེལ་གྱི་སྤྱོད་བརྟན་བཅོ་དགོ།
 ང་། ཉེན་མེད་དང་ ལེགས་ལྡན་གྱི་མཐའ་འཁོར་ངེས་གཏན་བཅོ་དགོ།

༣ གཞུང་གིས་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་རང་བཞིན་ཐོན་ལུངས་ཚུ་གི་སྤྱང་འཛིན་དང་ རྫོང་བཅུད་ཀྱི་གནས་
 ལུགས་དེ་ལུ་ཉམས་ཆག་ཚུ་ སྡོན་འགོག་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ འབྲུག་གི་ས་ཆའི་ཁྱོན་བསྡོམས་
 ལས་ཉུང་ཤོས་བརྒྱ་དཔྱ་དྲུག་ཅུ་ཐམས་པ་ དུས་དང་ནམས་པ་ཀྱང་ཉུ་ནགས་ཚལ་གྱི་བྱབ་བཅལ་འོག་
 ལུ་འཛིན་སྤྱོད་ངེས་གཏན་འཐབ་དགོ།

༤ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་ རང་བཞིན་ཐོན་ལུངས་ཚུ་ཡུན་བརྟན་ཐོག་ལུ་སྤྱོད་ནིའི་ངེས་གཏན་བཅོ་ནི་དང་
 མི་རབས་རིམ་པའི་སྤྱི་སྡོམས་རྒྱུན་སྤྱོད་དང་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་སྤྱོད་ངེས་ཐོན་ལུངས་ཚུ་ལུ་རང་
 བཅོན་གྱི་ཐོབ་དབང་ ཡང་བསྐྱར་གྱི་གཏན་འབབས་བཅོ་ནིའི་དོན་ལུ་ མཐའ་འཁོར་གྱི་ཁྲིམས་
 ཡིག་བཟུམ་ཆོག།

༥ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ས་གནས་གང་རུང་ཅིག་ རྒྱལ་ཡོངས་གླིང་ག་དང་ རི་དྲགས་སྤྱང་
 སྤྱོད་ རང་བཞིན་སྤྱང་སྤྱོད་ ཉེན་སྡོག་ཅན་གྱི་ནགས་ཚལ་ སྤྱི་ལྡན་ས་ཁོངས་སྤྱང་སྤྱོད་ ཉེན་
 གཤམ་ཅན་གྱི་ཚུ་རྐྱེ་ས་ཁོངས་དང་ དེ་ལུགས་ཉེན་སྡོག་གྱི་འོས་འབབ་ཡོད་པའི་ས་གནས་ཀྱི་དབྱེ་
 བ་གཞན་ཚུ་ཡང་ ཁྲིམས་ཐོག་གསལ་བསྒྲགས་འབད་ཆོག།

Article 6

Citizenship

1. A person, both of whose parents are citizens of Bhutan, shall be a natural born citizen of Bhutan.
2. A person, domiciled in Bhutan on or before the Thirty-First of December Nineteen Hundred and Fifty Eight and whose name is registered in the official record of the Government of Bhutan shall be a citizen of Bhutan by registration.
3. A person who applies for citizenship by naturalization shall:
 - (a) Have lawfully resided in Bhutan for at least fifteen years;
 - (b) Not have any record of imprisonment for criminal offences within the country or outside;
 - (c) Be able to speak and write Dzongkha;
 - (d) Have a good knowledge of the culture, customs, traditions and history of Bhutan;

ཙམ་ན་པ།

མི་ཁྲུངས།

- ༡ ས་མ་གཉིས་ཆ་ར་འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཡིན་པའི་མི་འདི་ རང་བཞིན་སྐྱེས་ལུང་ལས་བརྟེན་པའི་
འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཡིན།
- ༢ སྤྱི་ལོ་གཅིག་སྟོང་དགུ་བརྒྱ་ལྷ་བཅུ་དེ་བརྒྱ་དྲུག་གཉིས་པའི་ཆེས་སུ་མ་ཅུ་སོ་གཅིག་གི་ཉིན་
མར་ ཡང་ན་ དེའི་ཉི་མ་འབྲུག་ནང་གཞིས་གནས་བཅགས་ཏེ་སྤྱད་མི་ཡིན་པའི་ཁར་ འབྲུག་
གཞུང་གི་གཞུང་འབྲེལ་འཛིན་ཐོའི་ནང་མིང་སྟོན་གྲུབ་པའི་མི་ངོ་འདི་ ཐོ་བཀོད་ལས་བརྟེན་
པའི་འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཡིན།
- ༣ རང་སྤྱོད་ལས་བརྟེན་པའི་མི་ཁྲུངས་དོན་ལུ་ཁྱུ་ཡིག་ཕུལ་བའི་མི་ངོ་གིས་འགྲུབ་དགོས་འདི་ཡང་།
ཀ༽ འབྲུག་ནང་འཁོད་ ཉུང་ཤོས་ལོ་ངོ་བཙོ་ལྷ་དེ་ཅིག་ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་སྒོ་ལས་སྤྱོད་
ཡོད་པ་དང་།
ཁ༽ རྒྱལ་ཁབ་ཕྱི་ནང་གཏེ་ཡིན་ཅུང་ ཉེས་ཅན་གྱི་གཞོན་འགལ་ཅིག་ལུ་བརྟེན་ བཙོན་
ཁྲིམས་གྱི་འཛིན་ཐོ་གང་ཡང་མེད་པ།
ག༽ རྫོང་ཁ་སྐབ་ནི་དང་འབྲི་རྒྱགས་པ།
ང་༽ འབྲུག་གི་ལམ་སྲོལ་དང་ ལྷགས་སྲོལ་ སྤར་སྲོལ་ རྒྱལ་རབས་གྱི་ཤེས་བྱ་ལེགས་
ཤོམ་ཡོད་པ།

- (e) Have no record of having spoken or acted against the Tsawa-sum;
 - (f) Renounce the citizenship, if any, of a foreign State on being conferred Bhutanese citizenship; and
 - (g) Take a solemn Oath of Allegiance to the Constitution as may be prescribed.
4. The grant of citizenship by naturalization shall take effect by a Royal Kasho of the Druk Gyalpo.
 5. If any citizen of Bhutan acquires the citizenship of a foreign State, his or her citizenship of Bhutan shall be terminated.
 6. Subject to the provisions of this Article and the Citizenship Acts, Parliament shall, by law, regulate all other matters relating to citizenship.

ཅ། ཕྱབ་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་འགལ་ལུ་གཏམ་གླེང་བ་ ཡང་ན་ བྱ་སྤྱོད་སྒྲིག་པའི་འཛིན་ཐོ་
མེད་པ།

ཆ། འབྲུག་གི་མི་ཁྲུངས་གནང་མ་དུ་ ཕྱིའི་རྒྱལ་ཁམས་ཅིག་གི་མི་ཁྲུངས་རེ་ཡོད་རུང་
སྤངས་ཏེ་བཞག་པ།

ཇ། ཕྱ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་ལུ་ དད་དམ་གཙང་མའི་དམ་བཅའ་ཆེད་ཏུ་བཀོད་པ་ལྟར་ཏུ་སྤུལ་བ།

༨ རང་སྤྱོད་ལས་བརྟེན་པའི་མི་ཁྲུངས་འཕྲོ་བ་ནི་འདི་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་བཀའ་ཤོག་ཅིག་
གནང་ཞིན་མ་ལས་ཆ་གནས་གྲུབ་ཡིན།

༩ གཤམ་སྤྱིད་ འབྲུག་པའི་མི་སེར་གར་ཡིན་རུང་ ཕྱིའི་རྒྱལ་ཁམས་ཅིག་གི་མི་ཁྲུངས་ལེན་པ་ཡོད་
ཆེ་ ཁོ་འམ་མོ་རའི་འབྲུག་གི་མི་ཁྲུངས་ཆ་མེད་གཏང་དགོ།

༡༠ ཕྱ་ཆོན་འདྲིའི་དགོངས་དོན་ཚུ་དང་ མི་ཁྲུངས་འདོགས་ལུགས་ཀྱི་བཅའ་ཁྲིམས་ཚུ་ལས་མ་
འགལ་བར་ མི་ཁྲུངས་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་ཆ་མཉམ་ སྤྱི་ཆོགས་ཀྱིས་ཁྲིམས་ཐོག་
མཆོམས་འཛིན་འབད་དགོ།

Article 7

Fundamental Rights

1. All persons shall have the right to life, liberty and security of person and shall not be deprived of such rights except in accordance with the due process of law.
2. A Bhutanese citizen shall have the right to freedom of speech, opinion and expression.
3. A Bhutanese citizen shall have the right to information.
4. A Bhutanese citizen shall have the right to freedom of thought, conscience and religion. No person shall be compelled to belong to another faith by means of coercion or inducement.
5. There shall be freedom of the press, radio and television and other forms of dissemination of information, including electronic.
6. A Bhutanese citizen shall have the right to vote.
7. A Bhutanese citizen shall have the right to freedom of movement and residence within Bhutan.

ཙམ་མ་ཡ་ པ།

གཞི་རྒྱུ་ཐོབ་དབང་།

- ༡ མི་ངོ་ཆ་མཉམ་ལུ་ ཆོ་སྤྲོད་དང་ འདོད་དབང་ རང་སེའི་བདེ་སྤྱད་གི་ཐོབ་དབང་ཡོད་པའི་ཁར་
ཁྲིམས་ཀྱི་རིམ་གྱིས་པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་མ་གཏོགས་ ཐོབ་དབང་དེ་ཚུ་ལས་འབྲལ་ཐབས་བསྐྱུག་ནི་
མེད།
- ༢ འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཅིག་ལུ་ ཁས་སྐབ་དང་ བསམ་འཆར་ གསལ་སྟོན་འབད་ནི་ཚུ་གི་དལ་
དབང་ལུ་ཐོབ་དབང་ཡོད།
- ༣ འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཅིག་ལུ་ གནས་ཚུལ་གྱི་ཐོབ་དབང་ཡོད།
- ༤ འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཅིག་ལུ་ མནོ་བསམ་དང་ བསམ་དབྱུད་ ཆོས་ལུགས་ཀྱི་དལ་དབང་ལུ་
ཐོབ་དབང་ཡོད། མི་ངོ་ག་ལུ་ཨིན་རུང་ བཅོན་བསྐྱུལ་ ཡང་ན་ རྒྱུད་བསྐྱུལ་ཐོག་ལས་ ཆོས་
ལུགས་གཞན་ལུ་བསྐྱུར་དགོ་པའི་ནམ་བསྐྱུལ་འབད་ནི་མེད།
- ༥ གསར་ཤོག་དང་ རྒྱུ་བསྐྱུགས་ རྒྱུ་མཐོང་ འཕྲུལ་རིག་བཟིས་པའི་གནས་ཚུལ་གཞན་
བྱབ་སྤེལ་འབད་ནིའི་དལ་དབང་ཡོད།
- ༦ འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཅིག་ལུ་ ཆོག་སྐྱུར་བསྐྱུར་ནིའི་ཐོབ་དབང་ཡོད།
- ༧ འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཅིག་ལུ་ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་འཁོད་ འགོ་འགྲུལ་དང་ སྤོང་གནས་ཀྱི་
དལ་དབང་ལུ་ཐོབ་དབང་ཡོད།

8. A Bhutanese citizen shall have the right to equal access and opportunity to join the Public Service.
9. A Bhutanese citizen shall have the right to own property, but shall not have the right to sell or transfer land or any immovable property to a person who is not a citizen of Bhutan, except in keeping with laws enacted by Parliament.
10. A Bhutanese citizen shall have the right to practice any lawful trade, profession or vocation.
11. A Bhutanese citizen shall have the right to equal pay for work of equal value.
12. A Bhutanese citizen shall have the right to freedom of peaceful assembly and freedom of association, other than membership of associations that are harmful to the peace and unity of the country, and shall have the right not to be compelled to belong to any association.
13. Every person in Bhutan shall have the right to material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he or she is the author or creator.

- ༤ འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཅིག་ལུ་ སྤྱི་གཡོག་གལ་ཁར་གཏོགས་ནི་ལུ་ འཇུལ་ཞུགས་དང་ གོ་སྐབས་
འདྲ་མཉམ་གྱི་ཐོབ་དབང་ཡོད།
- ༥ འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཅིག་ལུ་ རྒྱ་དངོས་བདག་བབྱུང་གི་ཐོབ་དབང་ཡོད་པ་ཡིན་རུང་ སྤྱི་ཚོགས་
ཀྱིས་བཅུམས་པའི་ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་ཏེ་མ་གཏོགས་ འབྲུག་པའི་མི་སེར་མ་ཡིན་མི་ཅིག་ལུ་
ས་ཆའམ་ བསྐྱལ་མེད་ཀྱི་རྒྱ་དངོས་གང་རུང་ཅིག་བཙོང་ནི་ ཡང་ན་ མིང་ཐོ་སྤྱོད་ནིའི་ཐོབ་དབང་
མེད།
- ༡༠ འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཅིག་ལུ་ ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་འཚོ་གཡོག་ ཡང་ན་ བྱད་གཡོག་ ལག་རྩལ་
གཅི་ནང་ཡིན་རུང་ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་ཐོབ་དབང་ཡོད།
- ༡༡ འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཅིག་ལུ་ ལཱ་གི་བྱང་ཚུས་འདྲ་མཉམ་དང་བསྐྱུན་པའི་གྲ་ཐོགས་འདྲ་མཉམ་གྱི་
ཐོབ་དབང་ཡོད།
- ༡༢ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཞི་བདེ་དང་ གཅིག་མཐུན་ལུ་གནོད་པའི་མཐུན་ཚོགས་ཀྱི་འབྲུས་མི་མ་ཡིན་པའི་
འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཅིག་ལུ་ ཞི་བདེ་འཛོམས་འདུའི་དལ་དབང་དང་ མཐུན་ཚོགས་དལ་དབང་
གི་ཐོབ་དབང་ཡོད་པའི་ཁར་ ཅན་བསྐྱལ་ཐོག་ལས་མཐུན་ཚོགས་གང་རུང་ཅིག་གི་ཁོངས་སུ་
ཐབས་མེད་གཏོགས་བཅུག་ནི་མེད་པའི་ཐོབ་དབང་ཡོད།
- ༡༣ འབྲུག་ནང་འཁོད་ཀྱི་མི་ངོ་གར་ལུ་ ཚུམ་པ་པོ་ ཡང་ན་ གསར་གཏོད་འབད་མི་པོ་མོ་རང་ཉིད་
ཡིན་པའི་ཚན་རིག་དང་ ཚུམ་རིག་ རྒྱ་རྩལ་གང་རུང་ལས་བྱུང་བའི་བཟོ་དངོས་ཀྱི་ཁེ་ཕན་ལུ་
ཐོབ་དབང་ཡོད།

14. A person shall not be deprived of property by acquisition or requisition, except for public purpose and on payment of fair compensation in accordance with the provisions of the law.
15. All persons are equal before the law and are entitled to equal and effective protection of the law and shall not be discriminated against on the grounds of race, sex, language, religion, politics or other status.
16. A person charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proven guilty in accordance with the law.
17. A person shall not be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.
18. A person shall not be subjected to capital punishment.
19. A person shall not be subjected to arbitrary or unlawful interference with his or her privacy, family, home or correspondence nor to unlawful attacks on the person's honour and reputation.
20. A person shall not be subjected to arbitrary arrest or detention.
21. A person shall have the right to consult and be represented by a Bhutanese Jabmi of his or her choice.

- ༡༥ མི་ཅིག་ལས་ མི་དམངས་ཀྱི་དགོས་དོན་དང་ ཁྲིམས་ཀྱི་དགོངས་དོན་དང་འབྲེལ་བའི་བྱང་ཕྱིན་གྱི་རྒྱུ་འབྲས་སྤྱོད་དེ་མ་གཏོགས་ བསྐྱེད་ ཡང་ན་དགོས་མཁོ་བཀོད་དེ་ རྒྱུ་དངོས་ལས་ འབྲལ་ཐབས་བསྐྱིག་ནི་མེད།
- ༡༦ ཁྲིམས་ཀྱི་འོག་ལུ་མི་གར་འདྲ་མཉམ་ཡིན་མ་དང་ དེ་ཚུ་ལུ་ གནད་དུ་སླིན་པའི་ཁྲིམས་ཀྱི་ཉེན་སྦྱོབ་དང་འདྲ་མཉམ་གྱི་ཐོབ་ཤིང་པ་ལས་ དེ་གས་རུས་ ཡང་ན་ སོ་མོ་ རྐྱད་ཡིག་ ཆོས་ལུགས་ སྤྱི་དོན་ ཡང་ན་ གནས་འབབ་གནམ་ལུ་བརྟེན་ རྩྭགས་རིས་ཕྱེ་ནི་མེད།
- ༡༧ ཉེས་འགེལ་དང་བསྐྱུན་པའི་ཉེས་འཛུགས་བཀོད་མི་ཅིག་ལུ་ ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་ཏེ་ཉེས་སྦྱོན་ཡིན་པར་མ་གྲུབ་ཚུན་ ཉེས་མེད་སླེབ་ཕྱི་ནི་འོ་ཐོབ་དབང་ཡོད།
- ༡༨ མི་ཅིག་ལུ་ མནར་གཅོད་ ཡང་ན་ གཏུག་རྩུབ་ མི་སྤྱོད་ལས་འགལ་བ་ དམའ་འབེབས་ཀྱི་ཉེས་སྦྱོད་ ཡང་ན་ ཉེས་ཁྲིམས་ཀྱི་དབང་ལུ་བསྐྱེད་མེད།
- ༡༩ མི་ཅིག་ལུ་ སྔགས་ཐོག་ཉེས་ཁྲིམས་ཀྱི་དབང་ལུ་བསྐྱེད་མེད།
- ༢༠ མི་ཅིག་གི་རང་གསང་ ཡང་ན་ བཟའ་ཚང་ སྤྱོད་གནས་ འཕྲིན་འབྲེལ་བཅས་ལུ་བཅོན་དབང་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་འགལ་གྱི་ཐེ་གཏོགས་དང་ ཁོ་འཇམ་མོ་རའི་ཆེ་བསྤྱོད་དང་སྙན་གྲགས་ལུ་ ཁྲིམས་འགལ་གཞོན་བཀལ་གྱི་དབང་ལུ་བསྐྱེད་མེད།
- ༢༡ མི་ཅིག་ བཅོན་དབང་གི་འཛིན་བཟུང་ ཡང་ན་ རོ་དམ་གྱི་དབང་ལུ་བསྐྱེད་མེད།
- ༢༢ མི་ཅིག་ལུ་ ཁོ་འཇམ་མོ་རའི་གདམ་ཁ་ཅན་གྱི་འབྲུག་པའི་རྒྱུ་མི་ཅིག་ལུ་འདྲི་བསྐྱུན་འབད་ནི་དང་ རོ་ཆབ་སླེབ་ཚུགས་ནི་འོ་ཐོབ་དབང་ཡོད།

22. Notwithstanding the rights conferred by this Constitution, nothing in this Article shall prevent the State from subjecting reasonable restriction by law, when it concerns:
- (a) The interests of the sovereignty, security, unity and integrity of Bhutan;
 - (b) The interests of peace, stability and well-being of the nation;
 - (c) The interests of friendly relations with foreign States;
 - (d) Incitement to an offence on the grounds of race, sex, language, religion or region;
 - (e) The disclosure of information received in regard to the affairs of the State or in discharge of official duties; or
 - (f) The rights and freedom of others.
23. All persons in Bhutan shall have the right to initiate appropriate proceedings in the Supreme Court or High Court for the enforcement of the rights conferred by this Article, subject to section 22 of this Article and procedures prescribed by law.

22

ཕ་ཁྱིམ་ས་ཆེན་མོ་འདི་དང་བསྐྱུན་པའི་ཐོབ་དབང་ལུ་མ་ལྟོས་པར་ ཕ་ཚན་འདི་ནང་བཀོད་མི་གང་
རུང་གིས་ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ ཁྱིམ་ས་ཐོག་རྒྱ་མཚན་ལྡན་པའི་བཀའ་དམ་གྱི་དབང་ལུ་བསྐྱུན་
ལས་ སྡོན་འགོག་འབད་ནི་མེད་པའི་འབྲེལ་གནད་འདི་ཡང་།

ཀ། འབྲུག་གི་རང་བཙན་དང་ བདེ་སྲུང་ གཅིག་མཐུན་ གཅིག་སྒྲིལ་གྱི་མཐའ་དོན་
སྟོར་ ཡང་ན།

ཁ། རྒྱལ་ཁབ་གྱི་ཞི་བདེ་དང་ བརྟན་གཞི་ བདེ་སྲིད་གྱི་མཐའ་དོན་སྟོར།

ག། ཕྱི་རྒྱལ་ཁམས་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ མཇེའ་བཤེས་མཐུན་འབྲེལ་གྱི་མཐའ་དོན་སྟོར།

ང་། རིགས་རུས་ ཡང་ན་ ཤོ་མོ་ རྐང་ཡིག་ ཆོས་ལུགས་ ལུང་ཚུགས་བཅས་གྱི་གཞི་
གནད་ཐོག་ གཞོད་འགེལ་ཅིག་ནང་ངན་བསྐྱུལ་སྟོར།

ཅ། རྒྱལ་ཁམས་གྱི་འབྲེལ་དོན་སྟོར་ ཡང་ན་ གཞུང་འབྲེལ་འགན་ཁུར་འཐབ་པའི་
སྐབས་ལུ་འབྱོར་བའི་གནས་ཚུལ་གསང་སྟོག་སྟོར།

ཆ། གཞན་གྱི་ཐོབ་དབང་དང་དལ་དབང་སྟོར།

23

འབྲུག་ནང་འཁོད་གྱི་མི་ངོ་ཆ་མཉམ་ལུ་ ཕ་ཚན་འདི་འདི་དོན་ཚན་22 པ་དང་ ཁྱིམ་ས་ཐོག་ཆེད་
དུ་བཀོད་པའི་བྱ་བའི་གནད་སྟོད་ལས་མ་འགལ་བར་ ཕ་ཚན་འདི་དང་བསྐྱུན་པའི་ཐོབ་དབང་ཚུ་
གི་བྱ་བ་དབང་སྟོད་ནི་འདི་དོན་ལུ་མཛོན་མཐོ་ ཡང་ན་ ཆེ་མཐོ་ཁྱིམ་ས་འདུན་ལུ་ འོས་འཆོམས་
ལྡན་པའི་རྩྭ་བཤེར་བཙུགས་ནི་འདི་ཐོབ་དབང་ཡིད།

Article 8

Fundamental Duties

1. A Bhutanese citizen shall preserve, protect and defend the sovereignty, territorial integrity, security and unity of Bhutan and render national service when called upon to do so by Parliament.
2. A Bhutanese citizen shall have the duty to preserve, protect and respect the environment, culture and heritage of the nation.
3. A Bhutanese citizen shall foster tolerance, mutual respect and spirit of brotherhood amongst all the people of Bhutan transcending religious, linguistic, regional or sectional diversities.
4. A person shall respect the National Flag and the National Anthem.
5. A person shall not tolerate or participate in acts of injury, torture or killing of another person, terrorism, abuse of women, children or any other person and shall take necessary steps to prevent such acts.

ཙམ་ན་ པ།

གཞི་རྟེན་འགན་ཁུར།

- ༡ འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཅིག་གིས་ འབྲུག་གི་རང་བཙན་དང་ ས་ཁྱོན་གཅིག་སྤྱིལ་ བདེ་སྲུང་
གཅིག་མཐུན་འདི་ གཉེར་སྲུང་དང་ ཉེན་སྲྀབ་ སྲུང་སྲྀབ་འབད་དགོ་པའི་ཁར་ སྤྱི་ཚོགས་
ཀྱིས་གསལ་བཟང་གནང་མ་ད་ རྒྱལ་ཡོངས་ཞབས་རྟོག་ཞུ་དགོ།
- ༢ འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཅིག་ལུ་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་མཐའ་འཁོར་དང་ ལམ་སྲོལ་ སྲོལ་རྒྱུན་འདི་
གཉེར་སྲུང་དང་ ཉེན་སྲྀབ་ བཅི་བཀྲར་ཞུ་དགོ་པའི་འགན་ཁུར་ཡོད།
- ༣ འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཅིག་གིས་ ཚེས་ལུགས་ སྐད་ཡིག་ ལུང་ཚྭ་གསལ་ ཡང་ན་ དབྱེ་ཚན་འདྲ་
མིན་ཚུ་ལུ་མ་བཟླ་བར་ འབྲུག་མི་ཡོངས་ཀྱི་བར་ན་བཟོད་སེམས་དང་ བན་ཚུན་ཀྱི་བཅི་བཀྲར་
དང་ སྤྱན་ཟླའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་དགོ།
- ༤ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱལ་དར་དང་རྒྱལ་ཡོངས་བརྟན་བཞུགས་ལུ་བཅི་བཀྲར་ཞུ་དགོ།
- ༥ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ གཞན་ལུ་གཞོད་འཆེའམ་ མནར་གཅོད་ སྲོག་གཅོད་ ཡང་ན་ དྲག་ཐོག་
དབང་བཙོང་ ཞུ་སྤྱོད་མ་ ཞུ་ལོ་ མི་ངོ་གཞན་གལ་ཨིན་རུང་ ལོག་སྤྱོད་སྤྱི་གའི་བྱ་བ་ཚུ་
ལུ་ བཟོད་སེམས་བསྐྱེད་ནི་མེད་པ་ ཡང་ན་ གཏོགས་ནི་མེད་པའི་ཁར་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བྱ་བ་ཚུ་
སྤྱན་འགོག་ལུ་མཁོ་བའི་ཐབས་ཤེས་བསྐྱིག་དགོ།

6. A person shall have the responsibility to provide help, to the greatest possible extent, to victims of accidents and in times of natural calamity.
7. A person shall have the responsibility to safeguard public property.
8. A person shall have the responsibility to pay taxes in accordance with the law.
9. Every person shall have the duty to uphold justice and to act against corruption.
10. Every person shall have the duty to act in aid of the law.
11. Every person shall have the duty and responsibility to respect and abide by the provisions of this Constitution.

Article 9

Principles of State Policy

1. The State shall endeavour to apply the Principles of State Policy set out in this Article to ensure a good quality of life for the people of Bhutan in a progressive and prosperous country that is committed to peace and amity in the world.

- ༩ མི་ངོ་ཅིག་ལུ་ བར་རྒྱུན་གྱི་ཉམས་རྒྱུད་ཕྱུ་ལུ་དང་ འབྲུང་ཁམས་ཀྱི་རྒྱུན་པོ་འབྲུང་བའི་
སྐབས་ ཅི་ཕན་གྱི་གྲོགས་རམ་གང་དྲག་འབད་དགོ་པའི་ཁག་འགན་ཡོད།
- ༡༠ མི་ངོ་ཅིག་ལུ་ སྤྱི་དངོས་ཉེན་སྲུང་འཐབ་དགོ་པའི་ཁག་འགན་ཡོད།
- ༡༡ མི་ངོ་ཅིག་ལུ་ ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྲུལ་འབབ་ཚུ་ལུ་དགོ་པའི་ཁག་འགན་ཡོད།
- ༡༢ མི་གར་གིས་ དང་ཁྲིམས་གོང་ལུ་བཀྱར་ནི་དང་རན་ལྟངས་ཀྱི་སྒྲིག་ཐབས་བསྐྱིག་དགོ་པའི་འགན་
ཁུར་ཡོད།
- ༡༣ མི་གར་གིས་ ཁྲིམས་ལུ་དཔུང་གྲོགས་ཀྱི་དང་ལེན་འབད་དགོ་པའི་འགན་ཁུར་ཡོད།
- ༡༤ མི་གར་གིས་ ཕུན་སྲུང་ཆེན་མོ་འདི་འདྲིའུགས་དོན་ཚུ་ལུ་བརྩེ་བཀྱར་ཞུ་ནི་དང་ གནས་དགོ་
པའི་འགན་ཁུར་དང་ཁག་འགན་ཡོད།

ཙམ་ཙམ་ ༩ པ།

རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་སྤྱི་ལྟུང་གཞི་ཅ།

- ༡ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ འཛམ་གླིང་འདི་ནང་ ཞི་བདེ་དང་ མཐུན་ལམ་ལུ་བརྩོན་པའི་ཡར་འཕེལ་
ཅན་དང་ ཡུན་སྲུང་ཆོག་པའི་རྒྱལ་ཁབ་ཅིག་ནང་ འབྲུག་པའི་མི་མེར་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ སྤྱི་
ཚད་ལེགས་ལྡན་གྱི་མི་ཆོ་ངེས་གཏན་འབྲུང་ཐབས་ལུ་ ཙམ་ཙམ་འདི་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་རྒྱལ་
ཁམས་ཀྱི་སྤྱི་ལྟུང་གཞི་ཙམ་ཙམ་ སྤྱིར་འཇུག་འབད་ནི་ལུ་བརྩོན་ལྷགས་བསྐྱེད་དགོ།

2. The State shall strive to promote those conditions that will enable the pursuit of Gross National Happiness.
3. The State shall endeavour to create a civil society free of oppression, discrimination and violence, based on the rule of law, protection of human rights and dignity, and to ensure the fundamental rights and freedoms of the people.
4. The State shall endeavour to protect the telephonic, electronic, postal or other communications of all persons in Bhutan from unlawful interception or interruption.
5. The State shall endeavour to provide justice through a fair, transparent and expeditious process.
6. The State shall endeavour to provide legal aid to secure justice, which shall not be denied to any person by reason of economic or other disabilities.
7. The State shall endeavour to develop and execute policies to minimize inequalities of income, concentration of wealth, and promote equitable distribution of public facilities among individuals and people living in different parts of the Kingdom.

- ༢ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ རྒྱལ་ཡོངས་དགའ་སྐྱིད་དཔལ་འཛོམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲུག་རྒྱལ་པོའི་ཆ་རྒྱུན་
རྩ་ཡར་དྲག་གཏང་ནིའི་དོན་གཉེར་བསྐྱེད་དགོ།
- ༣ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ ཁྲིམས་ཀྱི་རིང་ལུགས་ལུ་གཞི་བཞག་པའི་འགྲོ་བམིའི་ཐོབ་དབང་དང་ཆེ་
མཐོང་གི་ཉེན་སྐྱོབ་ གཏའ་གཞོན་དང་ཚུགས་རིས་ འཆེ་བལས་གྲོལ་བའི་མི་སྡེ་ཅིག་བཟོ་ནི་དང་
མི་སེར་གྱི་གཞི་རྒྱུན་ཐོབ་དབང་དང་ དལ་དབང་རྩ་ རེས་གཏན་ཡོད་པ་བཟོ་ནི་ལུ་བརྩོན་ཤུགས་
བསྐྱེད་དགོ།
- ༤ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ འབྲུག་ནང་འཁོད་ཀྱི་མི་ངོ་ཆ་མཉམ་གྱི་བརྒྱུད་འཕྲིན་ ཡང་ན་ འཕུལ་རིག་
འགྲུལ་འགྲུལ་ བརྒྱུད་འཕུལ་གྱི་རྒྱུན་ལམ་གཞན་ཚུ་ ཁྲིམས་འགལ་གྱི་འཇམ་འཛིན་ ཡང་ན་
བར་དགོགས་རྩ་ལས་ཉེན་སྐྱོབ་འབད་ནི་ལུ་བརྩོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།
- ༥ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ དྲང་སྟོན་མས་དང་ དྲངས་གསལ་ མཚོགས་རིམ་གྱི་སྒྲོལ་ས་དྲང་ཁྲིམས་སྒྲིན་
ནི་ལུ་བརྩོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།
- ༦ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ དཔལ་འབྱོར་ ཡང་ན་ ལྷོགས་གྲུབ་མེད་པའི་རྒྱ་མཚན་གཞན་ལུ་བརྟེན་
མི་ངོ་གལ་ཨིན་རུང་ དྲང་ཁྲིམས་བཀག་འགོག་མི་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ ཁྲིམས་ཀྱི་སྒྲིགས་གསལ་
གནང་ནི་ལུ་བརྩོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།
- ༧ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ རོ་རྩུ་མི་མཉམ་པའི་འོང་འབབ་དང་ རྒྱུ་མོར་གཅིག་དབང་གང་ཉུང་བཟོ་ནིའི་
སྲིད་བྱུས་རྩ་ཡར་རྒྱས་གཏང་སྟེ་བསྟར་སྦྱོང་འབད་ནི་དང་ རོ་རྩུ་རྩ་དང་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ས་གནས་
སོ་སོར་སྦྱོང་མི་རྩ་གི་བར་ན་ དམངས་ཀྱི་མཐུན་རྐྱེན་རྩ་ སྤྱི་སྟོན་ཀྱི་བཀྲམ་སྟེལ་འབད་ནི་ལུ་
བརྩོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།

8. The State shall endeavour to ensure that all the Dzongkhags are treated with equity on the basis of different needs so that the allocation of national resources results in comparable socio-economic development.
9. The State shall endeavour to achieve economic self-reliance and promote open and progressive economy.
10. The State shall encourage and foster private sector development through fair market competition and prevent commercial monopolies.
11. The State shall endeavour to promote those circumstances that would enable the citizens to secure an adequate livelihood.
12. The State shall endeavour to ensure the right to work, vocational guidance and training and just and favourable conditions of work.
13. The State shall endeavour to ensure the right to rest and leisure, including reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay.
14. The State shall endeavour to ensure the right to fair and reasonable remuneration for one's work.

- ༤ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་ཐོན་ཁུངས་བཀོ་སྐྱལ་ཐོག་ལས་ དོ་ལྷ་མཉམ་པའི་མི་སྡེ་
དཔལ་འབྱོར་གོང་འཕེལ་འབྱུང་ཐབས་ལུ་ དགོས་མཁོ་སོ་སོར་གཞི་བཞག་སྟེ་ རྩོད་ཁག་ཆ་
མཉམ་ལུ་ སྤྱི་སྟོམས་ཀྱི་སྦྱང་གཞག་ངེས་པར་འཐབ་ནི་ལུ་བཙོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།
- ༥ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ གྲུ་ཡངས་དང་ ཡར་འཕེལ་ཅན་གྱི་དཔལ་འབྱོར་ཡར་དྲག་དང་ རང་མགོ་
རང་འདྲོངས་ཀྱི་དཔལ་འབྱོར་བསྐྱབ་ནི་ལུ་བཙོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།
- ༡༠ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ ཆོང་ལམ་འགཅུ་སྟུར་དང་སྟོམས་ཀྱི་སྟོལ་ས་ སྒྲེར་སྡེ་གོང་འཕེལ་གཏང་ནི་
ལུ་སློབ་སྐྱེལ་འབད་དེ་ ཆོང་འབྲེལ་གྱི་རྒྱང་འཛིན་ སྟོན་འགོག་འབད་དགོ།
- ༡༡ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ མི་སེར་ཚུ་ལུ་ལྡང་ངེས་ཀྱི་འཛོ་རྟེན་ཐོབ་ཚུགས་པའི་སྐབས་དོན་ཚུ་ ཡར་
དྲག་གཏང་ནི་ལུ་བཙོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།
- ༡༢ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ ལྷ་འབད་ནི་དང་ ལག་རྩལ་ལམ་སྟོན་ སྦྱོང་བཅར་ དང་བདེན་དང་བྱ་
སྐབས་བདེ་བའི་ལྷ་གི་ཆ་རྒྱུ་ཚུ་གི་ཐོབ་དབང་ངེས་གཏན་བཟོ་ནི་ལུ་བཙོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།
- ༡༣ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་ལྷ་གི་རྒྱ་ཆོད་ཆད་འཛིན་དང་ དངུལ་ཕོགས་ཡོད་པའི་
དུས་མཚམས་ངལ་གསོ་བཅིས་ཏེ་ ངལ་གསོ་དང་དལ་ཁོམས་ཀྱི་ཐོབ་དབང་ཡོད་པ་ངེས་གཏན་
བཟོ་ནི་ལུ་བཙོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།
- ༡༤ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ རང་གི་ལྷ་དང་བསྐྱབ་ཏེ་དང་སྟོམས་དང་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་སྤྲོ་ཡོན་གྱི་ཐོབ་
དབང་ཡོད་པ་ངེས་གཏན་བཟོ་ནི་ལུ་བཙོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།

15. The State shall endeavour to provide education for the purpose of improving and increasing knowledge, values and skills of the entire population with education being directed towards the full development of the human personality.
16. The State shall provide free education to all children of school going age up to tenth standard and ensure that technical and professional education is made generally available and that higher education is equally accessible to all on the basis of merit.
17. The State shall endeavour to take appropriate measures to eliminate all forms of discrimination and exploitation against women including trafficking, prostitution, abuse, violence, harassment and intimidation at work in both public and private spheres.
18. The State shall endeavour to take appropriate measures to ensure that children are protected against all forms of discrimination and exploitation including trafficking, prostitution, abuse, violence, degrading treatment and economic exploitation.
19. The State shall endeavour to promote those conditions that are conducive to co-operation in community life and the integrity of the extended family structure.

༡༥ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ ཤེས་ཡོན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་མིའི་གཤེས་སྤྱོད་ཤིལ་པོར་གོང་འཕེལ་གཏང་ནི་ལུ་
དམིགས་ཏེ་ མི་སེར་ཆ་མཉམ་གྱི་ཤེས་བྱ་དང་ བྱད་ཆོས་ རིག་ལྗེ་གི་ལེགས་བཅོས་དང་
འཕེལ་སྐྱོད་གཏང་ནིའི་དོན་ལས་ ཤེས་ཡོན་བྱེད་ནི་ལུ་བརྩོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།

༡༦ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ སློབ་གྲུར་འཇུལ་རན་པའི་ལོ་ཚད་ལོན་མི་ཨ་ལོ་ཆ་མཉམ་ལུ་ སློབ་རིམ་བརྒྱ་
པ་རྩུན་ཤེས་ཡོན་སྤྱོད་པར་བྱིན་ནི་དང་ བཟོ་རིག་དང་བྱད་རིག་གི་ཤེས་ཡོན་འདི་ སྤྱིར་བཏང་
གིས་ཡོད་པ་ངེས་གཏན་བཟོ་ནི་དང་ མཐོ་རིམ་ཤེས་ཡོན་དེ་ གཞེངས་ཐོན་ལུ་གཞི་བཞག་སྟེ་
ཆ་མཉམ་ལུ་འདྲ་མཉམ་ཐོབ་རྒྱལ་པ་བཟོ་དགོ།

༡༧ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ ཨམ་སྤུ་ནག་ཚོང་དང་ སྤང་ཚོང་ དམངས་སྐྱེར་གྱི་ས་ཁོངས་གཉིས་ཆ་རའི་
ནང་ ལཱ་སར་ ལོག་སྤྱོད་དང་ འཆེ་བ་ བསུན་འཆེར་ འཛིགས་བསྐྱུལ་བཅིས་པའི་ཕྱོགས་
རིས་དང་ བཀོལ་ཉེས་ཀྱི་རྣམ་པ་མ་འདྲམ་རྒྱ་ཚུ་མེད་བཟོ་ནི་ལུ་ འོས་འཆོམས་ལཱ་ན་པའི་ཐབས་
ལམ་བསྐྱིག་ནི་ལུ་བརྩོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།

༡༨ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ ཨ་ལོ་རྒྱ་ནག་ཚོང་དང་ སྤང་ཚོང་ ལོག་སྤྱོད་ འཆེ་བ་ དམངས་འབབས་ཀྱི་
བཀོལ་སྤྱོད་དང་ དཔལ་འབྱོར་གྱི་བཀོལ་ཉེས་བཅིས་པའི་ཕྱོགས་རིས་དང་བཀོལ་ཉེས་ཀྱི་རྣམ་པ་
མ་འདྲམ་རྒྱ་ཚུ་ལས་ཉེན་སྐྱོབ་ངེས་གཏན་བཟོ་ནིའི་དོན་ལུ་ འོས་འཆོམས་ལཱ་ན་པའི་ཐབས་ལམ་
བསྐྱིག་ནི་ལུ་བརྩོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།

༡༩ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ མི་སྡེ་འཆོ་བའི་མཉམ་འབྲེལ་དང་ ཉེ་ཆོན་འདུ་ཤེས་ཀྱི་རྟེན་གཞི་གཅིག་སྒྲིལ་
ལུ་ཕན་རྒྱབས་ཆེ་བའི་ཆ་རྒྱུ་ཚུ་ ཡར་ཤུགས་གཏང་ནི་ལུ་བརྩོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།

20. The State shall strive to create conditions that will enable the true and sustainable development of a good and compassionate society rooted in Buddhist ethos and universal human values.
21. The State shall provide free access to basic public health services in both modern and traditional medicines.
22. The State shall endeavour to provide security in the event of sickness and disability or lack of adequate means of livelihood for reasons beyond one's control.
23. The State shall encourage free participation in the cultural life of the community, promote arts and sciences and foster technological innovation.
24. The State shall endeavour to promote goodwill and co-operation with nations, foster respect for international law and treaty obligations, and encourage settlement of international disputes by peaceful means in order to promote international peace and security.

- ༢༠ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ འགོ་བ་ཀྱན་བྱབ་ཀྱི་བྱང་ཆོས་དང་ སངས་རྒྱལ་པའི་གྲུབ་མཐར་ཙུ་བ་འཛིན་
པའི་ལེགས་ལྟན་དང་ བྱམས་སྤིང་ལྟན་པའི་མི་སྡེ་ཅིག་ ཡུན་བརྟན་གོང་འཕེལ་དངོས་སུ་འབྱུང་
ཚུགས་པའི་གནས་སྤངས་བཟོ་ནི་ལུ་དོན་གཉེར་བསྐྱེད་དགོ།
- ༢༡ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ དེང་རབས་དང་ སྤར་སྒོལ་གསོ་དཔུང་གི་ཐོག་ལས་ མི་དམངས་གསོ་བའི་
གཞིས་གནས་ཞབས་ཏོག་ཚུ་ སྤྱོད་པར་ཐོབ་ཚུགས་པ་བཟོ་དགོ།
- ༢༢ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ ཉན་གཞི་དང་ དབང་པོ་ལུ་ཐོ་ཕོག་པ་ ཡང་ན་ ཐབས་མེད་ཀྱི་གནས་ལུ་
བྱག་སྟེ་འཛོ་རྟེན་ལྡང་ངེས་མེད་པའི་སྐབས་ བདེ་སྤྱང་བསྐྱིག་ནི་ལུ་བཙོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།
- ༢༣ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ མི་སྡེའི་ལམ་སྒོལ་གི་འཛོ་བའི་ནང་ རང་མོས་ཀྱིས་བཅའ་མར་གཏོགས་ནི་
ལུ་སློབ་སྦྱུལ་དང་ སྦྱ་རྩལ་དང་ཚན་རིག་ཚུ་ཡར་ཕྱག་གཏང་ནི་ འཕྲུལ་རིག་གསར་གཏོད་ལུ་
དང་འདོད་བསྐྱེད་བཅུག་དགོ།
- ༢༤ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ རྒྱལ་ཁབ་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ ལེགས་སྦྲོན་དང་མཐུན་འབྲེལ་ཡར་ཕྱག་
གཏང་ནི་དང་ རྒྱལ་སྤྱིའི་ཁྲིམས་དང་ཆིངས་ཡིག་གི་འགན་ཁུར་ཚུ་ལུ་བཙེ་བཀྱར་བསྐྱེད་དེ་
འཛམ་གླིང་ཞི་བདེ་དང་བདེ་སྤྱང་ཡར་ཕྱག་གཏང་ནི་ལུ་ ཞི་བདེའི་ཐབས་ལམ་གི་སློབ་ལས་ རྒྱལ་
སྤྱིའི་ཉེགས་འཛིང་ཚུ་སེལ་ཐབས་གི་སློབ་སྦྱུལ་འབད་ནི་ལུ་ བཙོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།

Article 10

Parliament

1. There shall be a Parliament for Bhutan in which all legislative powers under this Constitution are vested and which shall consist of the Druk Gyalpo, the National Council and the National Assembly.
2. Parliament shall ensure that the Government safeguards the interests of the nation and fulfils the aspirations of the people through public review of policies and issues, Bills and other legislations, and scrutiny of State functions.
3. The election of the members of Parliament shall be in accordance with the provisions of the Electoral Laws of the Kingdom.
4. A person shall not be a member of the National Council as well as the National Assembly or a Local Government at the same time.
5. The Druk Gyalpo shall summon the first sitting of Parliament after each general election.

ལྷོ་ཕྱོད་ལ།

- 39

6. At the commencement of each session of Parliament, the Druk Gyalpo shall be received in a joint sitting of Parliament with Chibdrel Ceremony. Each session shall be opened with a Zhugdrel-phunsum tshog-pai ten-drel and each session shall conclude with the Tashi-mon-lam.
7. The Druk Gyalpo may address or sit in the proceedings of either House or a joint sitting of Parliament as and when deemed expedient.
8. The Druk Gyalpo may send messages to either or both the Houses as deemed expedient.
9. The House receiving the message shall, as early as possible, consider the matter referred to in the message and submit its opinion to the Druk Gyalpo.
10. The Prime Minister shall present an Annual Report on the state of the nation, including legislative plans and the annual plans and priorities of the Government, to the Druk Gyalpo and to a joint sitting of Parliament.
11. Both Houses shall determine their rules of procedure, and the proceedings of each House shall be conducted in accordance with its own rules. The rules of procedure in each House shall provide for the appointment of Committees to carry out the business of Parliament.

- ༤ སྤྱི་ཚེགས་ཀྱི་ཞལ་འཛོམས་ཚར་རེ་འཚོགས་ནི་འགོ་བརྩམས་པ་དང་། སྤྱི་ཚེགས་ལྟན་བཞུགས་ནང་
འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་། ཆེབས་གཤམ་ཐོག་ལས་གདན་འདྲེན་ཞུ་དགོ། ཚེགས་ཐངས་རེ་རེ་བཞིན་
དུ་ བཞུགས་གཤམ་ཕུན་སུམ་ཚེགས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་བཅས་པ་སྤེལ་ འགོ་འབྱེད་གནང་ནི་དང་
ཚེགས་ཐངས་རེ་རེ་བཞིན་དུ་བཀའ་ཤིས་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་མཐུག་བསྟུན་གོ།
- ༥ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ ཚེགས་ཁང་གང་རུང་ཅིག་གི་མཛད་རིམ་ ཡང་ན་ སྤྱི་ཚེགས་ལྟན་
བཞུགས་སྐབས་ལུ་ བཅའ་འཁུར་ལུ་ཕན་ལྡན་བས་ཡོད་པར་གཞིགས་ཆེ་ གསུང་བཤད་གནང་
ནི་ ཡང་ན་ སྤྱད་ངོས་བཞུགས་ནི།
- ༦ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ ཚེགས་ཁང་གང་རུང་ཅིག་ ཡང་ན་ ཚེགས་ཁང་གཉིས་ཆ་ར་ལུ་
ཕན་ལྡན་བས་ཡོད་པར་གཞིགས་ཆེ་ བཀའ་འཕྲིན་གནང་ནི།
- ༧ བཀའ་འཕྲིན་སོན་པའི་ཚེགས་ཁང་དེ་གིས་ བཀའ་དོན་འདི་གང་མགྱོགས་ དང་ལེན་འབད་དེ་
འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ལུ་ ཚེགས་ཁང་དེའི་བསམ་འཆར་ཕུལ་དགོ།
- ༨ སྒོན་ཆེན་གྱིས་ གཞུང་གི་ཁྲིམས་བཟོ་དང་ལོ་བསྟར་འཆར་གཞིའི་ཁར་ གཞུང་གི་གཙོ་རིམ་དང་
བཅས་པའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་གནས་སྟངས་སྒྲོར་ལས་ ལོ་བསྟར་སྟན་ཞུ་ཅིག་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་
དང་ སྤྱི་ཚེགས་ལྟན་བཞུགས་ལུ་ཕུལ་དགོ།
- ༩ ཚེགས་ཁང་གཉིས་ཀྱིས་ རང་སེའི་བྱ་བའི་གནད་སྟོང་གི་བཅའ་ཡིག་གཏན་འཁེལ་བཟོ་དགོ་པའི་
ཁར་ ཚེགས་ཁང་རང་སེའི་མཛད་རིམ་ཚུ་ བཅའ་ཡིག་དང་འབྲེལ་ཏེ་འགོ་འདྲེན་འཐབ་དགོ།
ཚེགས་ཁང་རང་སེའི་ནང་ སྤྱི་ཚེགས་ཀྱི་ལས་སྒྲོལ་གཤམ་ལེན་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་ ཚེགས་ཚུང་ཚུ་
བསྐོ་བཞག་འབད་དགོ་པའི་སྐོར་ རང་སེའི་བྱ་བའི་གནད་སྟོང་གི་བཅའ་ཡིག་ནང་བཀོད་དགོ།

12. The Speaker and the Chairperson shall convene an extraordinary sitting of Parliament on the command of the Druk Gyalpo if the exigencies of the situation so demand.
13. Each Member of Parliament shall have one vote. In case of equal votes, the Speaker or the Chairperson shall cast the deciding vote.
14. The presence of not less than two-thirds of the total number of members of each House respectively shall constitute a quorum for a sitting of the National Council or the National Assembly.
15. The proceedings of Parliament shall be conducted in public. However, the Speaker or the Chairperson may exclude the press and the public from all or any part of the proceedings if there is a compelling need to do so in the interests of public order, national security or any other situation, where publicity would seriously prejudice public interest.
16. The Speaker shall preside over the proceedings of a joint sitting and the venue for the joint sitting of the Houses shall be the hall of the National Assembly.
17. When the office of a member of Parliament becomes vacant for any reason other than the expiration of term, an election of a member to fill the vacancy shall be held within ninety days as from the date of the vacancy.

- ༡༢ འབྲུལ་མཁའི་གནས་སྤངས་ལུ་བརྟེན་ཏེ་དགོས་དོན་ཐོན་ཆེ་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གི་བཀའ་རྒྱའི་
 ཐོག་ལུ་ ཆོགས་དཔོན་དང་ཁྱིའཛིན་གྱིས་ སྤྱི་ཆོགས་ཀྱི་དམིགས་བསལ་ཞལ་འཛོམས་ཅིག་
 འཆོགས་དགོ།
- ༡༣ སྤྱི་ཆོགས་ཀྱི་འཐུས་མི་རེ་ལུ་ ཆོགས་རྒྱན་རེ་ཡོད། ཆོགས་རྒྱན་འདྲ་མཉམ་གྱི་འབྲེལ་གནད་
 སྐབས་ ཆོགས་དཔོན་ ཡང་ན་ ཁྱིའཛིན་ལུ་ཐག་གཅད་ཀྱི་ཆོགས་རྒྱན་རེ་ཡོད་པ་ཡིན།
- ༡༤ རྒྱལ་ཡོངས་ཆོགས་སྡེ་ ཡང་ན་ རྒྱལ་ཡོངས་ཆོགས་འདྲའི་ཆོགས་ཐབས་རེ་ནང་ འཐུས་མི་
 ཆོགས་གྲངས་འདི་ ཆོགས་ཁང་རང་སོའི་འཐུས་མི་ཡོངས་བསྐྱམས་ཀྱི་གསུམ་དབྱ་གཉིས་ལས་
 མ་ཉུང་བར་དགོཔ་ཡིན།
- ༡༥ སྤྱི་ཆོགས་ཀྱི་མཛད་རིམ་ཚུ་ མི་དམངས་ཀྱི་མཐོང་ཐོག་ལུ་འབད་དགོཔ་ཡིན། ཡིན་རུང་ སྤྱི་
 བདེའམ་ རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་བདེ་སྤྱང་ ཡང་ན་ གནས་སྤངས་གཞན་གང་རུང་ཅིག་ལས་བརྟེན་
 པའི་བྱབ་སྤེལ་གྱིས་ སྤྱི་དོན་ལུ་ཆབས་ཆེ་བའི་གཞོན་པ་འབྱུང་སྤིང་པའི་ཐབས་མེད་ཀྱི་གནད་རེ་
 ཐོན་ཆེ་ ཆོགས་དཔོན་ ཡང་ན་ ཁྱིའཛིན་གྱིས་ གསར་འགོད་པ་དང་མི་དམངས་ཚུ་མཛད་
 རིམ་ཆ་མཉམ་ ཡང་ན་ དེའི་ཆ་ཤས་ཅིག་ལས་བཀག་ཆོག།
- ༡༦ སྤྱི་ཆོགས་ལྷན་བཞུགས་ཀྱི་མཛད་རིམ་ཚུ་ ཆོགས་དཔོན་གྱིས་ཆོགས་གཙོ་འབད་ནི་དང་
 ཆོགས་ཁང་ལྷན་བཞུགས་འཆོགས་ས་ནེ་ རྒྱལ་ཡོངས་ཆོགས་འདྲའི་ཆོགས་ཁང་ནང་ཡིན།
- ༡༧ གནས་ལུན་ཆང་སྟེ་མིན་པར་ རྒྱུ་མཆོན་གཞན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་སྤྱི་ཆོགས་ཀྱི་འཐུས་མི་ཅིག་གི་གོ་
 གནས་ས་སྟོང་ཐོན་ཆེ་ ས་སྟོང་བསུབ་ནི་དོན་ལུ་ ས་སྟོང་ཐོན་པའི་ཆེས་གྲངས་ལས་ཉིན་
 གངས་དགྲ་བཅུའི་ནང་འཁོད་ འཐུས་མི་ཅིག་བཅུག་འབྲུ་འབད་དགོ།

18. The members of Parliament shall take an Oath or Affirmation of Office, as provided for in the Third Schedule of this Constitution, before assuming their responsibilities.
19. The Prime Minister, the Ministers, the Speaker, the Deputy Speaker, the Chairperson and Deputy Chairperson of the National Council shall take an Oath or Affirmation of Secrecy, as provided for in the Fourth Schedule of this Constitution, before assuming office.
20. Every member of Parliament shall maintain the decorum and dignity of the House and shall desist from acts of defamation and use of physical force.
21. The members of Parliament or any Committee thereof shall be immune from any inquiry, arrest, detention or prosecution on account of any opinion expressed in the course of the discharge of their functions or vote cast in Parliament and no person shall be liable in respect of any report, paper or proceedings made or published under the authority of Parliament.
22. The immunities herein granted shall not cover corrupt acts committed by the members in connection with the discharge of their duties or cover other acts of accepting money or any other valuables in consideration to speak or to vote in a particular manner.

- ༡༥ སྤྱི་ཚྭ་གསུམ་གྱི་འཕུས་མི་ཚུ་གིས་ རང་སེའི་ཁག་འགན་མ་ལེན་པའི་དྲེ་མར་ ཕ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་
འདིའི་བྱར་དེབ་གསུམ་པའི་ནང་བཀོད་པའི་གོ་གནས་ཀྱི་དམ་བཅའ་མ་ རྩོམ་ལེན་ལུ་དགོ།
- ༡༧ སློན་ཆེན་དང་ སློན་པོ་ཚུ་ ཚྭ་གསུམ་དཔོན་གོང་འོག་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚྭ་གསུམ་སྤེའི་ཁྲི་འཛིན་གོང་འོག་
བཅས་ཀྱིས་ རང་སེའི་ཡིག་ཚང་ནང་མ་འཇུག་པའི་དྲེ་མར་ ཕ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདིའི་བྱར་དེབ་
བཞི་པའི་ནང་བཀོད་པའི་གསལ་བའི་དམ་བཅའ་མ་ རྩོམ་ལེན་ལུ་དགོ།
- ༢༠ སྤྱི་ཚྭ་གསུམ་གྱི་འཕུས་མི་ཆ་མཉམ་གྱིས་ ཚྭ་གསུམ་ཁང་གི་སྤྱི་གསུམ་ལམ་དང་ ཆེ་མཐོང་གི་རྒྱུན་སྦྱོར་
འཐབ་དགོ་པའི་ཁར་ སྤྱི་འདུག་གི་བྱ་སྤྱོད་དང་ སྤྱི་དངས་འཁུགས་སྤྱོད་ནི་ལས་འཛུགས་དགོ།
- ༢༡ སྤྱི་ཚྭ་གསུམ་ ཡང་ན་ དེའི་ཚྭ་གསུམ་ཚུང་གང་ཞིག་གི་འཕུས་མི་ཚུ་གིས་ སྤྱི་ཚྭ་གསུམ་ནང་ རང་སེའི་
བྱ་སྤྱོད་བསྐྱབ་པའི་སྐབས་ བསམ་འཆར་གང་རུང་ཅིག་བཟོ་དེ་པའམ་ ཚྭ་གསུམ་རྒྱུན་སྦྱོར་ལུགས་
ལས་བརྟེན་ འདི་ཅན་ ཡང་ན་ འཛིན་བཟུང་ རོ་དམ་ ཉེས་བཤེར་ཚུ་ལས་བཀག་ཆ་ཡོད་པ་
དང་ མི་ངོ་གཡུ་ཨིན་རུང་ སྤྱི་ཚྭ་གསུམ་གྱི་དབང་འཛིན་འོག་ལུ་སྤྱི་ཚྭ་ཁྱུ་གང་རུང་ཅིག་ ཡང་ན་
ཡིག་ཆ་དང་མཛད་རིམ་བཀོད་པའམ་ དཔར་བསྐྱུན་བཅས་ལུ་བརྟེན་ ཉེས་པ་སྤྱིན་ནི་མེད།
- ༢༢ འཕུས་མི་ཚུ་གིས་ རང་སེའི་འགན་ཁུར་བསྐྱབ་ནི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ དན་ལྟ་དྲི་བྱ་བ་སྤྱི་གསུམ་མི་ཚུ་
འདི་ནང་འཁོད་པའི་བཀག་ཆ་གིས་འགབ་ནི་མེད་པ་ ཆེད་མངགས་ཀྱི་ཁས་སྐབ་ནི་ ཡང་ན་
ཚྭ་གསུམ་རྒྱུན་སྦྱོར་ལུགས་བསྤྱི་གསུམ་ཞིའི་དོན་ལུ་ ཏི་རུ་འམ་རིན་ཐང་ཅན་གྱི་ཁོ་པན་ཚུ་ལེན་ནིའི་བྱ་བ་
གཞན་ བཀག་ཆ་དེ་གིས་འགབ་ནི་མེད།

23. The concurrence of not less than two-thirds of the total number of members of each House respectively is required to remove the right of immunity of a member.
24. The National Assembly and the National Council shall continue for five years from the date of the first sitting of the respective Houses. While the National Council shall complete its five-year term, premature dissolution of the National Assembly may take place on the recommendation of the Prime Minister to the Druk Gyalpo or in the event of a motion of no confidence vote against the Government being passed in the National Assembly or in accordance with section 12 of Article 15.
25. Except for existing International Conventions, Covenants, Treaties, Protocols and Agreements entered into by Bhutan, which shall continue in force subject to section 10 of Article 1, all International Conventions, Covenants, Treaties, Protocols and Agreements duly acceded to by the Government hereafter, shall be deemed to be the law of the Kingdom only upon ratification by Parliament unless it is inconsistent with this Constitution.

༢༣ འབྲས་མི་ཅིག་གི་བཀའ་ཆའི་ཐོབ་དབང་འབྲུལ་ཐབས་བསྐྱིག་ནིའི་དོན་ལུ་ རྩོམ་ཁང་སོ་སོའི་
འབྲས་མི་ཡོངས་བསྐྱོམས་ཀྱི་གསུམ་དུ་གཏིས་ལས་མ་ཉུང་མ་ཅིག་གིས་ མོས་མཐུན་འབྲུང་
དགོཔ་ཡིན།

༢༤ རྒྱལ་ཡོངས་རྩོམ་འདུ་དང་ རྒྱལ་ཡོངས་རྩོམ་སྡེ་གིས་ རྩོམ་ཁང་རང་སོའི་ཞལ་འཛོམས་
དང་པ་འརྩོམ་པའི་ཆེས་གངས་ལས་བརྩིས་ཏེ་ ལོ་ངོ་ལྔའི་རིང་འཕྲོ་མཐུད་དེ་གནས་དགོ།
རྒྱལ་ཡོངས་རྩོམ་སྡེ་གིས་ རང་གི་ལོ་ལྔའི་གནས་ལུན་རྣམས་ཤིང་ཆང་དགོཔ་དང་ རྒྱལ་ཡོངས་
རྩོམ་འདུའི་ཐད་ གློན་ཆེན་གྱིས་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ལུ་གོས་འདེབས་ལུ་ཐོག་ ཡང་ན་
རྒྱལ་ཡོངས་རྩོམ་འདུའི་ནང་ གཞུང་ལུ་ཡིད་ཆེས་མེད་པའི་རྩོམ་རྒྱུན་གྱི་གོས་དོན་ཅིག་ཆ་
འཛོགས་གྲུབ་པའམ་ ཅ་ཆན་༡༥ པའི་དོན་ཆན་༡༢ པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་གནས་ལུན་མ་ཆང་གོང་
ལས་ཅུ་གོལ་གཏང་ཆོག།

༢༥ ཅ་ཆན་༡ པའི་དོན་ཆན་༡༠ པ་ལས་མ་འགལ་བར་ འབྲུག་གིས་དངོས་གཏོགས་གྲུབ་པའི་ཆ་
གནས་ཅན་གྱི་རྒྱལ་སྤྱིའི་མཐུན་གོས་དང་ གན་འཛིན་ ཆིངས་ཡིག་ དུལ་དགའི་གན་འཛིན་
གན་རྒྱ་ཚུ་ འཕྲོ་མཐུད་དེ་བྱབ་དབང་ཡོད་པ་ཡིན་ཅུང་ ཕྱིན་ཆད་གཞུང་གིས་ངོས་སྤྱོར་ཚུལ་
མཐུན་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་སྤྱིའི་མཐུན་གོས་དང་ གན་འཛིན་ ཆིངས་ཡིག་ དུལ་དགའི་གན་
འཛིན་ གན་རྒྱ་བཅས་ ཅུ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདི་དང་མ་མཐུན་ན་མ་གཏོགས་ སྤྱི་རྩོམ་གྱིས་
རྒྱབ་སྐྱོན་གནང་ཞིན་མ་ལས་རྒྱང་མ་གཅིག་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཁྲིམས་སྤྱི་ཆ་བཞག་དགོ།

Article 11

The National Council

1. The National Council shall consist of twenty-five members comprising:
 - (a) One member elected by the voters in each of the twenty Dzongkhags; and
 - (b) Five eminent persons nominated by the Druk Gyalpo.
2. Besides its legislative functions, the National Council shall act as the House of review on matters affecting the security and sovereignty of the country and the interests of the nation and the people that need to be brought to the notice of the Druk Gyalpo, the Prime Minister and the National Assembly.
3. A candidate to or a member of the National Council shall not belong to any political party.
4. At the first sitting after any National Council election, or when necessary to fill a vacancy, the National Council shall elect a Chairperson and Deputy Chairperson from among its members.

ཙམ་ན་༡༡ པ།

རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྐྱེ།

- ༡ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྐྱེའི་ནང་ འཕུས་མི་ཉེར་ལྔ་ཡོད་མའི་གངས་སུ་ཚུད་དགོས་འདི་ཡང་།
- ༡༽ རྩོད་ཁག་ཉི་ཤུ་རེ་རེ་བཞིན་གྱི་ཚོགས་རྒྱུན་སྐྱུར་མི་ཚུ་གིས་ བཅོག་འཐུ་གྲུབ་པའི་
འཕུས་མི་རེ་དང་།
- ༢༽ འཐུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་གདམ་ཁ་གྲུབ་པའི་བྱད་ལྔ་ན་གྱི་མི་ངོ་ལྟ།
- ༢ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྐྱེ་གིས་ རང་སའི་ཁྲིམས་བཟེའི་བྱ་སྒོ་ཚུ་གིས་མ་ཚད་པར་ རྒྱལ་ཁབ་གྱི་
རང་བཅོན་དང་བདེ་སྤྱང་ རྒྱལ་ཁབ་དང་མི་སེར་གྱི་མཐའ་དོན་ལུ་གཞི་དུ་ཉེན་ཡོད་པའི་སྒྲོར་ལས་
འཐུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་དང་ སློན་ཆེན་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུ་ལུ་ སློན་སློན་ཕུལ་དགོ་པའི་
གནད་དོན་ཚུ་གི་བསྐྱར་ཞིབ་ཚོགས་ཁང་ཅིག་སྐྱེ་ དང་ལེན་བསྐྱབ་དགོ།
- ༣ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྐྱེའི་དོན་ལུ་འདེམས་རོ་ ཡང་ན་ དེའི་འཕུས་མི་ཅིག་ སྤྱི་དོན་ཚོགས་པ་
གང་རུང་ཅིག་གི་ཁོངས་སུ་གཏོགས་ནི་མེད།
- ༤ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྐྱེའི་བཅོག་འཐུ་གང་ཞིག་གི་ཤུལ་ལས་ ཞལ་འཛོམས་དང་པ་འཚོགས་པའི་
སྐབས་ ཡང་ན་ ས་སྤྱོད་བསུབ་དགོས་པའི་འཕྲོད་པའི་དུས་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྐྱེ་གིས་
དེའི་འཕུས་མི་ཚུ་གི་གྲལ་ལས་ཁྲི་འཛིན་གོང་འོག་བཅོག་འཐུ་འབད་དགོ།

5. The Druk Gyalpo shall, by warrant under His hand and seal, confer Dakyen to the Chairperson.
6. The National Council shall assemble at least twice a year.

Article 12

The National Assembly

1. The National Assembly shall have a maximum of fifty-five members, elected from each Dzongkhag in proportion to its population, provided that no Dzongkhag shall have less than two members or more than seven members, for which purpose Parliament shall, by law, provide for each Dzongkhag to be divided into constituencies through appropriate delimitation, and for the voters in each constituency directly electing one member to the National Assembly.
2. The number of elected members from each Dzongkhag shall be reapportioned to reflect the changing registered voter population after every ten years, subject to the limitation of a minimum of two and a maximum of seven members from each Dzongkhag.

- ༥ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ སྤྱི་ཉིད་ཀྱི་ཕྱག་རྟགས་དང་ཕྱག་དམ་ཅན་གྱི་བཀའ་ཐམ་ཐོག་ལས་
ཁྱིམ་འཛིན་སླེབ་དག་རྒྱུན་གནང་ནི།
- ༦ རྒྱལ་ཡོངས་ཆོག་མཁན་སྒྲུབ་ལཱ་འཛུགས་འདི་ ལོ་ངོ་རེ་ལུ་རྩྭ་ཤོས་ཆོག་མཁན་ཐེངས་གཉིས་རེ་
འཆོག་ས་དགོ།

ཙམ་ཅན་༡༢ པ།

རྒྱལ་ཡོངས་ཆོག་མཁན་འདུ།

- ༡ འབྲུག་གི་རྒྱལ་ཡོངས་ཆོག་མཁན་འདུ་འདི་ནང་ མི་སྒྲོབས་ཀྱི་ཆ་ཚད་དང་བསྐྱེད་རྒྱུ་ཚོང་ལག་རྒྱ་ལས་
བཅོག་འཐུ་གྲུབ་པའི་འཐུས་མིའི་གྲངས་བསྟོམས་མཐོ་ཤོས་ལྔ་བརྒྱ་དང་ལྔ་འོང་དགོས་ཡིན་ དེ་
ཡང་རྒྱུ་ལག་གཅིག་ལུ་འཐུས་མི་གཉིས་ལས་མ་རྩེམ་ཅིག་དང་ བདུན་ལས་མ་རྟག་ཅིག་
ཡོད་དགོས་པའི་ཁར་ དེའི་དོན་ལུ་ སྤྱི་ཆོག་མཁན་གྱིས་ འོས་འཚམས་ལྷན་པའི་བཅད་མཚམས་བཟོ་
སྟེ་ རྒྱུ་ལག་རེ་རེ་བཞིན་དུ་འདེམས་ཁོངས་རྒྱ་ལུ་དཔྱ་བགོ་རྒྱུ་ཐངས་དང་ རྒྱལ་ཡོངས་
ཆོག་མཁན་འདུའི་ནང་ འདེམས་ཁོངས་རེའི་ཆོག་མཁན་རྒྱུ་སྐྱེད་མི་རྒྱ་གིས་ འཐུས་མི་རེ་ཐང་ཀར་དུ་
བཅོག་འཐུ་འབད་ནིའི་སྐོར་ལས་ ཁྱིམ་ཐོག་བཀོད་དགོ།
- ༢ ལོ་ངོ་བརྒྱ་ཐམ་རེའི་རྒྱུ་ལས་ མི་སྒྲོབས་ཀྱི་འཕེལ་རྒྱུར་མཆོག་མཁན་ལུ་ ལོ་ངོ་བརྒྱ་པའི་མི་
ཕྱིས་རྒྱུ་ཆར་ཞིན་མ་ལས་ རྒྱུ་ལག་རེ་ལས་བཅོག་འཐུ་གྲུབ་པའི་འཐུས་མིའི་གྲངས་ཆད་དེ་
ཡང་བསྐྱེད་དཔྱ་བགོ་བཟོ་དགོས་ཡིན་མ་དང་ རྒྱུ་ལག་རེ་ལས་འཐུས་མི་རྩྭ་ཤོས་གཉིས་དང་
མང་ཤོས་བདུན་རེའི་ཆད་འཛིན་ལས་འགལ་ནི་མེད།

3. At the first sitting after any general election, or when necessary to fill a vacancy, the National Assembly shall elect a Speaker and a Deputy Speaker from among its members.
4. The Druk Gyalpo shall, by warrant under His hand and seal, confer Dakyen to the Speaker.
5. The National Assembly shall assemble at least twice a year.

Article 13

Passing of Bills

1. A Bill passed by Parliament shall come into force upon Assent of the Druk Gyalpo.
2. Money Bills and financial Bills shall originate only in the National Assembly whereas any other legislative Bill may originate in either House.
3. A Bill pending in either House shall not lapse by reason of the prorogation of either House.

- 3 སྤྱིར་བཏང་བཅུག་འཐུ་གང་ཞིག་གི་ཤུལ་ལས་ ཞལ་འཛོམས་དང་པ་འཛོགས་པའི་སྐབས་ལུ་
ཡང་ན་ ས་སྤྱོད་བསུབ་དགོས་ཅེ་འཕྱོན་པའི་དུས་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུ་གིས་ དེའི་
འཐུས་མི་ཚུ་གི་གྲལ་ལས་ཚོགས་དཔོན་གོང་འོག་བཅུག་འཐུ་འབད་དགོ།
- ༤ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ སྤྱི་ཉིད་ཀྱི་ཐུག་ཏུགས་དང་ཐུག་དམ་ཅན་གྱི་བཀའ་ཐམ་ཐོག་ལས་
ཚོགས་དཔོན་སྤེ་བདག་རྒྱུན་གནང་ནི།
- ༥ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུ་འདི་ ལོ་རེ་ལུ་ཉུང་ཤོས་ཚོགས་ཐངས་གཉིས་རེ་འཛོགས་དགོ།

ཙམ་ཙམ་༡༣ པ།

དཔུང་ཡིག་ཆ་འཛོགས།

- ༡ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་ཆ་འཛོགས་གྲུབ་པའི་དཔུང་ཡིག་ཅིག་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གི་བཀའ་ཁྱད་བ་
གྲོལ་ཞིན་མ་ལས་ ཁྱབ་དབང་གི་ཆ་གནས་གྲུབ་ཡིན།
- 2 ཏི་རུ་གི་དཔུང་ཡིག་དང་ དདུལ་ཅིས་ཀྱི་དཔུང་ཡིག་ཚུ་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུ་རྒྱང་མ་གཅིག་
ནང་འགོ་ཐོག་བརྩུགས་ནི་ཡིན་རུང་ ཁྲིམས་བཟུང་དཔུང་ཡིག་གཞན་གྱི་ཐང་ ཚོགས་ཁང་གང་
རུང་ནང་འགོ་ཐོག་བརྩུགས་ཆོག།
- 3 ཚོགས་ཁང་གང་རུང་ཅིག་ནང་བསྐྱར་འཐུངས་ཡོད་པའི་དཔུང་ཡིག་ཅིག་ ཚོགས་ཁང་གང་རུང་
ཅིག་གི་ཕྱིར་བཤོལ་ལས་བརྟེན་ཆ་མེད་འགྲོ་ནི་མེད།

4. A Bill shall be passed by a simple majority of the total number of members of the respective Houses or by not less than two-thirds of the total number of members of both Houses present and voting, in the case of a joint sitting.
5. Where a Bill has been introduced and passed by one House, it shall present the Bill to the other House within thirty days from the date of passing and that Bill may be passed during the next session of Parliament. In the case of Budget and Urgent Bills, they shall be passed in the same session of Parliament.
6. Where the other House also passes the Bill, that House shall submit the Bill to the Druk Gyalpo for Assent within fifteen days from the date of passing of such Bill.
7. Where the other House does not pass the Bill, that House shall return it to the House in which the Bill originated with amendments or objections for re-deliberation. If the Bill is then passed, it shall be presented to the Druk Gyalpo for Assent within fifteen days from the date of passing of such Bill.

༥ དཔྱད་ཡིག་ཅིག་ ཆོགས་ཁང་རང་སེའི་འབྲས་མི་ཡོངས་བསྐྱོམས་ཀྱི་ཕྱིན་མང་ཞིག་གི་ཐོག་ལས་
ཡང་ན་ ལྷན་བཞུགས་སྐབས་ལུ་ཡིན་ཆེ་ ཆོགས་ཁང་གཉིས་ཆ་རའི་འབྲས་མི་ ཟུན་སྦྱར་
ཆོགས་གལ་ལུ་ཡོད་མིའི་ཡོངས་བསྐྱོམས་ཀྱི་གསུམ་དཔྱ་གཉིས་ལས་མ་ ཉུང་མ་ཅིག་གིས་ཆ་
འཛིག་འབད་དགོ།

༥ ཆོགས་ཁང་གཅིག་གིས་བཅུགས་ཏེ་ཆ་འཛིག་གྲུབ་པའི་དཔྱད་ཡིག་ཅིག་ ཆ་འཛིག་གི་ཆེས་གངས་
ལས་ཉིན་གངས་སུམ་ཅུའི་ནང་འཁོད་ ཆོགས་ཁང་དེ་གིས་ ཆོགས་ཁང་གཞན་མི་དེ་ནང་
བཅུགས་དགོབ་དང་ དཔྱད་ཡིག་དེ་སྤྱི་ཆོགས་ཀྱི་ཆོགས་ཐེངས་ལུ་མའི་སྐབས་ལུ་ཡང་ཆ་
འཛིག་འབད་ཆོག། འཆར་དདུལ་དང་འཕལ་མཁོ་ཅན་གྱི་དཔྱད་ཡིག་ཡིན་ཆེ་ སྤྱི་ཆོགས་ཀྱི་
ཆོགས་ཐེངས་འདི་ནང་རང་ཆ་འཛིག་འགྲུབ་དགོ།

༦ ཆོགས་ཁང་གཞན་མི་དེ་གིས་ཡང་ དཔྱད་ཡིག་འདི་ཆ་འཛིག་གྲུབ་ཆེ་ ཆ་འཛིག་གི་ཆེས་གངས་
ལས་ཉིན་གངས་བཅོ་ལྔའི་ནང་འཁོད་ དཔྱད་ཡིག་དེ་བཀའ་གྲོལ་གྱི་དོན་ལུ་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་
མཆོག་གི་ཞབས་སར་ཕུལ་དགོ།

༧ ཆོགས་ཁང་གཞན་མི་དེ་གིས་ དཔྱད་ཡིག་འདི་ཆ་འཛིག་མ་གྲུབ་ཆེ་ ཆོགས་ཁང་དེ་གིས་ དཔྱད་
ཡིག་འགོ་ཐོག་གྲུབ་སའི་ཆོགས་ཁང་དེ་ལུ་ འཕྲི་སྟོན་ ཡང་ན་ དགག་ཆ་དང་སྒྲགས་ཏེ་བསྐྱར་
གྲོས་གྱི་དོན་ལུ་སྒྲར་ལོག་གཏང་དགོ། དཔྱད་ཡིག་འདི་ཆ་འཛིག་གྲུབ་ཆེ་ ཆ་འཛིག་གྲུབ་པའི་
ཆེས་གངས་ལས་ཉིན་གངས་བཅོ་ལྔའི་ནང་འཁོད་ དཔྱད་ཡིག་འདི་བཀའ་གྲོལ་གྱི་དོན་ལུ་
འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་སར་ཕུལ་དགོ།

8. Where the House in which the Bill originated refuses to incorporate such amendments or objections of the other House, it shall submit the Bill to the Druk Gyalpo, who shall then command the Houses to deliberate and vote on the Bill in a joint sitting.
9. Where the other House neither passes nor returns the Bill by the end of the next session, the Bill shall be deemed to have been passed by that House and the House in which the Bill originated shall present the Bill within fifteen days to the Druk Gyalpo for Assent.
10. Where the Druk Gyalpo does not grant Assent to the Bill, He shall return the Bill with amendments or objections to deliberate and vote on the Bill in a joint sitting.
11. Upon deliberation and passing of the Bill in a joint sitting, it shall be resubmitted to the Druk Gyalpo for Assent thereto, whereupon Assent shall be granted to the Bill.

༤ དམུད་ཡིག་འདི་འགོ་ཐོག་འབྱུང་སའི་ཚོགས་ཁང་དེ་གིས་ ཚོགས་ཁང་གཞན་མི་དེ་ལས་འཕྱོར་
བའི་འཕྲི་སྒྲོན་ ཡང་ན་ དགག་ཆ་ཚུངས་ལེན་མ་གྲུབ་ཆེ་ ཚོགས་ཁང་དེ་གིས་ དམུད་ཡིག་
འདི་འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་སར་ཕུལ་དགོ་པའི་ཁར་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་
དམུད་ཡིག་དེ་སྟོར་ སྤྱི་ཚོགས་ལྷན་བཞུགས་ཐོག་ལས་གསུང་གོས་གནང་སྟེ་ ཚོགས་རྒྱན་
བསྐྱར་དགོ་པའི་བཀའ་རྒྱ་གནང་ནི།

༥ དམུད་ཡིག་བཙུགས་པའི་ཚོགས་ཁང་གཞན་མི་དེ་གིས་ཆ་འཛོགས་གྲུབ་པ་ ཡང་ན་ ཚོགས་ཐེངས་
ཇེས་མ་མཇུག་བསྟུ་བའི་སྐབས་ལུ་ལོག་སྟེ་མ་བཏང་ཆེ་ དམུད་ཡིག་འདི་ཆ་འཛོགས་གྲུབ་པའི་ཁུངས་སུ་
བཅུ་དགོ་པ་དང་ དམུད་ཡིག་འདི་འགོ་ཐོག་འབྱུང་སའི་ཚོགས་ཁང་དེ་གིས་ ཉེན་གངས་བཅོམ་ལེན་དང་
འཁོད་བཀའ་གྲོལ་གྱི་དོན་ལུ་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་སར་ཕུལ་དགོ།

༡༠ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ དམུད་ཡིག་དེ་ལུ་བཀའ་ཉན་བ་མ་གྲོལ་ཆེ་ མངའ་ཞབས་ཀྱིས་
འཕྲི་སྒྲོན་ ཡང་ན་ དགག་ཆ་དང་སྒྲགས་ཏེ་ ལྷན་བཞུགས་ཀྱིས་བསྐྱར་གོས་དང་ཚོགས་རྒྱན་
བསྐྱར་ནིའི་དོན་ལུ་བཀའ་རྒྱ་གནང་ནི།

༡༡ ཚོགས་ཁང་ལྷན་བཞུགས་ནང་གོས་སྤྱར་གནང་སྟེ་ དམུད་ཡིག་འདི་ཆ་འཛོགས་གྲུབ་ཞིན་མ་ལས་
བཀའ་གྲོལ་གྱི་དོན་ལུ་ དམུད་ཡིག་འདི་འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་སར་སྤྱར་ལོག་ཕུལ་
དགོ་པ་དང་ དེ་ལུ་འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ བཀའ་ཉན་བ་གྲོལ་ནི།

Article 14

Finance, Trade and Commerce

1. Taxes, fees and other forms of levies shall not be imposed or altered except by law.
2. There shall be a Consolidated Fund into which shall be deposited all public monies not allocated to specific purposes by law and from which expenditure of the State shall be met.
3. Public money shall not be drawn from the Consolidated Fund except through appropriation in accordance with the law.
4. The Government, in the public interest, may raise loans, make grants or guarantee loans in accordance with the law.
5. The Government shall exercise proper management of the monetary system and public finance. It shall ensure that the servicing of public debt will not place an undue burden on future generations.
6. The Government shall ensure that the cost of recurrent expenditures is met from internal resources of the country.

ཙམ་མཁུ་པ།

དབུལ་ཅིས་དང་ ཆོང་སྐྱར་ ཆོང་འབྲེལ།

- ༡ ཐུལ་འབབ་དང་ སྒྲ་ཡོན་ བསྐྱེད་གི་ཆ་ཤས་གཞན་ཚུ་བཀལ་བ་ ཡང་ན་ སོར་བཅོས་ཚུ་
ཐིམ་ས་ཐོག་མ་གཏོགས་འབད་ནི་མེད།
- ༢ ཐིམ་ས་ཐོག་ཆེད་དམིགས་དགོས་དོན་ཚུ་ལུ་ བཞོ་སྐལ་མ་བཟོ་བའི་སྤྱི་དབུལ་ཆ་མཉམ་ གསོག་
འཛིག་འབད་སའི་ཕྱོགས་བསྐྱེད་མ་དབུལ་ཅིག་བཟོ་སྟེ་ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་ཟད་ཐོན་འདི་ནང་ལས་
གཏང་དགོ།
- ༣ སྤྱི་དབུལ་འདི་ ཐིམ་ས་དང་འབྲེལ་བའི་དུལ་བཞོ་བཟོ་སྟེ་མ་གཏོགས་ ཕྱོགས་བསྐྱེད་མ་དབུལ་
ལས་བཏོན་ནི་མེད།
- ༤ གཞུང་གིས་ སྤྱི་དོན་ལུ་སྤྱིན་འབྲུལ་འཆོལ་ནི་ ཡང་ན་ གནང་སྤྱིན་བཟོ་བ་ ལུ་ལོན་གི་གཏང་
དཔང་འཇུལ་ནི་ཚུ་ ཐིམ་ས་དང་འབྲེལ་ཏེ་འབད་ཆོག།
- ༥ གཞུང་གིས་ དབུལ་གྱི་ལམ་ལུགས་དང་ དམངས་དབུལ་གྱི་འཛིན་སྐྱོང་ཚུལ་མཐུན་འབབ་
དགོ། གཞུང་དེ་གིས་སྤྱི་བུན་སྤྱོད་ནི་ལས་བརྟེན་ མ་འོངས་པའི་མི་རབས་ཚུ་ལུ་འོས་མེད་ཀྱི་
སྤྱལ་གྱིང་བཀལ་ནི་མེད་པ་ངེས་གཏན་བཟོ་དགོ།
- ༦ གཞུང་གིས་ བསྐྱར་སྐྱོས་ཟད་ཐོན་ཚུ་ རྒྱལ་ཁབ་ནང་འཁོད་ཀྱི་ཐོན་ལུངས་ལས་འགབ་ཚུགས་པ་
ངེས་གཏན་བཟོ་དགོ།

7. A minimum foreign currency reserve that is adequate to meet the cost of not less than one year's essential import must be maintained.
8. The annual budget, with a report on the budget of the previous fiscal year, shall be presented to the National Assembly by the Finance Minister.
9. Where the budget has not been approved by the National Assembly before the beginning of the fiscal year, the preceding budget on current expenses shall be applied until the new one is sanctioned. Revenues shall be collected and disbursements made in accordance with the law in force at the end of the preceding year. However, if one or more parts of the new budget have been approved, they shall be put into effect.
10. Any expenditure not included in the budget, or in excess of the budget appropriation, as well as the transfer of any fund from one part of the budget to another, shall be made in accordance with the law.
11. Funds for more than one fiscal year may be appropriated in accordance with the law if the nature of the expenditure so requires. In such a case, each annual successive budget shall include the funds allocated for that year.

- ༡ གྱི་དདུལ་བྱུར་གསོག་ཏུང་ཤོས་རང་ ལོང་གཅིག་ལས་མ་ཏུང་བའི་ཉེར་མཁའི་ནང་འདྲེན་གྱི་
རིན་གོང་བདའ་བ་བྱུན་ཚུགས་པའི་རྒྱུན་སྐྱོང་ངེས་པར་འཐབ་དགོ།
- ༢ འདས་པའི་ཕྱིས་ལོའི་དདུལ་ཕྱིས་དང་བཅས་པའི་ལོ་བསྟར་གྱི་འཆར་དདུལ་སྒྲན་ཞུ་ཅིག དདུལ་
ཕྱིས་སྒོན་པོ་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་ནང་ གསལ་བཤད་ཐུལ་དགོ།
- ༣ ཕྱིས་ལོ་འགོ་མ་བཙུགས་པའི་ཉེ་མར་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུ་གིས་འཆར་དདུལ་གྱི་གནང་བ་
མ་གྲུབ་པའི་སྐབས་ འཆར་དདུལ་གསར་པའི་གནང་བ་མ་གྲོལ་ཚུན་ རྒྱུན་སྐྱོང་གི་ཟད་ཤོན་ཚུ་
ཉེ་མའི་འཆར་དདུལ་ལྟར་དུ་སྦྱོར་འཇུག་འཐབ་དགོ་པ་ཡིན། འོང་འབབ་ཚུ་བསྐྱུ་ལེན་འབད་ནི་
དང་བགོ་བཀམ་གཏང་ནི་ཚུ་ ཉེ་མའི་ལོ་མཇུག་ཚུན་བྱབ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་དགོ།
ཡིན་རུང་ འཆར་དདུལ་གསར་པའི་ཆ་ཤས་གཅིག་ ཡང་ན་ དེ་ལས་ལྷག་པའི་ཆ་ཤས་ཚུ་
གནང་བ་གྲུབ་སྟེ་ཡོད་ཆེ་ དེ་ཚུ་དངོས་སྦྱོར་འཐབ་ནི་འགོ་བཙུགས་དགོ།
- ༡༠ འཆར་དདུལ་ནང་མ་ཚུད་པ་ ཡང་ན་ འཆར་དདུལ་དཔྱ་བགོ་ལས་ལྷག་པའི་ཟད་ཤོན་གང་རུང་
ཅིག་དང་ འཆར་དདུལ་གྱི་ཆ་ཤས་གཅིག་ལས་གཞན་ལུ་ མ་དདུལ་སྦྱོ་སོར་འབད་ནི་དེ་ཡང་
ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་དགོ།
- ༡༡ གལ་སྲིད་ ཟད་ཤོན་གྱི་གནས་ལུགས་ལུ་དགོས་མཁོ་གང་ཞིག་ཐོན་ཆེ་ ཕྱིས་ལོ་གཅིག་ལས་
ལྷག་པའི་དོན་ལུ་མ་དདུལ་གྱི་དཔྱ་བགོ་ཚུ་ ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་ཏེ་བཟོ་ཆོག། དེ་ལུགས་གྱི་འབྲེལ་
གནད་སྐབས་ ལོ་བསྟར་རིམ་པའི་ཤུལ་མའི་འཆར་དདུལ་དེ་ནང་ ལོང་དེའི་དོན་ལུ་བགོ་སྐལ་
བཟོ་བའི་མ་དདུལ་ཚུ་ཡང་ཚུད་དགོ།

12. Parliament shall establish a relief fund and the Druk Gyalpo shall have the prerogative to use this fund for urgent and unforeseen humanitarian relief.
13. The State shall make adequate financial provisions for the independent administration of constitutional bodies.
14. Unless otherwise provided for under the provisions of this Constitution or any other laws, there shall be free movement of goods and services among all the Dzongkhags.
15. Trade and Commerce with foreign nations shall be regulated by law.
16. Parliament shall not enact laws that allow monopoly except to safeguard national security.

༡༢ སྤྱི་ཚྭ་གསུམ་གྱིས་ རྒྱུད་གསལ་འཇུག་ཅིག་གཞི་བཙུགས་འབད་དགོཔ་དང་ མ་དུལ་འདི་
འཕམ་མཁོ་དང་ངེས་མེད་གི་སྤྱི་བའི་རྒྱུད་སྤྱོད་ན་ལུ་སྤྱོད་ནིའི་ཁྱད་དབང་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་
ལུ་ཡོད།

༡༣ རྒྱལ་ཁམས་གྱིས་ ཕ་ཁྲིམས་ཅན་གྱི་འདུས་ཚྭ་གསུམ་སོ་སོའི་རང་དབང་བདག་སྤྱོད་གི་དོན་ལུ་
ལྷན་ངེས་གི་མ་དུལ་བྱིན་དགོ།

༡༤ ཕ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་གཞན་གང་ཞིག་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་གི་ནང་གསལ་བཀོད་དེ་
ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ རྫོང་ཁག་ཆ་མཉམ་གྱི་བར་ན་ དངོས་ཟླ་དང་ཞབས་ཏོག་ཚུ་ ཐོགས་
ཆགས་མེད་པར་འགྲུལ་བསྐྱོད་འབད་དགོ།

༡༥ ཕྱིའི་རྒྱལ་ཁབ་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ རྫོང་རྒྱུར་དང་རྫོང་འབྲེལ་འདི་ ཁྲིམས་ཐོག་མཆོམས་འཛིན་
འབད་དགོ།

༡༦ སྤྱི་ཚྭ་གསུམ་གྱིས་ རྒྱལ་ཡོངས་བདེ་སྤྱང་གི་ཉེན་སྲུང་དོན་ལུ་མ་གཏོགས་ རྫོང་འབྲེལ་རྒྱུ་འཛིན་
འཐབ་ཚྭ་གཤམ་ཁྲིམས་བཟུམ་ནི་མེད།

Article 15

Political Parties

1. Political parties shall ensure that national interests prevail over all other interests and, for this purpose, shall provide choices based on the values and aspirations of the people for responsible and good governance.
2. Political parties shall promote national unity and progressive economic development and strive to ensure the well-being of the nation.
3. Candidates and political parties shall not resort to regionalism, ethnicity and religion to incite voters for electoral gain.
4. A political party shall be registered by the Election Commission on its satisfying the qualifications and requirements set out hereinafter, that:
 - (a) Its members shall be Bhutanese citizens and not otherwise disqualified under this Constitution;
 - (b) Its membership is not based on region, sex, language, religion or social origin;
 - (c) It is broad-based with cross-national membership and support and is committed to national cohesion and stability;

ཙམ་མེད་པ། སྤྲོད་ཆོག་པ།

- ༡ སྤྲོད་ཆོག་པ་ཚུ་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་མཐའ་དོན་འདི་ མཐའ་དོན་གཞན་ཆ་མཉམ་ལས་
ལྷན་སྟེ་བྱ་བ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་བཟོ་ནི་དང་ དེའི་དོན་ལུ་བྱ་བ་ཆོས་དང་མི་སེར་གྱི་རེ་འདོད་བསྐྱེད་
མི་ལུ་གཞི་བཞག་པའི་འགན་ཁུར་ཅན་དང་ གཞུང་སྐྱོང་ལེགས་ལུན་གྱི་གདམ་ཁ་བྱིན་དགོ།
- ༢ སྤྲོད་ཆོག་པ་ཚུ་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་གཅིག་མཐུན་དང་ཡར་འཕེལ་ཅན་གྱི་དཔལ་འབྱོར་
ཡར་ཕྱག་གཏང་ནི་དང་ རྒྱལ་ཁབ་གྱི་བདེ་སྤྱིད་པོ་ལྟ་བུ་གཏང་ནི་དོན་གཉེར་བསྐྱེད་དགོ།
- ༣ འདེམས་ངོ་དང་ སྤྲོད་ཆོག་པ་ཚུ་གིས་ བཅག་འཐུ་འཁོར་འབབ་དོན་ལུ་ ལུང་ཕྱོགས་དང་
མི་རིགས་ ཆོས་ལུགས་ཚུ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ཆོག་སྤྱོད་མི་ཚུ་ལུ་རྒྱུ་བསྐྱེད་འབད་ནི་མེད།
- ༤ གཤམ་གསལ་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་བྱ་བ་ཆོད་དང་དགོས་མཁོ་ཚུ་ལུ་ བཅག་འཐུ་ལྷན་ཆོག་གིས་
ངེས་ཤེས་འདྲུངས་ནི་ཞུ་མཁས་ སྤྲོད་ཆོག་པ་ཅིག་ཐོ་ཡིག་བཀོད་དགོཔ་འདི་ཡང་།
- ༥ དེའི་འབྲས་མི་ཚུ་ འབྲས་གི་མི་ཁྲུངས་དང་ ཙམ་མེད་ཆེན་མོ་འདི་ནང་གསལ་
ལྷན་གྱི་བྱ་བ་ཆོད་ལས་མ་འགལ་མི་དགོཔ་དང་།
- ༦ དེ་གི་འབྲས་མི་འགན་དབང་འདི་ ལུང་ཕྱོགས་ ཡང་ན་ ཐོ་མོ་ རྒྱུ་ཡིག་ ཆོས་
ལུགས་ མི་སྤྱིའི་འབྲུང་ཁྲུངས་ཚུ་ལུ་གཞིར་འཛིན་མེདཔ།
- ༧ ཆོག་པ་པེ་ རྒྱལ་ཡོངས་ཕྱོགས་བསྐྱེད་ཀྱི་འབྲས་མི་འགན་དབང་དང་ རྒྱལ་སྐྱོར་
དང་བཅས་པའི་གཞི་རྒྱ་ཆེ་བའི་ཁར་ རྒྱལ་ཡོངས་གཅིག་མཐུན་དང་བརྟན་གཞིར་
བརྩོན་མི།

- (d) It does not accept money or any assistance other than those contributions made by its registered members, and the amount or value shall be fixed by the Election Commission;
 - (e) It does not receive money or any assistance from foreign sources, be it governmental, non-governmental, private organizations or from private parties or individuals;
 - (f) Its members shall bear true faith and allegiance to this Constitution and uphold the sovereignty, territorial integrity, security and unity of the Kingdom;
 - (g) It is established for the advancement of democracy and for the social, economic and political growth of Bhutan; and
 - (h) It has not been dissolved earlier under the provisions of section 11 of this Article.
5. Election to the National Assembly shall be by two political parties established through a primary round of election in which all registered political parties may participate.

ང་། རྩོམ་གོད་འབད་བའི་འཐུས་མི་ཚུ་གིས་བྱིན་པའི་ཞལ་འདེབས་མ་ཡིན་པའི་དྲི་རུ་གཞན་
ཡང་ན་ རྩོགས་རམ་གང་ཞིག་ལེན་ནི་མེད་པའི་ཁར་ འདི་གི་གྲངས་འབོར་ ཡང་ན་
ཟིན་ཚད་འདི་ བཅག་འཐུ་ལྟན་ཚོགས་ཀྱིས་གཏན་འཁེལ་བཟོ་དགོ།

ཅ། ཚོགས་པ་དེ་གིས་ གཞུང་ ཡང་ན་ གཞུང་མིན་ སྐར་གྱི་ལས་ཚོགས་སམ་ སྐར་
སྤེད་ངོ་རྒྱུ་ཚུ་གཤམས་ཨིན་རུང་ སྤྱིའི་འཐུང་ཁུངས་ལས་དབུལ་རྒྱུང་ ཡང་ན་
གྲོགས་རམ་གང་ཡང་མ་ལེན་པ།

ཆ། དེའི་འཐུས་མི་ཚུ་གིས་ ཕ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདི་ལུ་ དམ་ཆོག་གཙང་མའི་གྲུས་བཀྲར་
ཁུད་གོས་དང་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་རང་བཅན་དང་ བདེ་སྤྱང་ གཅིག་མཐུན་ གཅིག་སྒྲིལ་
གོང་ལུ་བཀྲར་དགོ།

ཇ། ཚོགས་པ་དེ་ དམངས་གཙོའི་མདུན་སྤྱོད་དང་ འཐུག་གི་མི་སྤེད་དཔལ་འབྱོར་
སྤྱད་དོན་འཕེལ་སྤྱོད་དོན་ལུ་གཞི་འཛུགས་ཡོད་པ།

ཉ། ཚོགས་པ་དེ་ ཕ་ཆུན་འདིའི་དོན་ཆུན་༡༡ པའི་དགོངས་དོན་ནང་གསལ་ལྟར་ ཉེ་མ་
ཕ་སྒོལ་མ་བཏང་བ།

ཡ རྩོམ་གོད་གྲུབ་པའི་སྤྱད་དོན་ཚོགས་པ་ཆ་མཉམ་གྱིས་ བཅའ་མར་གཏོགས་ཚོགས་པའི་འགོ་ཐོག་
བཅག་འཐུའི་འདེམས་ཟིམ་བརྒྱུད་དེ་ གཞི་བཙུགས་གྲུབ་པའི་སྤྱད་དོན་ཚོགས་པ་གཉིས་ རྒྱལ་
ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་བཅག་འཐུའི་དོན་ལུ་ཨིན།

6. A primary round of election shall be held to select the two political parties for the general election on the expiry of the term of the National Assembly or in the event of dissolution under section 12 of this Article.
7. The two political parties obtaining the first and the second highest number of votes in the primary election shall be declared as the two political parties for the purpose of section 5 of this Article to contest in the general election.
8. The party which wins the majority of seats in the National Assembly in the general election shall be declared as the ruling party and the other as the opposition party. However, in the case of casual vacancy, if the opposition party gains majority of seats in the National Assembly after the bye-election, such party shall be declared as the ruling party.
9. No election shall be held where the remainder of the term of the National Assembly is less than one hundred and eighty days.
10. The members of the National Assembly belonging to one party shall not defect to the other party either individually or en bloc.

- 6 རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་གནས་ཡུན་ཚང་བ་ ཡང་ན་ ཅུ་ཚན་འདིའི་དོན་ཚན་⁷² པའི་
དགོངས་དོན་ནང་གསལ་ལྟར་ཅུ་གྲོལ་སོང་བ་ཡིན་ཆེ་ སྲིད་དོན་ཚོགས་པ་གཉིས་གདམ་ཁ་རྒྱབ་
ཞིའི་དོན་ལུ་ འགོ་ཐོག་བཅག་འཐུ་ཅིག་འབད་དགོ།
- 7 འགོ་ཐོག་བཅག་འཐུའི་ནང་ རྒྱན་གངས་མཐོ་ཤོས་དང་པ་དང་གཉིས་པ་ཐོབ་མི་སྲིད་དོན་ཚོགས་
པ་གཉིས་པའི་ རྒྱུར་བཏང་བཅག་འཐུའི་ནང་འགྲན་སྦྱར་འབད་ཞིའི་དོན་ལུ་ ཅུ་ཚན་འདིའི་
དོན་ཚན་⁷⁴ པའི་དགོས་དོན་ལུ་ སྲིད་དོན་ཚོགས་པ་གཉིས་ཡིན་པའི་གསལ་བསྒྲགས་འབད་
དགོ།
- 8 རྒྱུར་བཏང་བཅག་འཐུའི་ནང་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་འདེམས་ཁྲི་མང་ཤོས་ཐོབ་མི་ཚོགས་པ་
འདི་ གཞུང་འཛིན་ཚོགས་པ་ཡིན་མ་དང་ གཞན་མི་དེ་ལྷོག་ཕྱོགས་ཚོགས་པ་ཡིན་པའི་གསལ་
བསྒྲགས་འབད་དགོ། ཡིན་རུང་ དེས་མེད་ས་སྟོང་གི་སྐབས་ ཏུས་མིན་བཅག་འཐུའི་རྒྱབ་
ལས་ ལྷོག་ཕྱོགས་ཚོགས་པ་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་ནང་འདེམས་ཁྲི་མང་ཤོས་ཐོབ་ཆེ་
ཚོགས་པ་དེ་གཞུང་འཛིན་ཚོགས་པ་ཡིན་མ་སྟེ་གསལ་བསྒྲགས་འབད་དགོ།
- 9 ཚོགས་འདུའི་གནས་ཡུན་ལྷག་ལུས་ཉིན་གངས་གཅིག་བརྒྱ་བརྒྱད་ཅུ་མ་ལང་ཆེ་ བཅག་འཐུ་
རྒྱབ་ནི་མེད།
- 10 ཚོགས་པ་ཅིག་གི་གངས་སུ་ཡོད་པའི་རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་འཐུས་མི་རྒྱ་གཞི་ རང་རྒྱུང་
ཡང་ན་ ཤོ་ཁག་སྟེ་ཚོགས་པ་གཞན་མི་དེ་ཁར་བྱུར་ཐོན་འཇུལ་ནི་མེད།

11. A political party shall be dissolved only by declaration of the Supreme Court:
 - (a) If the objectives or activities of the party are in contravention of the provisions of this Constitution;
 - (b) If it has received money or assistance from foreign sources;
 - (c) On such other grounds as may be prescribed by Parliament or under a law in force; or
 - (d) On violation of the Electoral Laws.
12. Where the ruling party in the National Assembly stands dissolved under section 11 of this Article or the Government is dismissed under section 24 of Article 10 or under section 7 of Article 17, the National Assembly shall also stand dissolved and, accordingly, sections 1 to 8 of this Article shall apply.
13. During the election of the opposition party under section 14 of this Article, the National Assembly shall be suspended animation and the ruling party and their candidates shall not contest in the elections.

༡༡ སྲིད་དོན་ཚྲིགས་པ་ཅིག་ མངོན་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ གསལ་བསྐྱགས་ཁོ་ན་འི་ཐོག་ལས་ཅུ་
གྲོལ་གཏང་ནི་འདི་ཡང་།

༡༢ གལ་སྲིད་ཚྲིགས་པ་དེ་གི་དམིགས་ཡུལ་ ཡང་ན་ ལས་དོན་ཚུ་ ཅུ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་
འདི་འི་དགོངས་དོན་དང་མ་མཐུན་པ་ ཡང་ན།

༡༣ གལ་སྲིད་ཚྲིགས་པ་དེ་གིས་ ཕྱི་འཕྱང་ཁུངས་ལས་ཏི་ཅུ་ ཡང་ན་གྲོགས་རམ་ལེན་པ།

༡༤ སྤྱི་ཚྲིགས་གྱིས་ཆེད་དུ་བཀོད་པའི་གཞི་གནད་གཞན་ ཡང་ན་ བྱབ་དབང་ཡོད་པའི་
ཁྲིམས་དོན་ནང་གསལ་ལྟར།

༡༥ བཅག་འཐུ་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྲིམས་ལས་འགལ་བ།

༡༦ ཅུ་ཆེན་འདི་འི་དོན་ཆེན་༡༡ པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚྲིགས་འདུའི་ནང་གི་གཞུང་འཛིན་
ཚྲིགས་པ་ཅུ་གྲོལ་སོང་བ་ ཡང་ན་ ཅུ་ཆེན་༡༠ པའི་དོན་ཆེན་༢༤ པ་ ཅུ་ཆེན་༡༢ པའི་
དོན་ཆེན་༢ པ་བཅས་གྱི་ནང་གསལ་ལྟར་གཞུང་འདི་ཆ་མེད་སོང་མ་ལས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚྲིགས་
འདུ་འདི་ཡང་ཅུ་གྲོལ་སོང་བ་བཞིན་དུ་ དེ་དང་བསྟུན་ཏེ་ཅུ་ཆེན་འདི་འི་དོན་ཆེན་༡ ལས་༥ པ་
ཚུན་སྦྱར་འཇུག་འབད་དགོ།

༡༧ ཅུ་ཆེན་འདི་འི་དོན་ཆེན་༡༤ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ རྟོག་ཕྱོགས་ཚྲིགས་པའི་བཅག་འཐུའི་
སྐབས་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚྲིགས་འདུ་སྐབས་ཐོག་ཅིག་མཆམས་འཛོག་གཏང་དགོཔ་དང་ གཞུང་
འཛིན་ཚྲིགས་པ་དང་ དེའི་འཐུས་མི་ཚུ་གིས་ བཅག་འཐུའི་ནང་འགྲན་སྦྱར་འབད་ནི་མེད།

14. Where the original opposition party stands dissolved under this Constitution, an opposition party shall be elected:
 - (a) Within sixty days from the date of the dissolution of the original opposition party;
 - (b) From the parties registered with the Election Commission in accordance with section 4 of this Article; and
 - (c) Through an election held under the Electoral Laws to fill the seats of those constituencies which stood vacant on the dissolution of the original opposition party.
15. Upon such election of the opposition party and the seats having been filled up, the National Assembly shall resume thereafter in accordance with the provisions of this Constitution.
16. Parliament shall, by law, regulate the formation, functions, ethical standards, and intra-party organization of political parties and shall ensure the transparency of party funds through regular auditing of their accounts.

༡༥ ཅ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཐོག་མའི་ལྷོག་ཕྱོགས་ཆོགས་པ་ཅུ་གྲོལ་སོང་བ་ཡིན་
ཆེ་ ལྷོག་ཕྱོགས་ཆོགས་པ་བཅག་འཐུ་འབད་དགོཔ་འདི་ཡང་།

༡༦ ཐོག་མའི་ལྷོག་ཕྱོགས་ཆོགས་པ་ཅུ་གྲོལ་སོང་བའི་ཆོས་གངས་ལས་ ཉིན་གངས་དུག་
ཅུའི་ནང་འཁོད་དང་།

༡༧ ཅ་ཆེན་འདིའི་དོན་ཆེན་ པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ བཅག་འཐུ་ལྷན་ཆོགས་ནང་ཐོ་བཀོད་
འབད་བའི་ཆོགས་པ་ཚུ་གི་གཤམ་ལས།

༡༨ བཅག་འཐུ་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྲིམས་དོན་ནང་གསལ་ལྟར་འབད་བའི་བཅག་འཐུ་ཅིག་
གི་ཐོག་ལས་ ཐོག་མའི་ལྷོག་ཕྱོགས་ཆོགས་པ་འདི་ཅུ་གྲོལ་སོང་བའི་སྐབས་
འདེམས་ཁོངས་སོ་སོའི་འདེམས་ཁྲི་སྟོང་པ་འཐོན་མི་ཚུ་བསུ་བ་ནིའི་དོན་ལཱ།

༡༩ དེ་ལཱ་གས་ཀྱི་ལྷོག་ཕྱོགས་ཆོགས་པ་བཅག་འཐུ་འབད་དེ་ འདེམས་ཁྲི་ཚུ་བསུ་བ་ཞིན་མ་ལས་ ཅ་
ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདིའི་དགོངས་དོན་ལྟར་རྒྱལ་ཡོངས་ཆོགས་འདུ་འཕྲོ་སྦྱང་འཐབ་ནི་ཡིན།

༢༠ སྤྱི་ཆོགས་ཀྱིས་ སྤྱི་དོན་ཆོགས་པ་གཞི་བཙུགས་དང་ བུ་སྐོ་བཟང་སྦྱོང་གི་གནས་ཚད་ ཆོགས་པ་
ནང་འཁོད་ཀྱི་སྤྱི་གས་ཟེ་མ་ཚུ་ ཁྲིམས་ཐོག་མཆོམས་འཛིན་འབད་དགོཔ་འདི་ཁར་ དུས་རྒྱུན་གྱི་ཕྱིས་
ཁ་ཚུ་ཕྱིས་ཞིབ་ཀྱི་ཐོག་ལས་ ཆོགས་པ་འི་མ་དངུལ་དྲངས་གསལ་ཡོད་པ་ཇེས་གཏན་བཟོ་དགོ།

Article 16

Public Campaign Financing

1. Parliament shall, by law, establish a Public Election Fund into which shall be paid every year such amounts as the Election Commission may consider appropriate to fund registered political parties and their candidates during elections to the National Assembly and candidates to the National Council.
2. The payment out of the Public Election Fund shall be made by the Election Commission in a non-discriminatory manner to registered political parties and candidates in accordance with laws made by Parliament.
3. The Election Commission shall fix a ceiling for the total expenditure that may be incurred by political parties and their candidates taking part in elections to the National Assembly.
4. The Election Commission shall fix a ceiling for contribution offered voluntarily by any of its registered members to a political party subject to the provisions of the Election Fund Act.

མི་དམངས་བསྐྱེད་སྐྱོང་གི་ལམ་སྟོན་ལྟ་སྟེགས་ལྟར་བྱ་བ།

- ༡ བཅག་འཕུ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་ནང་ཐོ་བཀོད་གྲུབ་པའི་སྤྱི་དོན་ཚོགས་པ་ཚུ་དང་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྤེའི་འདེམས་འདུ་ཚུ་བཅག་འཕུའི་སྐྱབས་ ཚོགས་པ་དེ་ཚུ་གི་འདེམས་འདུ་ལུ་མ་དདུལ་བྱིན་ནི་དོན་ལུ་ འོས་འཚམས་ལྷན་པའི་འཕྲོ་ཚད་ཀྱི་བཟླ་ཞིབ་དང་བསྐྱོན་ཏེ་ ལོ་བསྟར་བཞིན་དུ་བཙུགས་པའི་མི་དམངས་བཅག་འཕུའི་མ་དདུལ་ཅིག་ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་ཁྱིམ་སྡོག་གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ།
- ༢ བཅག་འཕུ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་ ཐོ་བཀོད་གྲུབ་པའི་སྤྱི་དོན་ཚོགས་པ་ཚུ་དང་ འདེམས་འདུ་ལུ་མི་དམངས་བཅག་འཕུའི་མ་དདུལ་ཐོག་ལས་སྤྱོད་བྱ་འདི་ རྒྱལ་ཁྲིམས་མེད་པའི་རྣམ་གཞག་གི་ཐོག་ལས་ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་བཙུམས་པའི་ཁྱིམ་ཚུ་དང་འཁྱེད་ཏེ་སྤྱོད་དགོ།
- ༣ བཅག་འཕུ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་བཅག་འཕུ་ཚུ་ནང་གཏོགས་མི་སྤྱི་དོན་ཚོགས་པ་དང་ འདེམས་འདུ་གིས་སྤྱོད་ཚོགས་པའི་ཟད་གོ་ཡོངས་བསྐྱོམས་ཀྱི་མཐོ་ཚད་ཅིག་གཏན་འཁེལ་བཟོ་དགོ།
- ༤ བཅག་འཕུ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་ སྤྱི་དོན་ཚོགས་པ་ཅིག་ནང་ཐོ་བཀོད་གྲུབ་པའི་འཕུས་མི་ཚུ་གིས་དང་སྤྱངས་ཐོག་ལས་སྤྱོད་པའི་ཞལ་འདེབས་ལུ་ བཅག་འཕུའི་མ་དདུལ་བཙུམས་ཀྱི་དགོངས་དོན་ཚུ་ལས་མ་འགལ་བར་མཐོ་ཚད་གཏན་འཁེལ་བཟོ་དགོ།

5. The funding received by political parties and their candidates shall be subjected to scrutiny and auditing as called for by the Election Commission in accordance with laws made by Parliament or law in force.

Article 17

Formation of Government

1. The Druk Gyalpo shall confer Dakyen to the leader or nominee of the party, which wins the majority of seats in the National Assembly, as the Prime Minister.
2. No person shall hold office as Prime Minister for more than two terms.
3. The Druk Gyalpo shall appoint Ministers from among the members of the National Assembly, on the recommendation of the Prime Minister, or shall remove a Minister on the advice of the Prime Minister.
4. A candidate for the post of Prime Minister or Minister shall be an elected member of the National Assembly and a natural born citizen of Bhutan.

ལ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་བརྩམས་པའི་ཁྲིམས་ ཡང་ན་ ཁྱབ་དབང་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་ཏེ་ སྤང་
 རོན་ཚོགས་པ་དང་འདེམས་ངོ་ཚུ་གིས་མ་དདུལ་ཐོབ་མི་ཚུ་ བཅག་འབྲུ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་བསྐུལ་མ་
 དང་བསྟུན་ ཕྱིས་ཞིབ་དང་བརྟག་ཞིབ་འབད་དགོ།

ཙམ་མེད་༡༢ པ།

གཞུང་གཞི་འཛུགས།

༡ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་ནང་འདེམས་ཁྲིམས་ཤོས་ཐོབ་མི་ཚོགས་
 པའི་འགོ་ཁྲིད་པ་ ཡང་ན་ དེའི་གདམ་ངོ་འདི་ལུ་སློན་ཆེན་སྟེ་བདག་སྐྱོན་གནང་ནི།

༢ མི་ཅིག་གིས་ སློན་ཆེན་གྱི་གོ་གནས་འདི་ གནས་ལུན་ཐེངས་གཉིས་ལས་ལྷག་སྟེ་བཟུང་ནི་མེད།

༣ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་འཐུས་མིའི་གྲལ་ལས་ སློན་ཆེན་གྱི་གོ་
 འདེབས་ཐོག་ སློན་པོ་ཚུ་བསྐོ་བཞག་གནང་ནི་ ཡང་ན་ སློན་ཆེན་གྱི་གོ་འབུལ་ཐོག་ སློན་
 པའི་གོ་གནས་ལས་བཏོན་གཏང་ནི།

༤ སློན་ཆེན་དང་སློན་པོའི་གོ་གནས་ཀྱི་དོན་ལུ་འདེམས་ངོ་དེ་ བཅག་འབྲུ་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་ཡོངས་
 ཚོགས་འདུའི་འཐུས་མི་ཅིག་ཡིན་དགོ་པའི་ཁར་ རང་བཞིན་གྱི་སྤྱི་ལུང་ལས་བཞེན་པའི་
 འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཡིན་མི་ཅིག་དགོ།

5. Not more than two members elected from the electoral constituencies of the same Dzongkhag shall be entitled to be appointed as Ministers.
6. A motion of no confidence against the Government may be moved by not less than one-third of the total number of members of the National Assembly.
7. A vote of no confidence against the Government, if passed by not less than two-thirds of the total number of members of the National Assembly, shall require the Government to be dismissed by the Druk Gyalpo.

Article 18

The Opposition Party

1. The Opposition Party shall play a constructive role to ensure that the Government and the ruling party function in accordance with the provisions of this Constitution, provide good governance and strive to promote the national interest and fulfil the aspirations of the people.
2. The Opposition Party shall promote national integrity, unity and harmony, and co-operation among all sections of society.

- ༥ རྫོང་ཁག་གཅིག་པའི་བཅག་འབྲུའི་འདེམས་ཁོངས་ཚུ་ལས་བཅག་འབྲུ་གྲུབ་པའི་འབྲུས་མི་གཉིས་
ལས་ལྷག་སྟེ་ གློན་པོར་བསྐོས་བཞག་གི་ཐོབ་རིམ་མེད།
- ༦ གཞུང་སྲོང་ལུ་ཡིད་ཆེས་མེད་པའི་གྲོས་དོན་ཅིག་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་འབྲུས་མི་ཡོངས་
བསྐོས་སྐོར་གྱི་གསུམ་དུ་གཅིག་ལས་མ་ ཉུང་མ་ཅིག་གིས་བཀོད་ཆོག།
- ༧ གཤམ་སྤྱད་རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་འབྲུས་མི་ཡོངས་བསྐོས་སྐོར་གྱི་གསུམ་དུ་གཉིས་ལས་མ་
ཉུང་མ་ཅིག་གིས་ གཞུང་སྲོང་གི་རྒྱབ་འགལ་ལུ་ཡིད་ཆེས་མེད་པའི་ཚོགས་རྒྱུ་སྤྱད་ཆེ་ འབྲུག་
རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་གཞུང་འདི་ཙུ་གྲོལ་གནང་ནི།

ཙམ་ཚུ་༡༥ པ།

ལྷོག་ཕྱགས་ཚོགས་པ།

- ༡ ལྷོག་ཕྱགས་ཚོགས་པ་གིས་ ཕན་ཐོགས་ཅན་གྱི་འགན་ཁུར་དང་ལེན་གྱི་ཐོག་ལས་ གཞུང་དང་
གཞུང་འཛིན་ཚོགས་པ་གིས་ ཙུ་ཁྱིམ་ས་ཆེན་མོ་འདིའི་དགོངས་དོན་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ གཞུང་སྲོང་
ལེགས་ལྡན་འཐབ་ནི་དང་ རྒྱལ་ཡོངས་གྱི་མཐའ་དོན་ཡར་ཕྱག་གི་དོན་གཉེར་བསྐྱེད་དེ་ མི་སེར་
གྱི་རེ་འདོད་བསྐྱར་ནིའི་བྱ་སྤྱོད་བསྐྱབ་ནི་ཡོད་པ་ངས་གཏན་བཟོ་དགོ།
- ༢ ལྷོག་ཕྱགས་ཚོགས་པ་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་གཅིག་སྒྲིལ་དང་ མི་སྤེའི་སྤེ་ཆོན་ཆ་མཉམ་གྱི་བར་ན་
གཅིག་གྱུར་ མཐུན་འགྲིགས་དང་ མཉམ་འབྲེལ་ཡར་ཕྱག་གཏང་དགོ།

3. The Opposition Party shall endeavour to promote and engage in constructive and responsible debate in Parliament while providing healthy and dignified opposition to the Government.
4. The Opposition Party shall not allow party interests to prevail over the national interest. Its aim must be to make the Government responsible, accountable and transparent.
5. The Opposition Party shall have the right to oppose the elected Government, to articulate alternative policy positions and to question the Government's conduct of public business.
6. The Opposition Party shall aid and support the Government in times of external threat, natural calamities and such other national crises when the security and national interest of the country is at stake.

- 3 ལྷོག་ཕྱོགས་ཚྛགས་པ་གིས་ སྤྱི་ཚྛགས་ནང་ གཞུང་ལུ་ལེགས་འབྱོར་དང་ཆེ་མཐོང་ལྟན་པའི་
ལྷོག་ཕྱོགས་འབད་བའི་སྐབས་ བན་ཐོགས་དང་ ཁག་འགན་ཅན་གྱི་ཚུང་སྤར་ཐོག་ལས་
གཏོགས་ནི་དང་ ཡར་འགྲུག་ཅི་ལུ་བཙོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོ།
- ༤ ལྷོག་ཕྱོགས་ཚྛགས་པ་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་གྱི་མཐའ་དོན་ལས་ལྷག་སྟེ་ ཚྛགས་པའི་མཐའ་དོན་དེ་
བྱབ་ཆེས་བཟོ་ནི་མེད། དེའི་དམིགས་ལུ་འདི་ཡང་ ཁག་འགན་དང་ འཁྲི་འགན་ རྣངས་
གསལ་ཅན་གྱི་གཞུང་བཟོ་དགོཔ་ཨིན།
- ༥ ལྷོག་ཕྱོགས་ཚྛགས་པ་གིས་ བཙག་འཐུ་གྲུབ་པའི་གཞུང་འདི་ལུ་ལྷོག་ཕྱོགས་འབད་ནི་དང་ སྤྱི་
ཐུས་གྱི་ཐབས་གཞན་གནད་ཁྲུངས་གསལ་ནིའི་ཁར་ གཞུང་གི་སྤྱི་ལས་འཐབ་ཐངས་ལུ་དེ་བ་
བཀོད་ནི་ཚུ་གི་ཐོབ་དབང་ཡོད།
- 6 ལྷོག་ཕྱོགས་ཚྛགས་པ་གིས་ ཕྱིའི་འཛིགས་བསྐྱུལ་དང་ འབྱུང་ཁམས་གྱི་རྒྱུན་ལྔ་ དེ་བཟུམ་
རྒྱལ་ཡོངས་གྱི་གཉན་འཕྲང་གཞན་ལུ་བརྟེན་ རྒྱལ་ཁབ་གྱི་བདེ་སྤར་དང་རྒྱལ་ཡོངས་གྱི་མཐའ་
དོན་ལུ་ཉེན་ཁ་འཐོན་པའི་སྐབས་ལུ་ གཞུང་ལུ་དཔུང་གོགས་དང་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་དགོ།

Article 19

Interim Government

1. Whenever the National Assembly is dissolved, the Druk Gyalpo shall appoint an Interim Government to function for a period, which shall not exceed ninety days, to enable the Election Commission to hold free and fair elections.
2. The Interim Government shall consist of a Chief Advisor and other Advisors appointed by the Druk Gyalpo within fifteen days after the dissolution of the National Assembly. The Chief Justice of Bhutan shall be appointed as the Chief Advisor.
3. Upon the appointment of the Interim Government, the Prime Minister and the Ministers who were in office immediately before the National Assembly was dissolved shall resign from office.
4. The Interim Government shall carry out the routine functions of the Government but shall not be entitled to take any policy decisions or enter into any agreement with foreign governments or organizations.

ཙམ་མེད་ཀྱི་པ།

གནས་སྐབས་ཀྱི་གཞུང་།

- ༡ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཆོག་མཁན་འདུ་ནམ་ཞིག་ཙམ་མེད་པའི་སྐབས་ལུ་
བཅག་འཐུ་ལྟ་ཆོག་གིས་ རང་མོས་དང་རྣམ་དག་གི་བཅག་འཐུ་འབད་ཚུགས་པའི་དོན་ལུ་
ཉེན་གངས་དགྲ་བཅུ་ལས་མ་འདས་པའི་དུས་ལུ་ན་ཅིག་ནང་ འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་མི་གནས་སྐབས་
ཀྱི་གཞུང་ཅིག་ བསྐོ་བཞག་གནང་ནི།
- ༢ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ གནས་སྐབས་ཀྱི་གཞུང་འདི་ནང་གོས་དཔོན་སྤྱི་བྱེད་གཅིག་དང་
གོས་དཔོན་གཞན་ཚུ་ རྒྱལ་ཡོངས་ཆོག་མཁན་འདུ་ཙམ་མེད་སྤྱི་ཉེན་གངས་བཅོ་ལྔའི་ནང་འཁོད་
བསྐོ་བཞག་གནང་ནི། འབྲུག་གི་ཁྲིམས་སྤྱི་ཐོན་པོ་འདི་ གོས་དཔོན་སྤྱི་བྱེད་སྤྱི་བསྐོ་བཞག་
གནང་ནི།
- ༣ གནས་སྐབས་ཀྱི་གཞུང་བསྐོས་པའི་བསྐྱང་ལས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཆོག་མཁན་འདུ་ཙམ་མེད་མ་སོང་མ་ཅིག་
གི་ཉེ་མར་ གོ་གནས་འཆང་སྤྱི་ཡོད་པའི་སྤོན་ཆེན་དང་སྤོན་པོ་ཚུ་ རང་སའི་གོ་གནས་ལས་
དགོངས་ཁུ་འབད་དགོ།
- ༤ གནས་སྐབས་ཀྱི་གཞུང་འདི་གིས་ གཞུང་གི་དུས་རྒྱུན་གྱི་བྱ་སྤྱོད་ཚུ་བསྐྱབ་ནི་མ་གཏོགས་ སྤིང་
བྱས་ཅིག་གི་གོས་ཆོད་ ཡང་ན་ སྤྱི་གཞུང་གི་ལས་ཆོག་མཁན་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་གན་རྒྱ་བཅས་
གང་ཡང་བཅོ་ནིའི་ཐོབ་ཅིམ་མེད།

5. The Government shall be formed within ninety days from the date of dissolution of the National Assembly.
6. The Interim Government shall cease to exist from the date on which the new Prime Minister enters office when the new National Assembly is constituted.

Article 20

The Executive

1. The Government shall protect and strengthen the sovereignty of the Kingdom, provide good governance, and ensure peace, security, well-being and happiness of the people.
2. The Executive Power shall be vested in the Lhengye Zhungtshog which shall consist of the Ministers headed by the Prime Minister. The number of Ministers shall be determined by the number of Ministries required to provide efficient and good governance. Creation of an additional ministry or reduction of any ministry shall be approved by Parliament. Ministries shall not be created for the purpose only of appointing Ministers.

- ༥ གཞུང་འདི་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུ་རྩ་གྲོལ་སོང་བའི་ཆོས་གངས་ལས་ ཉེན་གངས་དགྲ་བཅུའི་
ནང་འཁོད་གཞི་བཅུགས་འབད་དགོ།
- ༦ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུ་གསར་བཅུགས་གྲུབ་སྟེ་ གློན་ཆེན་གསར་པ་གིས་ ཡིག་ཚང་གི་ལཱ་
འགན་འགོ་བཅུགས་པའི་ཆོས་གངས་ལས་ གནས་སྐབས་གཞུང་གི་གནས་འཕྲོ་ཆད་པ་ཡིན།

རྩ་ཆེན་ ༢༠ པ།

འཛིན་སྐྱོང་ལྷན་སྡེ།

- ༡ གཞུང་གིས་ རྒྱལ་ཁབ་རང་བཅོན་གྱི་ཉེན་སྐྱོབ་དང་མཐའ་བཅོན་ གཞུང་སྐྱོང་ལེགས་ལྷན་ མི་
སེར་གྱི་ཞི་བདེ་དང་ བདེ་སྲུང་ བདེ་སྐྱིད་ དགའ་སྐྱིད་ཡོད་པ་ངེས་གཏན་བཟོ་དགོ།
- ༢ འཛིན་སྐྱོང་གི་དབང་ཆ་དེ་ གློན་ཆེན་གྱིས་འགོ་ཁྲིད་ཐོག་ གློན་པོ་ཚུ་ཚུད་པའི་ལྷན་རྒྱུས་གཞུང་
ཚོགས་ལུ་ཡོད་པ་ཡིན། གློན་པོའི་ཞལ་གངས་གཏན་འཁེལ་འདི་ འཛིན་ཆད་ལྷན་པའི་གཞུང་
སྐྱོང་ལེགས་ལྷན་སྐྱོང་ཐབས་ལུ་མཁོ་བའི་ལྷན་ཁག་གི་གངས་ཆད་དང་འཁྲིལ་དགོ། ལྷན་ཁག་ཁ་
སྐོང་གསར་བཅུགས་ ཡང་ན་ ལྷན་ཁག་གང་ཞིག་ཕབ་ནིའི་ཐད་ སྤྱི་ཚོགས་གྱིས་གནང་བ་གོལ་
དགོ། གློན་པོ་བསྐོ་བཞག་ཁོ་ནའི་དོན་ལུ་ལྷན་ཁག་གསར་བཅུགས་འབད་ནི་མེད།

3. Subject to sections 16 and 19 of Article 2, the Lhengye Zhungtshog shall aid and advise the Druk Gyalpo in the exercise of His functions including international affairs, provided that the Druk Gyalpo may require the Lhengye Zhungtshog to reconsider such advice, either generally or otherwise.
4. The Prime Minister shall keep the Druk Gyalpo informed from time to time about the affairs of the State, including international affairs, and shall submit such information and files as called for by the Druk Gyalpo.
5. The Lhengye Zhungtshog shall:
 - (a) Assess the state of affairs arising from developments in the State and society and from events at home and abroad;
 - (b) Define the goals of State action and determine the resources required to achieve them;
 - (c) Plan and co-ordinate government policies and ensure their implementation; and
 - (d) Represent the Kingdom at home and abroad.

३ ཙྨཱ་ཙྨཱ་པའི་དོན་ཚན་༡༩ པ་དང་༡༩ པ་ལས་མ་འགལ་བར་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་
 རྒྱལ་སྤྱིའི་འབྲེལ་དོན་བརྩིས་པའི་སྤྱི་ཉིད་ཀྱི་མཇུག་སྒྲིལ་བའི་སྐབས་ ལྷན་རྒྱུས་གཞུང་ཚོགས་
 འདི་གིས་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ལུ་དཔུང་གོགས་དང་གོས་འབུལ་ཕུལ་དགོས་ཡིན་ དེ་ཡང་
 དེ་ལུགས་ཀྱི་གོས་འབུལ་འདི་ སྤྱིར་བཏང་ ཡང་ན་ དེ་མེན་རུང་ ལྷན་རྒྱུས་གཞུང་ཚོགས་
 ཀྱིས་སྤར་ལོག་བལྟ་ཞིབ་འབད་དགོ་པའི་བཀའ་བྱུང་གནང་ཆོག།

༤ སློན་ཆེན་གྱིས་ རྒྱལ་སྤྱིའི་འབྲེལ་དོན་ཚུ་བརྩིས་ཏེ་ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་འབྲེལ་དོན་ཚུ་གི་སྒྲོར་ རྩ་
 དང་རྩ་ཚེད་ལུ་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ལུ་སྤྱན་གསོལ་བྱ་དགོ་པའི་ཁར་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་
 གིས་གནང་བའི་བཀའ་བསྐུལ་དང་བསྐུན་ དེ་ལུགས་ཀྱི་གནས་ཚུལ་དང་ཡིག་ཆ་ཚུ་ཡང་ཕུལ་
 དགོ།

- ༥ ལྷན་རྒྱུས་གཞུང་ཚོགས་ཀྱིས།
- ༡༽ རྒྱལ་ཁམས་དང་མི་སྡེ་ལས་འཕྲོན་པའི་འགྲུར་བ་དང་ ཕྱི་ནང་གི་སྐྱབས་དོན་ཚུ་ལས་
 རྒྱུང་བའི་འབྲེལ་དོན་གི་གནས་སྤངས་ཚུ་ དབྱེ་ཞིབ་འབད་ནི་དང་།
 - ༢༽ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་མཇུག་འཕྲིན་གྱི་དམིགས་དོན་ཚུ་བཀོད་ནི་དང་ དེ་ཚུ་བསྐྱབ་ཐབས་ལུ་
 མཁོ་བའི་ཕྱོད་ཁུངས་ཚུ་ གཏན་འཁེལ་བཟོ་ནི།
 - ༣༽ གཞུང་གི་སྤྱི་དབྱུས་བཅུམ་ནི་དང་ འགོ་འདྲན་འཐབ་ནིའི་ཁར་ དེ་ཚུ་གི་ལག་ལེན་
 དེས་གཏན་བཟོ་ནི།
 - ༤༽ ཕྱི་ནང་གཉིས་ལུ་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་སྤྱི་ཚབ་འབད་ནི།

6. The Lhengye Zhungtshog shall promote an efficient civil administration based on the democratic values and principles enshrined in this Constitution.
7. The Lhengye Zhungtshog shall be collectively responsible to the Druk Gyalpo and to Parliament.
8. The Executive shall not issue any executive order, circular, rule or notification which is inconsistent with or shall have the effect of modifying, varying or superseding any provision of a law made by Parliament or a law in force.

Article 21

The Judiciary

1. The Judiciary shall safeguard, uphold, and administer Justice fairly and independently without fear, favour, or undue delay in accordance with the Rule of Law to inspire trust and confidence and to enhance access to Justice.

- ༤ ལྷན་རྒྱུས་གཞུང་ཚོགས་ཀྱིས་ དམངས་གཙོའི་བྱད་ཆོས་དང་ ཅུ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདི་ནང་བཀོད་
པའི་གཞི་ཅུ་ཚུ་ལུ་གཞི་བཞག་པའི་འཛིན་ཐངས་ཅན་གྱི་ནི་བའི་བདག་སྐྱོང་ཅིག་ ཡང་དྲག་
གཏང་དགོ།
- ༥ ལྷན་རྒྱུས་གཞུང་ཚོགས་འདི་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་དང་ སྤྱི་ཚོགས་ལུ་ སྤྱི་མཐུན་གྱི་ལག་
འགན་འཁུལ་ཨིན།
- ༦ འཛིན་སྐྱོང་ལྷན་སྡེ་གིས་ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་བཅུམས་པའི་ཁྲིམས་ ཡང་ན་ བྱབ་དབང་ཡོད་པའི་
ཁྲིམས་གང་རུང་ཅིག་གི་དགོངས་དོན་དང་མ་མཐུན་པ་ ཡང་ན་ དེ་ཚུ་སྤྱར་བཅོས་སམ་ བྱད་
པར་འགྱུར་སྟེད་པ་ ཡང་ན་ ཆ་མེད་འགྱུར་སྟེད་པའི་འཛིན་སྐྱོང་བཀའ་རྒྱ་ བྱབ་བསྐྱུགས་
སམ་ བཅའ་ཡིག་ བཟ་བསྐྱུལ་ཚུ་གང་ཡང་གནང་ནི་མེད།

ཙམ་ཆ་༢༡ པ།

དང་ཁྲིམས་ལྷན་སྡེ།

- ༡ དང་ཁྲིམས་ལྷན་སྡེ་གིས་ ཁྲིམས་ཀྱི་རིང་ལུགས་དང་འབྲེལ་ཏེ་ སློ་གཏང་དང་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་
བསྐྱེད་མ་དང་ དང་ཁྲིམས་སྤྱིན་ཐབས་འཕེལ་རྒྱས་གཏང་ནི་ལུ་ འཛིགས་སྤྱང་ ཡང་ན་
མཐུན་འགྱུར་ འོས་མེད་བསྐྱར་འགྱུར་མེད་པར་ དང་སྟོམས་དང་རང་དབང་གི་བདག་སྐྱོང་
ཐོག་ལས་ དང་ཁྲིམས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་དང་བཙི་བཀྱར་བྱ་དགོ།

2. The judicial authority of Bhutan shall be vested in the Royal Courts of Justice comprising the Supreme Court, the High Court, the Dzongkhag Court, the Dungkhag Court and such other Courts and Tribunals as may be established from time to time by the Druk Gyalpo on the recommendation of the National Judicial Commission.
3. The Supreme Court shall be a court of record.
4. The Chief Justice of Bhutan shall be appointed from among the Drangpons of the Supreme Court or from among eminent jurists by the Druk Gyalpo, by warrant under His hand and seal in consultation with the National Judicial Commission.
5. The Drangpons of the Supreme Court shall be appointed from among the Drangpons of the High Court or from among eminent jurists by the Druk Gyalpo, by warrant under His hand and seal in consultation with the National Judicial Commission.
6. The term of office of:
 - (a) The Chief Justice of Bhutan shall be five years or until attaining the age of sixty-five years, whichever is earlier; and

༢ འབྲུག་གི་ཁྲིམས་སྡེའི་དབང་འཛིན་འདི་ མངོན་མཐོ་དང་ ཆེ་མཐོ་ རྫོང་ཁག་ རྒྱུང་ཁག་
ཁྲིམས་འདུན་ཚུ་དང་ རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་གྲོས་འདེབས་ཐོག་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་
མཆོག་གིས་དུས་དང་དུས་ཚོད་ལུ་གཞི་བཙུགས་གནང་བའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་དང་ ཁྲིམས་
འདུན་གཞན་ཚུ་ཡང་ཚུད་པའི་རྒྱལ་གཞུང་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སར་ཡོད་པ་ཨིན།

༣ མངོན་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་འདི་ བཤེར་ཁའི་ཁྲིམས་འདུན་ཅིག་ཨིན།

༤ འབྲུག་གི་ཁྲིམས་སྡེ་སློན་པོ་འདི་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་
ལུ་འབྲི་བསྐྱུན་མཇུག་དེ་ མངོན་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་བྱང་དཔོན་ ཡང་ན་ བྱད་ལཱ་ཁྲིམས་ཀྱི་
མཁམས་མཆོག་ཚུ་གི་གྲལ་ལས་ སྤྱི་ཉིད་ཀྱི་ཕུག་རྟགས་དང་ཕུག་དམ་ཅན་གྱི་བཀའ་ཐམ་ཐོག་ལུ་
བསྐོ་བཞག་གནང་ནི།

༥ མངོན་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་བྱང་དཔོན་ཚུ་ རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ལུ་འབྲི་བསྐྱུན་
མཇུག་དེ་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་བྱང་དཔོན་ ཡང་ན་ བྱད་ལཱ་
ཁྲིམས་ཀྱི་མཁམས་མཆོག་ཚུ་གི་གྲལ་ལས་ སྤྱི་ཉིད་ཀྱི་ཕུག་རྟགས་དང་ཕུག་དམ་ཅན་གྱི་བཀའ་ཐམ་
ཐོག་ལུ་བསྐོ་བཞག་གནང་ནི།

༦ གོ་གནས་ཀྱི་གནས་ལུན་འདི་ཡང་།

༡༧ འབྲུག་གི་ཁྲིམས་སྡེ་སློན་པོ་འདི་ ལོང་ལྷ་འཇམ་ སྤྱི་མཐོ་རྒྱལ་ཅུ་རེ་ལོ་ན་མི་གཉིས་
ལས་ ག་ཏུ་མི་དེ་ལུ་གནས་ནི་དང་།

- (b) The Drangpons of the Supreme Court shall be ten years or until attaining the age of sixty-five years, whichever is earlier.
- 7. The Supreme Court of Bhutan, which shall comprise the Chief Justice and four Drangpons, shall be the highest appellate authority to entertain appeals against the judgments, orders, or decisions of the High Court in all matters and shall have the power to review its judgments and orders.
- 8. Where a question of law or fact is of such a nature and of such public importance that it is expedient to obtain the opinion of the Supreme Court, the Druk Gyalpo may refer the question to the Supreme Court for its consideration, which shall hear the reference and submit its opinion to Him.
- 9. The Supreme Court may, on its own motion or on an application made by the Attorney General or by a party to a case, withdraw any case pending before the High Court involving a substantial question of law of general importance relating to the interpretation of this Constitution and dispose off the case itself.

ལ། མངོན་མཐོ་ཁྱིམ་འདུན་གྱི་བྱང་དཔོན་ཚུ་ ལོང་བཅུ་ཐམ་ ཡང་ན་སྤྱེས་ལོ་དུག་ཚུ་
རེ་ལེན་མི་གཉིས་ལས་ ག་ཏ་མི་དེ་ལུ་གནས་དགོ།

༡ འབྲུག་གི་མངོན་མཐོ་ཁྱིམ་འདུན་འདི་ནང་ འབྲུག་གི་ཁྱིམ་སྤྱི་སྤོན་པོ་དང་བྱང་དཔོན་བཞི་
ཡོད་མི་འདི་ ཆེ་མཐོ་ཁྱིམ་འདུན་གྱི་འབྲུན་ཆོད་ ཡང་ན་ བཀའ་བྱུ་ གོས་ཆོད་ཚུ་ལས་
བརྟེན་པའི་གནད་དོན་ཆ་མཉམ་གྱི་སྐོར་ལས་ མཐོ་གཏུགས་འབད་སའི་དབང་འཛིན་མཐོ་ཤོས་
ཅིག་ཨིན་པའི་ཁར་ མངོན་མཐོ་ཁྱིམ་འདུན་དེ་གི་འབྲུན་ཆོད་དང་བཀའ་བྱུ་ཚུ་ བསྐྱར་ཞིབ་
འབད་ནི་དེ་དབང་ཆོད་ཡོད་པ་ཨིན།

༢ ཁྱིམ་ ཡང་ན་ དོན་ཁུངས་གྱི་དོགས་གཞི་ཅིག་གི་གནས་ལུགས་དང་ དེ་བཟུམ་སྤྱི་གཤམ་ཆེ་
བའི་སྐོར་ མངོན་མཐོ་ཁྱིམ་འདུན་ལས་ ཕན་ཚུབས་ཆེ་བའི་བསམ་འཆར་བཞེས་དགོ་པ་ཐོན་
ཆེ་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ དེ་ལུགས་གྱི་དོགས་གཞི་གཟིགས་ཞིབ་དོན་ལུ་ མངོན་མཐོ་
ཁྱིམ་འདུན་ལུ་གནད་ཆོག་པ་དང་ ཁྱིམ་འདུན་དེ་གིས་ བཀའ་ལུང་དེ་སྟན་གསལ་གྱི་
ཞིན་མ་ལས་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ལུ་བསམ་འཆར་ཕུལ་དགོ།

༣ རྩ་ཁྱིམ་ཆེན་མོ་འདི་དོན་འགྲེལ་དང་འབྲེལ་ སྤྱིར་བཏང་གནད་འགག་ཆེ་བའི་ཁྱིམ་གྱི་
དོགས་གཞི་ཅིག་ལས་བརྟེན་པའི་ཚུང་གཞི་གང་རུང་ཅིག་ ཆེ་མཐོ་ཁྱིམ་འདུན་ལུ་བསྐྱར་
འབྱུངས་ལུས་ཡོད་ཆེ་ མངོན་མཐོ་ཁྱིམ་འདུན་རང་གི་གོས་དོན་ཐོག་ལས་ ཡང་ན་ ཚུང་
དཔོན་ཡོངས་ཁྱབ་དང་ ཚུང་གཞི་དེ་རྩ་ཕན་ཅིག་ལས་ཞུ་ཡིག་ཕུལ་ཏེ་ཕྱིར་བཏོན་ ཡང་ན་
མཚུག་བསྐྱིལ་གཏང་ཆོག།

10. The Supreme Court and the High Court may issue such declarations, orders, directions or writs as may be appropriate in the circumstances of each case.
11. The Chief Justice of the High Court shall be appointed from among the Drangpons of the High Court or from among eminent jurists by the Druk Gyalpo, by warrant under His hand and seal, on the recommendation of the National Judicial Commission.
12. The Drangpons of the High Court shall be appointed from among the Drangpons of the Dzongkhag Courts or from among eminent jurists by the Druk Gyalpo, by warrant under His hand and seal, on the recommendation of the National Judicial Commission.
13. The term of office of the Chief Justice and the Drangpons of the High Court shall be ten years or until attaining the age of sixty years, whichever is earlier.
14. The High Court of Bhutan, which shall comprise of a Chief Justice and eight Drangpons, shall be the court of appeal from the Dzongkhag Courts and Tribunals in all matters and shall exercise original jurisdiction in matters not within the jurisdiction of the Dzongkhag Courts and Tribunals.

- ༡༠ མངོན་མཐོ་དང་ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ འབྲེལ་གནད་ཅིག་གི་སྐབས་དོན་ལུ་འོས་འཚམས་
ལྡན་པའི་གསལ་བསྒྲགས་ ཡང་ན་བཀའ་ཆུ་ བཀོད་བྱུང་ བཀའ་ཡིག་ཚུ་གནང་ཆོག།
- ༡༡ ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ཁྲིམས་སྤྱི་འདི་ རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་གྲོས་འདེབས་ཐོག་
འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ངང་དཔོན་ ཡང་ན་ བྱང་ལྡན་ཁྲིམས་ཀྱི་
མཁས་མཆོག་ཚུ་གི་གྲལ་ལས་ སྤྱི་ཉིད་ཀྱི་ཕྱག་རྟགས་དང་ཕྱག་དམ་ཅན་གྱི་བཀའ་ཐམ་ཐོག་ལུ་
བསྐོ་བཞག་གནང་ནི།
- ༡༢ ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ངང་དཔོན་ཚུ་ རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་གྲོས་འདེབས་ཐོག་
འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ རྫོང་ཁག་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ངང་དཔོན་ ཡང་ན་ བྱང་ལྡན་ཁྲིམས་
ཀྱི་མཁས་མཆོག་ཚུ་གི་གྲལ་ལས་ སྤྱི་ཉིད་ཀྱི་ཕྱག་རྟགས་དང་ཕྱག་དམ་ཅན་གྱི་བཀའ་ཐམ་ཐོག་
ལུ་ བསྐོ་བཞག་གནང་ནི།
- ༡༣ ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ཁྲིམས་སྤྱི་དང་ རྫོང་དཔོན་ཚུ་གི་གོ་གནས་ཀྱི་གནས་ལུན་ལོང་བཅུ་ཐམ་
ཡང་ན་ སྤྱི་ལོ་དྲུག་ཅུ་ལོན་མི་གཉིས་ལས་ ག་ཉ་མི་དེ་ལུ་གནས་དགོ།
- ༡༤ འབྲུག་གི་ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་འདི་ནང་ ཁྲིམས་སྤྱི་གཅིག་དང་རྫོང་དཔོན་བརྒྱད་ཡོད་མི་འདི་
རྫོང་ཁག་ཁྲིམས་འདུན་དང་ ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་ལས་གནད་དོན་ཆ་མཉམ་སྐོར་ མཐོ་
གཞུགས་ཀྱི་ཁྲིམས་འདུན་ཨོན་པའི་ཁར་ རྫོང་ཁག་ཁྲིམས་འདུན་དང་ ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་འདི་
ནང་འཁོད་ལུ་མ་བསྐྱ་བའི་གནད་དོན་གྱི་དབང་བྱུང་ཚུ་ ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ཐོག་མའི་
དབང་བྱུང་སྤྱོད་དགོ།

15. The independence of the Drangpons of the Supreme Court and the High Court shall be guaranteed, provided that a Drangpon may be censured or suspended by a command of the Druk Gyalpo on the recommendation of the National Judicial Commission for proven misbehaviour, which, in the opinion of the Commission, does not deserve impeachment.
16. Parliament may, by law, establish impartial and independent Administrative Tribunals as well as Alternative Dispute Resolution centres.
17. The Druk Gyalpo shall appoint members of the National Judicial Commission by warrant under His hand and seal. The National Judicial Commission shall comprise:
 - (a) The Chief Justice of Bhutan as Chairperson;
 - (b) The senior most Drangpon of the Supreme Court;
 - (c) The Chairperson of the Legislative Committee of the National Assembly; and
 - (d) The Attorney General.
18. Every person has the right to approach the courts in matters arising out of the Constitution or other laws subject to section 23 of Article 7.

༡༥ མངོན་མཐོང་དང་ ཆེ་མཐོང་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་དང་དཔོན་ཚུ་གི་རང་དབང་འདི་ཁས་ལེན་གྱུ་བ་སྟེ་ཡོད་
དེ་ཡང་ སྟོད་དན་གྱི་བདེན་ཁུངས་ཐོན་པའི་དང་དཔོན་ཅིག་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་ལྷན་
ཆོག་གི་བསམ་ཚུལ་ལུ་ གནས་དབྱུང་གི་འོས་འབབ་མེད་པ་སྟེ་འཆར་ཆེ་ ལྷན་ཆོག་གི་དེ་
གོས་འདེབས་ཐོག་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ དང་དཔོན་དེ་ལུ་བཀའ་རྒྱའི་ཐོག་ལས་བཀའ་
བཟོན་ ཡང་ན་ དགོངས་ཐོག་གི་བཀའ་རྒྱ་གནང་ཆོག།

༡༦ སྤྱི་ཆོག་གིས་ རྒྱུགས་རིས་མེད་པའི་རང་དབང་ཅན་གྱི་བདག་སྟོང་གི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཆོག་སྟེ་
དང་ གདམ་ཁ་ཅན་གྱི་འཁོན་འདུམ་ལྟེ་བ་ཚུ་ ཁྲིམས་ཐོག་གཞི་བཙུགས་འབད་ཆོག།

༡༧ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ སྤྱི་ཉིད་ཀྱི་ཕྱག་རྟགས་དང་ཕྱག་དམ་ཅན་གྱི་བཀའ་ཐམ་ཐོག་ལུ་
རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་ལྷན་ཆོག་གི་འབྲུས་མི་བསྐོ་བཞག་གནང་ནི། རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་
ལྷན་ཆོག་གི་གངས་སུ་ཚུད་དགོཔ་འདི་ཡང་།

- ༡༧༽ ཁྲི་འཛིན་འབྲུག་གི་ཁྲིམས་སྤྱི་སྟོན་པོ་དང་།
- ༡༨༽ མངོན་མཐོང་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ཆན་རིམ་མཐོ་ཤོས་ཀྱི་དང་དཔོན།
- ༡༩༽ རྒྱལ་ཡོངས་ཆོག་གི་འདུའི་ཁྲིམས་དོན་ཆོག་ཚུང་གི་ཁྲི་འཛིན།
- ༢༠༽ ཚུད་དཔོན་ཡོངས་བྱུག་

༢༡ མི་ངོ་ཆ་མཉམ་ལུ་ ཕ་ཚན་༢ པའི་དོན་ཚན་༢༣ པ་ལས་མ་འགལ་བར་ ཕ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་
ཡང་ན་ ཁྲིམས་གཞན་སེ་སེ་ལས་ཐོན་པའི་གནད་དོན་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ ཁྲིམས་འདུན་ལུ་བཅར་
གཞུགས་ཀྱི་ཐོབ་དབང་ཡོད།

Article 22

Local Governments

1. Power and authority shall be decentralized and devolved to elected Local Governments to facilitate the direct participation of the people in the development and management of their own social, economic and environmental well-being.
2. Bhutan shall have Local Governments in each of the twenty Dzongkhags comprising the Dzongkhag Tshogdu, Gewog Tshogde and Thromde Tshogde.
3. Local Governments shall ensure that local interests are taken into account in the national sphere of governance by providing a forum for public consideration on issues affecting the local territory.
4. The objectives of Local Government shall be to:
 - (a) Provide democratic and accountable government for local communities;
 - (b) Ensure the provision of services to communities in a sustainable manner;
 - (c) Encourage the involvement of communities and community organizations in matters of local governance; and

ཅུ་ཚེན་ ༢༢ པ། ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་།

༡ མི་སེར་རང་སེའི་མི་སྡེ་དང་ དཔལ་འབྱོར་ མཐའ་འཁོར་གྱི་བདེ་འབྱོར་གོང་འཕེལ་དང་
འཛིན་སྐྱོང་ནང་ ཐང་ཀར་གྲལ་གཏོགས་ཀྱི་ཕན་ཐོགས་ལུ་ བཅག་འབྲུ་གྲུབ་པའི་ས་གནས་ཀྱི་
གཞུང་ཚུ་ལུ་ དབང་ཚད་དང་དབང་འཛིན་ཕྱིར་སྤྲེལ་འབད་དགོ།

༢ འབྲུག་གི་རྫོང་ཁག་ཉི་ཤུ་རེ་རེའི་ནང་ ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་རེ་ཡོད་དགོ་པའི་ཁར་ དེ་ནང་རྫོང་
ཁག་ཚེགས་འདུ་དང་ ཆེད་འོག་ཚེགས་སྡེ་ ཁྲོམ་སྡེ་ཚེགས་སྡེ་ཚུ་ཚུད་པ་ཨིན།

༣ ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་གིས་ ས་གནས་ཀྱི་མང་འཁོར་ས་ལུ་ཕན་གཞིད་ཆེ་བའི་གནད་དོན་སློར་ལས་
དམངས་ཀྱིས་བཅུ་འཛོག་དོན་ལུ་འཛོམས་ཐབས་ཡོད་པ་སྡེ་ ས་གནས་ཀྱི་མཐའ་དོན་ཚུ་རྒྱལ་
ཡོངས་གཞུང་སྐྱོང་གི་བྱུང་ཁོངས་ནང་ བཅུ་ཁྲུང་ས་ཡོད་པ་ངེས་གཏན་བཟོ་དགོ།

༤ ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་གི་དམིགས་ཡུལ་འདི་ཡང་།

༡༽ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེའི་དོན་ལུ་ དམངས་གཙོ་དང་འབྲི་འགན་ཅན་གྱི་གཞུང་ལུགས་
བཙུགས་ནི་དང་།

༢༽ མི་སྡེར་ཞབས་ཏོག་ཕྱིན་ནི་ཚུ་ ཡུན་བརྟན་རྒྱུ་གཞག་གི་ཐོག་ལས་ངེས་གཏན་བཟོ་ནི།

༣༽ ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་སྐྱོང་གནད་དོན་ཚུ་ནང་ མི་སྡེ་དང་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་ཚུ་ འབྲེལ་
གཏོགས་ཀྱི་སློབ་སྦྲུལ་འབད་ནི།

- (d) Discharge any other responsibilities as may be prescribed by law made by Parliament.
5. A Local Government shall strive, within its financial and administrative capacity, to achieve the objectives set out under this Article.
6. The Dzongkhag Tshogdu shall comprise:
- (a) The Gup and Mangmi as the two elected representatives from each Gewog;
 - (b) One elected representative from that Dzongkhag Thromde; and
 - (c) One elected representative from Dzongkhag Yenlag Thromdes.
7. A Gewog shall be divided into Chiwogs for the election of the Tshogpas to the Gewog Tshogde. The Gup and Mangmi, who are elected by the people of the Gewog shall be the members of the Gewog Tshogde. The Gup shall be the Chairperson of the Gewog Tshogde.
8. A Thromde Tshogde shall be headed by a Thrompon, who is directly elected by the voters of the Dzongkhag Thromde. The powers and functions of the Thrompon shall be defined by law made by Parliament.

ང་། སྤྱི་ཚུགས་ཀྱིས་བརྩམས་པའི་ཁྲིམས་ཐོག་ ཆེད་དུ་བཀོད་པའི་ཁག་འགན་གཞན་ཡང་
བསྐྱབ་ནི།

ལ ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་ཅིག་གིས་ རང་སོའི་དདུལ་འཕྲོས་དང་བདག་སྤྱོད་གི་འཛིན་ཆད་ནང་འཁོད་
ལུ་ ཅུ་ཚན་འདིའི་ནང་གསལ་བཀོད་པའི་དམིགས་ཡུལ་ཚུ་བསྐྱབ་ནི་ལུ་དོན་གཉེར་བསྐྱེད་དགོ།

༩ རྒྱུ་ཁག་ཚུགས་འདུའི་ནང་ཚུད་དགོཔ་འདི་ཡང་།

ག། ཆེད་འོག་རེ་ལས་བཅག་འཐུ་གྲུབ་པའི་ངོ་ཚབ་གཉིས་སྟེ་ ཆཔོ་དང་དམངས་མི་དང་།

ཁ། རྒྱུ་ཁག་དེའི་ཁྲོམ་སྟེ་ལས་ བཅག་འཐུ་གྲུབ་པའི་ངོ་ཚབ་གཉིས།

ག། རྒྱུ་ཁག་ཡན་ལག་ཁྲོམ་སྟེ་ལས་བཅག་འཐུ་གྲུབ་པའི་ངོ་ཚབ་གཉིས།

༡༠ ཆེད་འོག་ཚུགས་སྟེ་ནང་ ཚུགས་པ་བཅག་འཐུའི་དོན་ལུ་ཆེད་འོག་དེ་ སྤྱི་འོག་ལུ་དཔྱ་བགོ་རྒྱབ་
དགོ། ཆེད་འོག་དེའི་མི་སེར་གྱིས་བཅག་འཐུ་གྲུབ་པའི་ཆཔོ་དང་དམངས་མི་དེ་ ཆེད་འོག་
ཚུགས་སྟེ་དེའི་འཐུས་མི་ཨིན། ཆཔོ་དེ་ཆེད་འོག་ཚུགས་སྟེའི་ཁྲི་འཛིན་འབད་དགོ།

༡༡ ཁྲོམ་སྟེ་ཚུགས་སྟེ་ཅིག་ ཁྲོམ་སྟེའི་ཚུགས་རྒྱན་སྐྱུར་མི་ཚུ་གིས་ ཐད་ཀར་བཅག་འཐུ་གྲུབ་པའི་
ཁྲོམ་དཔོན་ཅིག་གིས་འགོ་ཁྲིད་འབད་དགོ། ཁྲོམ་དཔོན་གྱི་དབང་ཆ་དང་བྱ་སྤྱོད་ སྤྱི་ཚུགས་
ཀྱིས་བརྩམས་པའི་ཁྲིམས་ཐོག་བཀོད་དགོ།

9. A Dzongkhag Thromde shall be divided into constituencies for the election of the members of the Thromde Tshogde.
10. A Gewog Tshogde or a Thromde Tshogde shall not have more than ten and fewer than seven elected members.
11. The Dzongkhag Tshogdu shall elect a Chairperson from among its members.
12. The Dzongkhag Tshogdu shall meet at least twice a year while the Gewog Tshogde and the Thromde Tshogde shall assemble at least three times a year.
13. The presence of not less than two-thirds of the total number of members shall be required to constitute a quorum for a sitting of a Local Government.
14. When the office of a member of the Local Government becomes vacant for any reason other than the expiration of term, an election of a member to fill the vacancy shall be held within thirty days as from the date of the vacancy.
15. The members of Local Governments shall take an Oath or Affirmation of Office, as provided for in the Third Schedule of this Constitution, before assuming their responsibilities.

- ༩ ཁྲོམ་སྡེ་ཚྲིགས་སྡེའི་འཕུས་མི་ཚུ་གི་བཅག་འཕུའི་དོན་ལུ་ ཁྲོམ་སྡེ་ཅིག་འདེམས་ཁོངས་སོ་སོར་
དཔུ་བཤོ་རྒྱབ་དགོ།
- ༡༠ གེད་འོག་ཚྲིགས་སྡེ་ ཡང་ན་ ཁྲོམ་སྡེ་ཚྲིགས་སྡེ་ཅིག་ལུ་ བཅག་འཕུ་གྲུབ་པའི་འཕུས་མི་བཅུ་
ཐམ་ལས་ལྷག་ནི་མེད་པ་དང་ བདུན་ལས་ཉུང་ནི་མེད།
- ༡༡ རྫོང་ཁག་ཚྲིགས་འདུ་གིས་ དེའི་འཕུས་མི་ཚུ་གི་གྲལ་ལས་ཁྲི་འཛིན་ཅིག་བཅག་འཕུ་འབད་དགོ།
- ༡༢ རྫོང་ཁག་ཚྲིགས་འདུ་དེ་ ལོ་ངོ་གཅིག་ནང་ལན་ཐངས་གཉིས་དེ་རེ་འཚོགས་དགོཔ་དང་ གེད་
འོག་ཚྲིགས་སྡེ་དང་ཁྲོམ་སྡེ་ཚྲིགས་སྡེ་འདི་ ལོ་ངོ་གཅིག་ནང་ལན་ཐངས་གསུམ་དེ་རེ་འཚོགས་
དགོ།
- ༡༣ ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་ཅིག་འཛེམས་ནིའི་ཚྲིགས་གངས་ཀྱི་དོན་ལུ་ ཚང་དགོ་པའི་འཕུས་མིའི་
གངས་ཚད་འཛིན་ནི་འདི་ འཕུས་མི་ཡོངས་བསྟོམས་ཀྱི་གསུམ་དཔུ་གཉིས་ལས་མ་ཉུང་བར་
འཛེམས་དགོ།
- ༡༤ གནས་ལུན་ཚང་སྡེ་མིན་པར་ རྒྱུ་མཚན་གཞན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་གི་འཕུས་མིའི་གོ་
གནས་ས་སྟོང་ཐོན་ཆེ་ ས་སྟོང་བསུབ་ནིའི་དོན་ལུ་ ས་སྟོང་འཐོན་པའི་ཆེས་གངས་ལས་ཉིན་
གངས་སུམ་ཅུའི་ནང་འཁོད་ འཕུས་མི་ཅིག་བཅག་འཕུ་འབད་དགོ།
- ༡༥ ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་གི་འཕུས་མི་ཚུ་གིས་ རང་སེའི་ཁག་འགན་མ་ལེན་པའི་ཉེ་མར་ ཟུ་ཁྲིམས་
ཆེན་མོ་འདིའི་བྱར་དེབ་གསུམ་པའི་ནང་བཀོད་པའི་གོ་གནས་ཀྱི་དམ་བཅའ་མ་ རིས་ལེན་ལུ་
དགོ།

16. The election of the members of Local Governments shall be conducted in accordance with the provisions of the Electoral Laws.
17. A candidate to or a member of the Local Governments shall not belong to any political party.
18. Local Governments shall be:
 - (a) Supported by the Government in the development of administrative, technical and managerial capacities and structures which are responsive, transparent, and accountable;
 - (b) Entitled to levy, collect, and appropriate taxes, duties, tolls, and fees in accordance with such procedure and subject to limitations as may be provided for by Parliament by law;
 - (c) Entitled to adequate financial resources from the Government in the form of annual grants;
 - (d) Allocated a proportion of national revenue to ensure self-reliant and self-sustaining units of local self-government;
 - (e) Supported by the Government to promote holistic and integrated area-based development planning; and

༡༩ ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་གི་འཕུས་མི་ཚུ་གི་བཅག་འཐུ་འདི་ བཅག་འཐུ་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྲིམས་ཀྱི་
དགོངས་དོན་དང་འབྲེལ་ཏེ་འབད་དགོ།

༡༢ ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་ལུ་བཅག་འཐུ་འབད་ནིའི་འདེམས་རོ་ ཡང་ན་ འཕུས་མི་ཚུ་ སྲིད་དོན་
ཚཱགས་པ་གང་ཞིག་གི་ཁོངས་སུ་གཏོགས་ནི་མེད།

༡༤ ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་ཚུ་ལཱ།

༡༽ ལན་འདེབས་དང་ དྲངས་གསལ་ འབྲི་འགན་ཅན་གྱི་བདག་སྐྱོང་དང་ ཐབས་རིག་
འཛིན་སྐྱོང་གི་འཛིན་ཚད་གཞི་བཀོད་གོང་འཕེལ་གཏང་ནི་ལུ་ གཞུང་གིས་རྒྱབ་སྐྱོར་
ཡོད་པ་དང་།

༢༽ སྤྱི་ཚཱགས་ཀྱིས་ཁྲིམས་ཐོག་བཀོད་པའི་ཚད་འཛིན་ལས་མ་འགལ་བར་ དེ་ལུགས་ཀྱི་
བྱ་བའི་གནད་སྐྱོད་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཁྲལ་འབབ་དང་ ཅ་ཁྲལ་ ལམ་ཁྲལ་ གླ་ཡོན་ཚུ་
བཀལ་ནི་དང་བསྟུན་ནི་ དཔྱ་བཀོ་རྒྱབ་ནིའི་ཐོབ་རིམ་ཡོད།

༣༽ ལོ་བསྟར་དབུལ་གྱི་གནད་སྐྱོན་སྡེ་ གཞུང་ལས་དབུལ་ཅིས་ཐོན་ཁུངས་ལྡང་ངེས་ཀྱི་
ཐོབ་རིམ་ཡོད།

༤༽ རང་སྐྱོང་ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་གི་རང་འཕྲོངས་དང་ རང་བརྟན་གྱི་སྡེ་ཕན་ཚུ་ངེས་
གཏན་གནས་ཐབས་ཀྱི་དོན་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་འོང་འབབ་ཀྱི་ཆ་ཚད་བཀོ་བཀལ་ཐོབ།

༥༽ ཡོངས་ཕན་དང་གཅིག་སྒྲིལ་ལུ་གཞི་བཞག་པའི་ས་ཁོངས་གོང་འཕེལ་གྱི་འཆར་གཞི་
བསྐྱབ་ཐབས་ལུ་ གཞུང་གིས་རྒྱབ་སྐྱོར་ཡོད།

- (f) Entitled to own assets and incur liabilities by borrowing on their own account subject to such limitations as may be provided for by Parliament by law.
- 19. Local Governments shall be supported by administrative machinery staffed by civil servants.
- 20. A Dzongkhag shall have a Dzongdag as the chief executive supported by civil servants. The Dzongdag shall have no political affiliation and shall discharge his or her responsibilities as the chief executive in the interests of the people and the country.
- 21. The Dzongkhag Tshogdu, the Gewog Tshogde and the Thromde Tshogde, unless sooner dissolved, shall continue for five years from the date of the first sitting of the respective bodies.
- 22. The powers and functions of the Dzongdag and the Local Governments shall be in accordance with the laws made by Parliament.

ཆེ། སྤྱི་ཚྭ་གསུམ་གྱིས་ ཁྲིམས་ཐོག་བཀོད་པའི་ཚད་འཛིན་ལས་མ་འགལ་བར་ གཞིས་
གནས་བདག་བཟུང་དང་རང་སེའི་ཕྱིས་ཐོག་སྤྱིན་འགྲུལ་ལེན་ཏེ་ འབྲི་བ་ཚུ་བཟོ་ཆོག་
པའི་ཐོབ་རིམ་ཡོད།

༡༩ ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་ཚུ་ ཞི་གཡོག་པ་ཡོད་པའི་བདག་སྐྱོང་འདུས་ཚྭ་གསུམ་ཅིག་གིས་རྒྱབ་སྐྱོར་
འབད་དགོ།

༢༠ རྫོང་ཁག་ཅིག་ལུ་ ཞི་གཡོག་པ་ཚུ་གིས་རྒྱབ་སྐྱོར་ལཱ་པའི་འཛིན་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་སྡེ་ རྫོང་
བདག་ཅིག་དགོ། རྫོང་བདག་འདི་ སྤྱི་དོན་དང་འབྲེལ་གཏོགས་འབད་ནི་མེད་པའི་ཁར་ རྒྱལ་
ཁབ་དང་མི་སེར་གྱི་མཐའ་དོན་ལུ་ འཛིན་སྐྱོང་གཙོ་འཛིན་སྡེ་ཁོའམ་མོ་རའི་ཁག་འགན་ཚུ་
བསྐྱབ་དགོ།

༢༡ སྤྱི་གོང་ལས་རྩ་གོལ་སོང་བ་ཨིན་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མེན་ རྫོང་ཁག་ཚྭ་གསུམ་འདུ་དང་ཆེད་འོག་
ཚྭ་གསུམ་སྡེ་ ཁྲོམ་སྡེ་ཚྭ་གསུམ་སྡེ་ཚུ་ རང་སེའི་ཚྭ་གསུམ་ཐེངས་དང་པའི་ཆེས་གངས་ལས་བརྩིས་ཏེ་
ལོང་ལཱ་རེ་འཕྲོ་མཐུད་དེ་གནས་དགོ།

༢༢ རྫོང་བདག་དང་ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་ཚུ་གི་དབང་ཚད་དང་བྱ་སྤྱོད་རིགས་ སྤྱི་ཚྭ་གསུམ་གྱིས་བརྩམས་
པའི་ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་དགོ།

Article 23

Elections

1. Under this Constitution, the general will of the people shall be the basis of government and it shall be expressed through periodic elections.
2. A person shall have the right to vote by direct adult suffrage through secret ballot at an election if the person is:
 - (a) A Bhutanese citizen as evidenced by a Citizenship Card;
 - (b) Not less than eighteen years of age;
 - (c) Registered in the civil registry of that constituency for not less than one year, prior to the date of the election; and
 - (d) Not otherwise disqualified from voting under any law in force in Bhutan.
3. A candidate for an elective office under this Constitution shall:
 - (a) Be a Bhutanese citizen;
 - (b) Be registered voter of that constituency;

ཙམ་མེད་པ།

བཅག་འཕྲུ།

༡ ཙམ་མེད་མེད་པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ གཞུང་གི་གཞི་གནས་འདི་ མི་སེར་སྤྱིར་གྱི་བསམ་
དོན་ཡིན་པ་དང་ བསམ་དོན་འདི་དུས་མཚམས་ཙམ་གྱི་བཅག་འཕྲུའི་ཐོག་ལས་གསལ་སྟོན་
འབད་དགོ།

༢ མི་ཅིག་གིས་ བཅག་འཕྲུ་ཅིག་ནང་གསལ་བའི་ཚོགས་རྒྱུན་ཐོག་ལས་ ན་ལོན་ཚོགས་རྒྱུན་ཐང་
ཀར་བསྐྱར་ནིའི་ཐོབ་དབང་ཡོད་མི་དེ་ཡང་ གཤམ་སྤྱིར་མི་ངོ་འདི།

ཀ། མི་ཁུངས་ལག་ཁྱེར་གྱི་སྤྱོད་ཐུང་སྟོན་ནི་ཡོད་པའི་འབྲུག་པའི་མི་སེར་དང་།

ཁ། སྤྱི་ལོ་བཅོ་བརྒྱད་ལས་མ་རྒྱུང་བ།

ག། བཅག་འཕྲུའི་ཆོས་གྲངས་ཀྱི་སྤྱོད་ཐོག་ལས་ལོ་ངོ་གཅིག་ལས་མ་རྒྱུང་བར་ འདེམས་
ཁྲིམས་དེའི་ཞི་བའི་ཐོ་བཀོད་མ་ཡིག་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་པ།

ང་། འབྲུག་ལུ་བྱུང་དབང་ཡོད་པའི་ཙམ་མེད་གང་རུང་ཅིག་གི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཚོགས་རྒྱུན་
བསྐྱར་ནིའི་ཁྱད་ཚད་ལས་མ་འགལ་བ།

༣ ཙམ་མེད་མེད་པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ བཅག་འཕྲུ་ཙམ་གྱི་ཡིག་ཚང་དོན་ལུ་ འདེམས་ངོ་
གིས་འབྲུག་དགོས་པའི་ཡང་།

ཀ། འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཡིན་མི་ཅིག་དང་།

ཁ། འདེམས་ཁྲིམས་དེ་ནང་ ཚོགས་རྒྱུན་སྐྱར་མི་སྤྱོད་ཐོ་བཀོད་གྲུབ་པ།

- (c) Be a minimum of twenty-five years and maximum of sixty-five years of age at the time of filing the nomination;
 - (d) Not receive money or any assistance from foreign sources, be it governmental, non-governmental, private organizations or from private parties or individuals; and
 - (e) Fulfil the necessary educational and other qualifications prescribed in the Electoral Laws.
4. A person shall be disqualified as a candidate or a member holding an elective office under this Constitution, if the person:
- (a) Is married to a person who is not a citizen of Bhutan;
 - (b) Is terminated from Public Service;
 - (c) Is convicted for any criminal offence and sentenced to imprisonment;
 - (d) Is in arrears of taxes or other dues to the Government;

ག། གདམ་ངོའི་ལྷ་ཡིག་བཙུགས་པའི་སྐབས་ དམའ་ཤོས་སྐྱེས་ལོ་ཉི་ཤུ་ཙ་ལྟ་ན་ མཐོ་
ཤོས་སྐྱེས་ལོ་དྲུག་ཙ་ལྟ་ན་ཡོན་པ།

ང་། གཞུང་ ཡང་ན་ གཞུང་མིན་ སྒྲེར་གྱི་ལས་ཆོགས་ ཡང་ཅིན་སྒྲེར་སྒྲེ་དང་ངོ་རྒྱུང་ཚུ་
གལས་ཨིན་རུང་ ཕྱིའི་འབྲུང་ཁུངས་ལས་དདུལ་རྒྱུང་ ཡང་ན་ གོགས་རམ་གང་
ཡང་མ་ལེན་པ།

ཅ། བཅག་འབྲུ་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྲིམས་ནང་ ཆེད་དུ་བཀོད་པའི་དགོས་མཁའི་ཤེས་ཡོན་
དང་ཁྱད་ཆོད་གཞན་ཚུ་ཡོད་པ།

༄ ཅུ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་འདེམས་ངོ་ཅིག་ ཡང་ན་ བཅག་འབྲུ་ཅན་གྱི་ཡིག་
ཆང་འཆང་བའི་འབྲུས་མི་ཅིག་ ཁྱད་ཆོད་དང་མ་མཐུན་པའི་མིང་སྟེ་བཅི་དགོཔ་དེ་ཡང་ གལ་
སྟོན་མིང་འདི།

ག། འབྲུག་པའི་མི་སེར་མིན་མི་ཅིག་དང་གཉེན་དུ་བསྐྱོམས་པ་ ཡང་ན།

ཁ། སྤྱི་གཡོག་ལས་བཏོན་བཏང་བ།

ག། ཉེས་ཅན་གྱི་གཞོད་འགེལ་གང་རུང་ཅིག་ལུ་བཞེན་ ཁྲིམས་གཙོད་གྲུབ་སྟེ་བཙོན་
ཁྲིམས་སྤྲོན་པ།

ང་། གཞུང་ལུ་ཕུལ་དགོ་པའི་ཁྲུལ་འབབ་ ཡང་ན་ འབྲུལ་སྒོ་གཞན་ཚུ་ཆད་ལུས་ཡོད་པ།

- (e) Has failed to lodge accounts of election expenses within the time and in the manner required by law without good reason or justification;
 - (f) Holds any office of profit under the Government, public companies or corporations as prescribed in the Electoral Laws; or
 - (g) Is disqualified under any law made by Parliament.
5. Any disqualification under section 4 of this Article shall be adjudicated by the High Court on an election petition filed pursuant to a law made by Parliament under section 7 of this Article.
6. In order to provide for informed choice by the voter, a candidate for an elective office shall file, along with his or her nomination, an affidavit, declaring:
- (a) The income and assets of the candidate, spouse and dependent children;
 - (b) His or her bio-data and educational qualifications;

ཅ། ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་དགོ་པའི་དུས་ཡུན་ནང་འཁོད་དང་ རྣམ་གཞག་ཅིག་གི་ཐོག་ལས་
བཅག་འཐུའི་ཟད་གོན་གྱི་ཕྱིས་ཁྲ་བཀལ་མ་ཚུགས་པའི་རྒྱ་མཚན་ཡང་དག ཡང་ན་
བདེན་ཁྲུངས་གང་ཡང་མེད་པ།

ཆ། བཅག་འཐུ་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྲིམས་ནང་ཆེད་དུ་བཀོད་དོན་ལྟར་ གཞུང་ངམ་ མི་
དམངས་ཚོང་སྤེ་ ལས་འཛིན་ཚུ་གི་འོག་ལུ་ ཁོ་འབབ་ཅན་གྱི་གོ་གནས་གང་རུང་
ཅིག་འཆང་བ།

ཇ། སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་བརྩམས་པའི་ཁྲིམས་གང་རུང་ཅིག་གི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་བྱད་ཚད་
ལས་འགལ་བ།

༥ རྩ་ཚན་འདིའི་དོན་ཚན་༡ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་བརྩམས་པའི་ཁྲིམས་དང་
འབྲེལ་ཏེ་ རྩ་ཚན་འདིའི་དོན་ཚན་༢ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་བྱད་ཚད་གང་རུང་ཅིག་ལས་
འགལ་བའི་བཅག་འཐུའི་བཤེར་ཡིག་བཙུགས་མི་འདི་གྲར་ ཆེ་མཐོ་ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་དབྱེ་
བཤེར་མཛད་དགོ།

༦ ཚོགས་རྒྱན་སྦྱར་མི་ཚུ་གིས་ ཁྲུངས་དག་ཤེས་པའི་གདམ་ཁའི་དོན་ལུ་ བཅག་འཐུ་ཅན་གྱི་ཡིག་
ཚང་གི་འདམས་ངོ་དེ་གིས་ ཁོ་འམ་མོ་རའི་གདམ་ཁའི་ཁྱུ་ཡིག་དང་སྒྲགས་པའི་འབའ་གན་ཅིག་
ནང་ གསལ་བསྒྲགས་འབད་དགོཔ་འདི་ཡང་།

༧། འདམས་ངོ་དང་ རང་སེའི་གཞེན་གྲོགས་ རང་ལུ་བརྟེན་ཏེ་སྤོང་མི་བུ་གཞི་ཚུ་གི་འོང་
འབབ་དང་གཞིས་གནས་གྱི་སྒྲོར་ལས་དང་།

༨། ཐོ་མོ་རང་སེའི་རྟོགས་བརྗོད་དང་ ཤེས་ཡོན་གྱི་བྱད་ཚད།

- (c) Records of criminal convictions, if any; and
 - (d) Whether the candidate is accused in a pending case for an offence punishable with imprisonment for more than one year and in which charges are framed or cognizance is taken by a court of law prior to the date of filing of such a nomination.
7. Parliament shall, by law, make provisions for all matters relating to, or in connection with, elections including the filing of election petitions challenging elections to Parliament and Local Governments, and the Code of Conduct for the political parties and the conduct of the election campaign as well as all other matters necessary for the due constitution of the Houses of Parliament and the Local Governments.

ག། གཤམ་སྲིད་ ཉེས་ཅན་གྱི་ཁྲིམས་གཅོད་འཛིན་ཐོག་རུང་ཅིག་ཡོད་པ།

ང་། གདམ་ཁའི་ལྷ་ཡིག་བཙུགས་པའི་ཆེས་གངས་ཀྱི་ཉེ་མར་ ཡུན་འགྲངས་ཚུད་གཞི་
ཅིག་ནང་ ལོ་ངོ་གཅིག་ལས་ལྷག་པའི་བཙོན་ཁྲིམས་སྤྲིན་ངེས་ཀྱི་གནོད་འགེལ་ཅིག་
གི་སྒྲོར་ ཉེས་འཇུགས་བཀོད་པ་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་འདུན་ཅིག་གིས་ངོས་ལེན་གྲུབ་མི་
གང་ཞིག་ནང་ འདེམས་ངོ་དེ་ལུ་ཉེས་ཁག་བཀལ་བ་ཡོད་མེད།

༡) སྤྱི་ཚྭ་གས་ཀྱིས་ བཙག་འཐུ་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་ཆ་མཉམ་ ཡང་ན་ དེ་ལས་བརྟེན་པའི་
དགོངས་དོན་ཚུ་བཀོད་དེ་ སྤྱི་ཚྭ་གས་དང་ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་ཚུ་གི་བཙག་འཐུ་འོས་དང་
བཙག་འཐུ་འོས་ཚུ་ཉོག་གི་བཞེར་ཡིག་བཙུགས་ཐངས་དང་སྲིད་དོན་ཚྭ་གས་པ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ཀྱམ་
སྤྱོད་ནཱ་གཞག་དང་ བསྐྱལ་བསྐྱེད་འཐབ་ལུགས་ཀྱིས་མ་ཆད་པར་ སྤྱི་ཚྭ་གས་ཀྱི་ཚྭ་གས་
ཁང་དང་ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་ཚུ་ ཚུལ་མཐུན་གཞི་བཙུགས་ལུ་མཁོ་བའི་གནད་དོན་ཆ་མཉམ་
ཁྲིམས་ཐོག་བཀོད་དགོ།

Article 24

Election Commission

1. There shall be an Election Commission which shall be responsible for the preparation, maintenance, and periodical updating of electoral rolls, the election schedule, and the supervision, direction, control, and conduct of elections to Parliament and Local Governments, as well as holding of National Referendums, in a free and fair manner.
2. The Election Commission shall be independent and shall consist of a Chief Election Commissioner and two Election Commissioners, appointed by the Druk Gyalpo from a list of names recommended jointly by the Prime Minister, the Chief Justice of Bhutan, the Speaker, the Chairperson of the National Council and the Leader of the Opposition Party.
3. The term of office of the Chief Election Commissioner and Election Commissioners shall be five years or until they attain the age of sixty-five years, whichever is earlier.
4. The Election Commission shall be responsible for the delimitation of constituencies for election of the members of Parliament and Local Governments.

ཙམ་མེད་པ།

བཅག་འཕུ་ལྟན་ཚུགས།

- ༡ བཅག་འཕུ་ལྟན་ཚུགས་ཅིག་ཡོད་དགོམི་དེ་ནང་ སྤྱི་ཚུགས་དང་ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་ཚུ་ནང་
རྒྱལ་ཡོངས་འོས་འདེམས་ཚུ་གི་བཅག་འཕུ་འཕྲུལ་ རང་མོས་དང་རྣམ་དག་གི་སྒོ་ལས་འགོ་
འདྲེན་འཐབ་ནི་ལུ་ བཅག་འཕུ་དང་འབྲེལ་བའི་བཅའ་སྤྱི་ག་ ཐོ་ཡིག་རྒྱུན་སྐྱོང་དང་ ཅུས་
མཆུ་མས་དང་བསྟུན་པའི་ཁ་གསོ་ བཅག་འཕུ་འཕྲུལ་འཆར་དང་ བལྟ་སྐྱོང་ བཀོད་བྱུང་
དམ་འཛིན་འབད་ནི་ཚུ་གི་ཁག་འགན་ཡོད།
- ༢ བཅག་འཕུ་ལྟན་ཚུགས་འདི་ རང་དབང་ཅན་ཡིན་དགོ་པའི་ཁར་ དེ་ནང་སྒོ་མེད་དང་ འབྲུག་
གི་ཁྲིམས་སྤྱི་སྒོ་ན་པོ་ ཚུགས་དཔོན་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚུགས་སྤེའི་ཁྲི་འཛིན་ ལྷོག་ཚུགས་ཚུགས་
པའི་འགོ་བྱེད་པ་བཅས་ཀྱིས་ མགིན་མཐུན་ཐོག་ལས་གྲོས་འདེབས་ལུ་བའི་མིང་ཐོའི་ནང་
གསེས་ལས་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་བསྐོ་བཞག་གནང་བའི་བཅག་འཕུ་འཕྲུལ་འཛིན་སྤྱི་
བྱུང་དང་ བཅག་འཕུ་འཕྲུལ་འཛིན་གཉིས་ཚུ་དཔ་ཡིན།
- ༣ བཅག་འཕུ་འཕྲུལ་འཛིན་སྤྱི་བྱུང་དང་བཅག་འཕུ་འཕྲུལ་འཛིན་ཚུ་གི་གནས་ལུ་ནང་ ལོང་
ལཱ་མ་ སྤྱི་ལོ་དྲུག་ཅུ་ལྷན་ལོ་མི་གཉིས་ལས་ ག་ཉ་མི་དེ་ལུ་གནས་དགོ།
- ༤ སྤྱི་ཚུགས་དང་ ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་གི་འཕུས་མི་བཅག་འཕུ་འཕྲུལ་འཛིན་ལུ་ འདེམས་ཁོངས་ཚུ་གི་
བཅད་མཆུ་མས་བཟོ་ནི་འདི་ བཅག་འཕུ་ལྟན་ཚུགས་ཀྱི་ཁག་འགན་ཡིན།

5. Parliament shall, by law, ensure that the Election Commission holds elections so that the National Assembly and Local Governments are re-constituted within ninety days after its dissolution.

Provided that in the case of the National Council, elections shall be held so that it is re-constituted on the date of expiry of the term. In the case of the Dzongkhag Tshogdu, the Gewog Tshogde and the Thromde Tshogde being dissolved prematurely, it shall be re-constituted within ninety days after its dissolution.

6. The Election Commission shall function in accordance with the Electoral Laws.

Article 25

The Royal Audit Authority

1. There shall be a Royal Audit Authority to audit and report on the economy, efficiency, and effectiveness in the use of public resources.
2. The Royal Audit Authority shall be an independent authority headed by the Auditor General who shall be appointed by the Druk Gyalpo from a list of eminent persons recommended jointly by the Prime Minister, the Chief Justice of Bhutan, the Speaker, the Chairperson of the National Council and the Leader of the Opposition Party.

- ཕ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུ་དང་ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་ཅུ་གྲོལ་སོང་ཞིན་མ་ལས་ ཉེན་གངས་དགྲ་
བཅུའི་ནང་འཁོད་ དེ་ཚུ་བསྐྱར་འཇུགས་ཀྱི་དོན་ལུ་ བཅག་འཐུ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་བཅག་འཐུ་
རྒྱབ་དགོཔ་སྟེ་ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་ཁྲིམས་ཐོག་དཔེ་གཏན་བཟོ་དགོ།
དེ་ཡང་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྟེའི་ཐང་ རང་སའི་གནས་ལུན་ཚང་བའི་ཆེས་གངས་དེ་ཁར་
བསྐྱར་འཇུགས་འགྲུབ་ནིའི་དོན་ལུ་ འདུས་ཚོགས་རང་སའི་བཅག་འཐུ་ཚུ་འབད་དགོ། རྫོང་
ཁག་ཚོགས་འདུ་དང་ རྫོང་འོག་ཚོགས་སྟེ་ ཁྲོམ་སྟེ་ཚོགས་སྟེ་ཚུ་གི་ཐང་ གནས་ལུན་མ་ཚང་
གོང་ལས་ཅུ་གྲོལ་སོང་ཆེ་ ཅུ་གྲོལ་སོང་བའི་ཆེས་གངས་ལས་ཉེན་གངས་དགྲ་བཅུའི་ནང་འཁོད་
བསྐྱར་འཇུགས་འབད་དགོ།
- ༩ བཅག་འཐུ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་ བཅག་འཐུ་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྲིམས་དང་འཁྲུལ་ཏེ་བྱ་སྟོ་བསྐྱབ་དགོ།

ཙམ་ཙ་ ༢༥ པ།

རྒྱལ་གཞུང་ཕྱི་སྤྱོད་དབང་འཛིན།

- ༡ རྒྱལ་གཞུང་ཕྱི་སྤྱོད་དབང་འཛིན་ཅིག་ཡོད་དགོམི་འདི་ སྤྱི་ནོར་ཚུ་ ཚད་དམ་དང་འཛིན་ཚད་
དོན་སྤྲོད་ཅན་སྟེ་སྤྱི་དེའི་སྟོར་ལས་ ཕྱི་སྤྱོད་རྒྱབ་ནི་དང་སྟན་ལུ་ཕུལ་ནིའི་དོན་ལུ་ཨིན།
- ༢ རྒྱལ་གཞུང་ཕྱི་སྤྱོད་དབང་འཛིན་འདི་ རང་དབང་ཅན་གྱི་དབང་འཛིན་ཅིག་ཨིན་དགོཔ་དང་
དེའི་འགོ་བྱིད་འབད་མི་ཕྱི་སྤྱོད་ཡོངས་བྱུང་འདི་ སྟོན་ཆེན་དང་ འབྲུག་གི་ཁྲིམས་སྤྱི་སྟོན་པོ་
ཚོགས་དཔོན་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྟེའི་ཁྲིམས་ ལྷན་ཕྱོགས་ཚོགས་པའི་འགོ་བྱིད་པ་བཅས་
ཀྱིས་ མགོ་མཐུན་ཐོག་ལས་གྲོས་འདེབས་ཕུལ་བའི་བྱུང་ལུན་མི་ངོ་ཚུ་གི་མིང་ཐོའི་ནང་གསལ་
ལས་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་བསྟོན་བཞག་གནང་ནི།

3. The term of office of the Auditor General shall be five years or until attaining the age of sixty-five years, whichever is earlier.
4. The Royal Audit Authority shall, without fear, favour, or prejudice, audit the accounts of all departments and offices of the Government including all offices in the Legislature and the Judiciary, all public authorities and bodies administering public funds, the police and the defence forces as well as the revenues, public and other monies received and the advances and reserves of Bhutan.
5. The Auditor General shall submit an Annual Audit Report to the Druk Gyalpo, the Prime Minister and Parliament.
6. Parliament shall appoint a five member Public Accounts Committee, comprising members of Parliament who are reputed for their integrity, to review and report on the Annual Audit Report to Parliament for its consideration or on any other report presented by the Auditor General.
7. The Royal Audit Authority shall function in accordance with the Audit Act.

- 3 ཅིས་ཞིབ་ཡོངས་བྱ་བ་ཀྱི་གནས་ཡུན་ལོང་ལྔ་འམ་ སྤྱི་ལོ་དྲུག་ཅུ་རེ་ལྔ་ལོན་མི་གཉིས་ལས་ ག
 ཏ་མི་དེ་ལུ་གནས་དགོ།
- ༤ རྒྱལ་གཞུང་ཅིས་ཞིབ་དབང་འཛིན་གྱིས་ འཛིགས་སྤང་ ཡང་ན་ མཐུན་འཇུག་ རྩོགས་ལྟར་
 མེད་པར་ གཞུང་གི་ལས་ཁུངས་དང་ ཡིག་ཚང་ཚུ་བཅིས་པའི་ཁྲིམས་བཞུགས་སྡེ་དང་ སང་
 ཁྲིམས་ལྟན་སྡེའི་མངའ་འོག་གི་ཡིག་ཚང་ཚུ་ མི་དམངས་ཚད་ཅན་དང་ སྤྱི་ཕན་མ་དདུལ་
 བདག་སྐྱོང་འཐབ་མི་འདུས་ཚོགས་ ཁྲིམས་སྤང་འགག་སྡེ་དང་སྤང་སྐྱོབ་དམག་སྡེ་ཚུ་ དེ་ལས་
 འབྲུག་གི་འོང་འབབ་དང་སྤྱི་དདུལ་བྱུང་ཐོ་དང་མ་དདུལ་གཞན་གྱི་བྱུང་ཐོ་ སྤོམ་བྱིན་དང་གསོག་
 འཛིག་མ་དདུལ་གྱི་ཅིས་ཁྲ་ཚུ་ ཅིས་ཞིབ་འབད་དགོ།
- ༥ ཅིས་ཞིབ་ཡོངས་བྱ་བ་ཀྱིས་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་དང་ སྤོམ་ཆེན་ སྤྱི་ཚོགས་བཅས་ལུ་ ལོ་
 བསྟར་ཅིས་ཞིབ་སྒྲན་ཞུ་ཅིག་ལུ་དགོ།
- ༦ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་ ཞིབ་བཟུས་དོན་ལུ་ལུལ་བའི་ལོ་བསྟར་ཅིས་ཞིབ་སྒྲན་ཞུ་ ཡང་ན་ ཅིས་ཞིབ་
 ཡོངས་བྱ་བ་ཀྱིས་ལུལ་བའི་སྒྲན་ཞུ་གཞན་གང་རུང་ཅིག་ལུ་ བསྟར་ཞིབ་དང་སྒྲན་ཞུ་འབད་ནིའི་
 དོན་ལུ་ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་འཐུས་མིའི་གྲལ་ལས་ རང་མེའི་ཀྱན་སྦྱོད་ནཱ་དག་གི་མིང་གཏམ་ཅན་
 གྱི་འཐུས་མི་ལྔ་ཡོད་པའི་དམངས་ཅིས་ཚོགས་ཚུང་ཅིག་ བསྐོ་བཞག་འབད་དགོ།
- ༧ རྒྱལ་གཞུང་ཅིས་ཞིབ་དབང་འཛིན་གྱིས་ ཅིས་ཞིབ་བཅའ་ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་ཏེ་བྱ་སྤོམ་བསྐྱབ་དགོ།

Article 26

The Royal Civil Service Commission

1. There shall be a Royal Civil Service Commission, which shall promote and ensure an independent and apolitical civil service that will discharge its public duties in an efficient, transparent and accountable manner.
2. The Commission shall consist of a Chairperson and four other members appointed by the Druk Gyalpo from among eminent persons having such qualifications and experience as would enhance the performance of the Commission, from a list of names recommended jointly by the Prime Minister, the Chief Justice of Bhutan, the Speaker, the Chairperson of the National Council and the Leader of the Opposition Party.
3. The term of office of the Chairperson and members of the Commission shall be five years or until they attain the age of sixty-five years, whichever is earlier.
4. The Commission shall endeavour to ensure that civil servants render professional service, guided by the highest standards of ethics and integrity to promote good governance and social justice, in implementing the policies and programmes of the Government.

ཀྱུ་ལ་གཞུང་ཞི་གཡོག་ལྟན་ཚོགས།

- ༡ ཀྱུ་ལ་གཞུང་ཞི་གཡོག་ལྟན་ཚོགས་ཅིག་ཡོད་དགོ་མི་འདི་གིས་ འཛིན་ཚད་དང་ དྲངས་གསལ་
འབྲི་འགན་ལྟན་པའི་ནམ་གཞག་གི་སྒོ་ལས་སྤྱི་འགན་སྒྲུབ་མི་རང་དབང་ཅན་དང་ སྤྱི་དོན་
འབྲེལ་མེད་ཀྱི་ཞི་གཡོག་ཅིག་ཡར་དྲག་གཏང་ནི་དང་ རེས་གཏན་ཡོད་པ་བཟོ་དགོ།
- ༢ ལྟན་ཚོགས་འདི་ནང་ སློན་ཆེན་དང་ འབྲུག་གི་ཁྲིམས་སྤྱི་སློན་པོ་ ཚོགས་དཔོན་ ཀྱུ་ཡོངས་
ཚོགས་སྡེའི་ཁྲི་འཛིན་ ལྷོག་ཕྱོགས་ཚོགས་པའི་འགོ་ཁྲིད་པ་བཅས་ཀྱིས་ མཐིན་མཐུན་ཐོག་
ལས་གྲོས་འདེབས་ལུལ་བའི་མི་ངོ་ཚུ་གི་མིང་ཐོའི་ནང་གསལ་ལས་ ལྟན་ཚོགས་ཀྱི་ལས་དོན་
འཕེལ་རྒྱས་གཏང་བྱ་བ་པའི་བྱད་ཚད་དང་ ཉམས་སྦྱང་ཅན་གྱི་བྱད་ལྟན་མི་ངོ་ཚུ་གི་གལ་ལས་
འབྲུག་ཀྱུ་པོ་མཆོག་གིས་བསྐོ་བཞག་གནང་བའི་ཁྲི་འཛིན་ཅིག་དང་ འབྲུག་མི་བཞི་ཚུ་དཔ་
ཞི།
- ༣ ལྟན་ཚོགས་དེའི་ཁྲི་འཛིན་དང་ འབྲུག་མི་ཚུ་གི་གནས་ལུན་ལོ་ངོ་ལྷའམ་ སྤྱི་ལོ་དྲུག་ཅུ་རེ་ལྷ་
ལོན་མི་གཉིས་ལས་ གཏུ་མི་དེ་ལུ་གནས་དགོ།
- ༤ ལྟན་ཚོགས་དེ་གིས་ གཞུང་གི་སྤྱི་དབྱུང་དང་ལས་རིམ་ཚུ་ལག་ལེན་འཐབ་པའི་སྐབས་ གཞུང་
སྤྱོད་ལེགས་ལྟན་དང་ མི་སྡེའི་དྲང་ཁྲིམས་ཡར་དྲག་ལུ་གནས་ཚད་མཐོ་བའི་བཟང་སྤྱོད་དང་
གཅིག་སྤྱིལ་གྱི་ལམ་སྟོན་ཐོག་ལས་ ཞི་གཡོག་པ་ཚུ་གིས་བྱད་རིག་གི་ཞབས་ཏོག་ལྟ་ཚུ་གསལ་
རེས་གཏན་བཟོ་ནི་ལུ་བཙོན་ལྷགས་བསྐྱེད་དགོ།

5. The Commission shall, in the interest of promoting merit, productivity and equity, ensure that uniform rules and regulations on recruitment, appointment, staffing, training, transfers and promotion prevail throughout the civil service.
6. The Commission shall ensure that all civil servants shall have recourse to justice through the Administrative Tribunal established under section 16 of Article 21 to hear their appeals against administrative decisions including those of the Commission.
7. Every civil servant who has been adversely affected by an administrative action shall have the right of access to the Commission.
8. The Commission shall meet regularly and shall be supported by a permanent Secretariat, which shall function as the central personnel agency of the Government.
9. The Commission shall submit an Annual Report on its policies and performances to the Druk Gyalpo and to the Prime Minister.
10. The Royal Civil Service Commission shall function in accordance with the Civil Service Act.

- པ ལྷན་ཚོགས་དེ་གིས་ གཞུང་ས་ཐོན་དང་ བྱ་བ་འབྲས་ཙན་ སྤྱི་སྡེ་མས་ཡར་སྐྱེལ་གཏང་ནིའི་དོན་
ལུ་ གསར་བསྐྱོས་དང་ བསྐོ་བཞག་ ལས་བྱེད་གཞི་བཞོན་ སྦྱོང་བརྩེ་ གནས་སོར་ གོ་
གནས་ཡར་སེང་བཅས་ཀྱི་བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གཞི་ཚུ་ ཞི་གཡོག་པ་ཡོངས་ཚོགས་ལུ་གཅིག་
མཚུངས་བྱ་བ་ཚུ་གསལ་པ་པེས་གཏན་བཟོ་དགོ།
- ༩ ལྷན་ཚོགས་དེ་གིས་ རང་གི་གྲོས་ཚད་བཅིས་པའི་བདག་སྐྱོང་གི་གྲོས་ཚད་ཚུ་གི་རྒྱབ་འགལ་ལུ་
མ་ཐོ་གཏུགས་སྟན་གསན་གྱི་དོན་ལུ་ཙ་ཚན་༢༡ གི་དོན་ཚན་༡༩ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་གཞི་
བཅུགས་བྱ་བ་པའི་བདག་སྐྱོང་ཁྲིམས་ཞིབ་ཚོགས་སྡེ་བརྒྱད་དེ་ ཞི་གཡོག་པ་ཆ་མཉམ་ལུ་ བླ་
ཁྲིམས་ཀྱི་བྱ་གཏུགས་འབད་ནི་ཡོད་པ་པེས་གཏན་བཟོ་དགོ།
- ༡༠ བདག་སྐྱོང་གི་དང་ལེན་ལས་བརྟེན་གཞོན་པ་བྱུང་མི་ཞི་གཡོག་པ་ག་ར་ཨིན་རུང་ ལྷན་ཚོགས་
འདི་ནང་ཐོགས་མེད་བཅར་ཚོགས་པའི་ཐོབ་དབང་ཡོད།
- ༡༡ ལྷན་ཚོགས་འདི་ དུས་རྒྱུན་འཚོགས་ནི་དང་ དེ་ལུ་གཞུང་གི་ལས་གཡོག་པའི་ལས་འབྲེལ་ལྟེ་བ་
སྡེ་ བྱ་སྐྱོ་སྐྱུ་པ་མི་གཏན་འཇགས་བྱུང་ཆེན་ཡིག་ཚང་ཅིག་གིས་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་དགོ།
- ༡༢ ལྷན་ཚོགས་དེ་གིས་ རང་སའི་སྤྱི་བྱས་དང་ལས་དོན་སྐོར་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་དང་ རྒྱུ་
ཆེན་ལུ་ ལོ་བསྟར་སྟན་ལུ་ཅིག་ཕུལ་དགོ།
- ༡༣ རྒྱལ་གཞུང་གི་གཡོག་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་ ཞི་གཡོག་བཅའ་ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་ཏེ་བྱ་སྐྱོ་བསྐྱུ་བ་དགོ།

Article 27

The Anti-Corruption Commission

1. There shall be an Anti-Corruption Commission, headed by a Chairperson and comprising two members, which shall be an independent authority and shall take necessary steps to prevent and combat corruption in the Kingdom.
2. The Chairperson and members of the Commission shall be appointed by the Druk Gyalpo from a list of names recommended jointly by the Prime Minister, the Chief Justice of Bhutan, the Speaker, the Chairperson of the National Council and the Leader of the Opposition Party.
3. The term of office of the Chairperson and members of the Commission shall be five years or until attaining the age of sixty-five years, whichever is earlier.
4. The Commission shall submit an Annual Report on its policies and performances to the Druk Gyalpo, the Prime Minister and Parliament.
5. Prosecution of individuals, parties or organizations on the basis of the findings of the Commission shall be undertaken expeditiously by the Office of the Attorney General for adjudication by the courts.

ངན་ལྟོད་བཀའ་སློམ་ལྟོན་ཆོགས།

- ၇၃

6. The Anti-Corruption Commission shall function in accordance with the Anti-Corruption Act.

Article 28

Defence

1. The Druk Gyalpo shall be the Supreme Commander in Chief of the Armed Forces and the Militia.
2. The Royal Body Guards shall be responsible for the security of the Druk Gyalpo while the Royal Bhutan Army shall serve as a professional standing army and both forces shall form the core of Bhutan's defence against security threats.
3. The Royal Bhutan Police shall, as a trained uniform force under the Ministry of Home Affairs, be primarily responsible for maintaining law and order and prevention of crime, and shall also be considered an important part of the nation's security force.
4. Parliament may, by law, require compulsory militia service for adult citizens to strengthen the defence of the country.

༩ ངན་ལྟ་བུ་གསལ་སྒྲིབ་ལྟ་ཆོག་སྤྱི་སྤྱོད་ ངན་ལྟ་བུ་གསལ་སྒྲིབ་ཀྱི་བཅའ་ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་ཏེ་བྱ་
སྒྲིབ་བསྐྱབ་དགོ།

ཙམ་མེད་༢༤ པ།

སྤྱོད་སྒྲིབ་

༡ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ ངག་པོའི་དམག་སྡེ་དང་ཞི་བའི་དཔའ་རྩལ་པའི་མངོན་མཐོའི་བཀོད་
དཔོན་སྤྱི་བྱ་བ་ཡིན།

༢ རྒྱལ་པོའི་སྤྱོད་སྒྲིབ་དམག་སྡེའི་ཁག་འགན་འདི་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གི་སྤྱི་བདེ་སྤྱོད་གི་དོན་ལུ་
ཕྱག་ཕྱིད་ལུ་ཞིའི་ཁར་ རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་དམག་སྡེ་གིས་ བྱུང་རིག་ལྟ་བུའི་གཏན་འཇགས་
ཀྱི་ལྷན་པོའི་དམག་སྡེ་ཅིག་སྡེ་ཕྱག་ཕྱིད་ལུ་ཞི་ཡིན་པ་དང་ དམག་སྡེ་གཉིས་པོ་བདེ་སྤྱོད་ལུ་
འཛིགས་བསྐྱལ་ཀྱི་སྒྲོག་ཐབས་བསྐྱོག་མི་ འབྲུག་གི་སྤྱོད་སྒྲིབ་ཀྱི་སྤྱོད་ཤིང་ཡིན།

༣ རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེ་འདི་ སྤྱོད་བཅར་གྲུབ་པའི་སྤྱིགས་ཆས་ཅན་གྱི་དམག་སྡེ་ཅིག་
ཡིན་པ་ལས་ བྱང་སྤྱོད་ལྟ་བུ་འགག་ལུ་ སྤྱིགས་དང་ཁྲིམས་ལུགས་རྒྱུ་སྤྱོད་འཐབ་ཞི་དང་
ཉེས་ལས་སྤྱོད་འགོག་གི་ཁག་འགན་གཙོ་བོ་བཟུང་ཞིའི་ཁར་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་བདེ་སྤྱོད་དམག་སྡེའི་
ཆ་ཤས་གཤམ་ཅན་ཅིག་སྡེ་ཡང་བཅུ་འཛོག་འབད་དགོ།

༤ སྤྱི་ཆོག་སྤྱི་སྤྱོད་ ཁྲིམས་ཐོག་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་སྤྱོད་སྒྲིབ་མཐའ་བཅའ་གི་དོན་ལུ་ བཤེད་མི་སེར་
རྒྱ་ཅེས་པར་མཁོ་བའི་ཞི་བའི་དཔའ་རྩལ་པའི་ཞབས་ཏྲིག་ལུ་ཐབས་བསྐྱོག་ཆོག།

5. The State shall be responsible for the maintenance of the Armed Forces to safeguard the security of the country and the well-being of the nation.
6. Bhutan shall not use military force against a foreign State except in self-defence or for the purpose of maintaining its security, territorial integrity and sovereignty.

Article 29

The Attorney General

1. There shall be an Office of the Attorney General, which shall be autonomous, to carry out the responsibilities within the domain and authority of the Government and such other legal matters as may be entrusted to the office.
2. The Druk Gyalpo shall, by warrant under His hand and seal, appoint an eminent jurist as the Attorney General on the recommendation of the Prime Minister.
3. The Attorney General as the chief legal officer shall be the legal advisor to and legal representative of the Government.

- ཕ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་བདེ་སྤང་དང་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་བདེ་སྤྱིད་ཉེན་སྲུང་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་
འབྲུག་གི་དྲག་དམག་ཚུ་རྒྱུན་སྦྱོར་འཐབ་ནིའི་ཁག་འགན་འབག་དགོ།
- ཆ འབྲུག་གིས་ རང་གི་སྤང་སྦྱོབ་ ཡང་ན་ བདེ་སྤང་ མངའ་ཁོངས་གཅིག་སྤྱིལ་ རང་བཙན་
རྒྱུན་སྦྱོར་གི་དོན་ལུ་མ་གཏོགས་ ཟླའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་རྒྱལ་འགལ་ལུ་དྲག་དམག་སྦྱོད་ནི་མེད།

ཙམ་མ་ཡེ་ པ།

ཚུད་དཔོན་ཡོངས་བྱུང་།

- ༡ ཚུད་དཔོན་ཡོངས་བྱུང་གི་ཡིག་ཚང་ཅིག་ཡོད་དགོ་མི་དེ་ རང་སྦྱོར་ཙམ་མ་ཡེ་དང་ དེ་གིས་
གཞུང་གི་དབང་བྱུང་དང་ དབང་འཛིན་གྱི་ནང་འཁོད་ལས་འབྱུང་བའི་ཁག་འགན་ཚུ་དང་ ཡིག་
ཚང་དེ་ལུ་སྦྱོད་དེ་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ཀྱི་གནད་དོན་གཞན་ཚུ་ བསྟར་སྦྱོད་བསྐྱབ་དགོ།
- ༢ སློན་ཆེན་གྱི་གོས་འདེབས་ཐོག་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ སྤྱི་ཉིད་ཀྱི་ཕྱག་རྟགས་དང་ཕྱག་
དམ་ཙན་གྱི་བཀའ་ཐམ་ཐོག་ལུ་ བྱུང་ལཱ་ཁྲིམས་ཀྱི་མཁས་མཆོག་ཅིག་ ཚུད་དཔོན་ཡོངས་
བྱུང་སྤེལ་བསྟོན་བཞག་གནང་ནི།
- ༣ ཚུད་དཔོན་ཡོངས་བྱུང་འདི་ ཁྲིམས་དོན་འགོ་དཔོན་གཙོ་བོ་འབད་ནི་འདི་གིས་ གཞུང་གི་
ཁྲིམས་དོན་གོས་དཔོན་དང་ཁྲིམས་དོན་གྱི་སྤྱི་ཚབ་ཨིན།

4. In the performance of his or her duties, the Attorney General shall have the right to appear before all courts.
5. The Attorney General shall have the power to institute, initiate, or withdraw any case in accordance with the law.
6. The Attorney General shall have the right to appear and express opinions on any legal question in Parliament.
7. The Attorney General shall submit an Annual Report to the Druk Gyalpo and to the Prime Minister.
8. The Attorney General's Office shall function in accordance with the Office of the Attorney General's Act.

Article 30

The Pay Commission

1. There shall be a Pay Commission, headed by a Chairperson, which shall be autonomous and shall be constituted, from time to time, on the recommendation of the Prime Minister.

- ༤ རྩོད་དཔོན་ཡོངས་བྱ་བ་ཀྱིས་ ཁོའམ་མོ་རའི་འགན་ཁུར་སྐྱབ་པའི་སྐབས་ ཁྲིམས་འདུན་ཡོངས་ ཀྱི་མདུན་ས་ལུ་བཅར་ནིའི་སྟོབ་དབང་ཡོད།
- ༥ རྩོད་དཔོན་ཡོངས་བྱ་བ་ལུ་ རྩོད་གཞི་གང་རུང་ཅིག་གི་བཤེར་གཏུགས་ ཡང་ན་ འགོ་བརྩུགས་ བྱི་ ཕྱིར་བཏོན་ཚུ་ ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་ཏེ་འབད་ནིའི་དབང་ཚད་ཡོད།
- ༦ རྩོད་དཔོན་ཡོངས་བྱ་བ་ལུ་ ཁྲིམས་དོན་གྱི་དྲི་བ་གང་རུང་ཅིག་གི་སྒྲོར་ལས་ སྤྱི་ཚུགས་ནང་ རོ་བཅར་དང་བསམ་འཆར་བཟོ་ནིའི་སྟོབ་དབང་ཡོད།
- ༧ རྩོད་དཔོན་ཡོངས་བྱ་བ་ཀྱིས་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་དང་ གློན་ཆེན་ལུ་ལོ་བསྟར་སྟན་འཛིན་ཅིག་ ཡུལ་དགོ།
- ༨ རྩོད་དཔོན་ཡོངས་བྱ་བ་ཡིག་ཚང་གིས་ རྩོད་དཔོན་ཡོངས་བྱ་བ་ཀྱི་བཅའ་ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་ཏེ་བྱ་ གོ་བསྐྱབ་དགོ།

ཙམ་མོ་༣༠ པ།

དུལ་ཕོགས་ལྷན་ཆོག་ས།

- ༡ དུལ་ཕོགས་ལྷན་ཆོག་ས་ཅིག་ཡོད་དགོ་མི་འདི་ ཁྲི་འཛིན་ཅིག་གིས་འགོ་ཁྲིད་སྟོན་ རང་སྤྱོད་ ཅན་ཅིག་ཨིན་མ་དང་ གློན་ཆེན་གྱི་གོས་འདེབས་སྟོན་ དུས་དང་དུས་ཚོད་ལུ་བརྩུགས་དགོ།

2. The Pay Commission shall recommend to the Government revisions in the structure of the salary, allowances, benefits, and other emoluments of the Royal Civil Service, the Judiciary, the members of Parliament and Local Governments, the holders and the members of constitutional offices and all other public servants with due regard to the economy of the Kingdom and other provisions of this Constitution.
3. The recommendations of the Commission shall be implemented only on the approval of the Lhengye Zhungtshog and subject to such conditions and modifications as may be made by Parliament.

Article 31

Holders of Constitutional Offices

1. No person shall hold a constitutional office or post under this Constitution unless the person is:
 - (a) A natural born citizen of Bhutan; and
 - (b) Not married to a person who is not a citizen of Bhutan.

༢ དདུལ་པོགས་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་ གཞུང་ལུ་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་དཔལ་འབྱོར་དང་ ཕ་ཁྱིམ་ས་ཆེན་མོ་
 འདིའི་དགོངས་དོན་གཞན་ལུ་ འོས་འབབ་རན་པའི་བརྩི་མཐོང་དང་བསྟུན་ རྒྱལ་གཞུང་ནི་
 གཡོགས་དང་ དང་ཁྱིམ་ས་ལྷན་སྡེ་ སྤྱི་ཚོགས་དང་ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་གི་འཕུས་མི་ དེ་ཁར་
 ཕ་ཁྱིམ་ས་ཚན་གྱི་གོ་གནས་འཆང་མི་དང་དེའི་འཕུས་མི་ཚུ་ སྤྱི་གཡོགས་གཞན་ཆ་མཉམ་གྱི་
 དདུལ་པོགས་དང་བྱུར་འཕུས་ ཁེལ་ན་སློབ་ལམ་གཞན་གྱི་གཞི་བཀོད་བསྐྱར་བཟོའི་གྲོས་
 འདེབས་ལུ་དགོ།

༣ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་བརྩམས་པའི་ཆ་རྒྱུན་དང་སྦྱར་བཅས་ཚུ་ལས་མ་འགལ་བར་ ལྷན་རྒྱས་གཞུང་
 ཚོགས་ཀྱི་གནང་བ་ཁོ་ན་དང་བསྟུན་ ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་གྲོས་འདེབས་ཚུ་ལག་ལེན་འཐབ་དགོས་
 ཞིན།

ཕ་ཆེན་༣༡ པ།

ཕ་ཁྱིམ་ས་ཚན་གྱི་གོ་གནས་འཆང་མི།

༡ མི་གར་ཨིན་རུང་ ཕ་ཁྱིམ་ས་ཆེན་མོ་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཕ་ཁྱིམ་ས་ཚན་གྱི་ཡིག་ཆ་དང་
 ཡང་ན་ གོ་གནས་འཆང་ཚོགས་པ་འདི་ཡང་།

༡༽ རང་བཞིན་སྤྱིས་ལུང་ལས་བརྟེན་པའི་འབྲུག་པའི་མི་སེར་དང་།

༢༽ འབྲུག་པའི་མི་སེར་མིན་མི་དང་གཉེན་དུ་མ་བསྐྱེམས་མི།

2. The holders of constitutional offices under this Constitution shall be:
 - (a) The Chief Justice of Bhutan and the Drangpons of the Supreme Court;
 - (b) The Chief Justice and the Drangpons of the High Court;
 - (c) The Chief Election Commissioner;
 - (d) The Auditor General;
 - (e) The Chairperson of the Royal Civil Service Commission; and
 - (f) The Chairperson of the Anti-Corruption Commission.
3. The holders of the constitutional offices shall have no political affiliation.
4. The holders of the constitutional offices shall not be eligible for re-appointment.
5. Parliament may, by law, prescribe necessary educational and other qualifications for the holders of constitutional offices.
6. The holders of constitutional offices shall take an Oath or Affirmation of Office, as provided for in the Third Schedule of this Constitution, before assuming office.

༢ ཕྱ་ཁྱིམ་སྐྱོན་མོ་འདྲིའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཕྱ་ཁྱིམ་ཙན་གྱི་གོ་གནས་འཆང་མི་ཚུ་གཤམ་
གསལ།

༡༽ འབྲུག་གི་ཁྱིམ་སྐྱོན་པོ་དང་ མངོན་མཐོ་ཁྱིམ་སྐྱོན་གྱི་དང་དཔོན་ཚུ་དང་།

༢༽ ཆེ་མཐོ་ཁྱིམ་སྐྱོན་གྱི་ཁྱིམ་སྐྱོན་དང་ དང་དཔོན་ཚུ།

༣༽ བཙག་འབྲུའི་ལྷན་འཛིན་སྤྱི་བྱ།

༤༽ ཕྱིས་ཞིབ་ཡོངས་བྱ།

༥༽ རྒྱལ་གཞུང་ཞི་གཡོག་ལྷན་ཚོགས་གྱི་ཁྱིམ་སྐྱོན་འཛིན།

༦༽ དན་ལྷན་བཀག་སྐོམ་ལྷན་ཚོགས་གྱི་ཁྱིམ་སྐྱོན་འཛིན།

༣ ཕྱ་ཁྱིམ་ཙན་གྱི་གོ་གནས་འཆང་མི་ཚུ་ སྤྱི་དོན་དང་འབྲེལ་གཏོགས་མེད་པ་ཅིག་དགོ།

༤ ཕྱ་ཁྱིམ་ཙན་གྱི་གོ་གནས་འཆང་མི་ཚུ་ སྤྱི་ལོ་ག་བསྐོས་བཞག་འབད་ནིའི་གོ་སྐབས་མེད།

༥ སྤྱི་ཚོགས་གྱིས་ ཕྱ་ཁྱིམ་ཙན་གྱི་གོ་གནས་འཆང་མི་ཚུ་གི་དོན་ལུ་མཁོ་བའི་ཤེས་ཡོན་དང་
བྱད་ཚད་གཞན་ཚུ་ ཁྱིམ་སྐྱོན་གཞེད་དུ་བཀོད་ཆོག།

༦ ཕྱ་ཁྱིམ་ཙན་གྱི་གོ་གནས་འཆང་མི་ཚུ་གིས་ རང་སའི་གོ་གནས་མ་ལེན་པའི་ཉེ་མར་ ཕྱ་
ཁྱིམ་སྐྱོན་མོ་འདྲིའི་བྱུང་དེབ་གསུམ་པའི་ནང་བཀོད་པའི་གོ་གནས་གྱི་དམ་བཅའ་མ་ རྩིས་ལེན་
ལུ་དགོ།

7. The salary, tenure, discipline and other conditions of service of the holders of constitutional offices shall be as prescribed by law, provided that the salary and benefits of the holders of constitutional offices shall not be varied to their disadvantage after appointment.

Article 32

Impeachment

1. The holders of constitutional offices shall be removed only by way of impeachment by Parliament.
2. A holder of constitutional office shall be liable to be impeached only on the ground of incapacity, incompetency or serious misconduct with the concurrence of not less than two-thirds of the total number of members of Parliament.
3. The Chief Justice of Bhutan shall preside over all impeachment proceedings and, in the case of the impeachment of the Chief Justice of Bhutan, the senior most Drangpon of the Supreme Court shall preside.

- 2) ཕྱི་ཁྱིམ་ཕན་གྱི་གོ་གནས་འཆང་མི་ཚུ་གི་དབུལ་ཕོགས་དང་ གནས་ལུན་ སྤྱི་གས་ཁྱིམ་ལས་གཡོག་གི་ཆ་རྒྱུན་གཞན་ཚུ་ ཁྱིམ་སྤོལ་ཆེད་དུ་བཀོད་པ་ལྟར་ཨིན་ དེ་ཡང་ ཕྱི་ཁྱིམ་ཕན་གྱི་གོ་གནས་འཆང་མི་ཚུ་གི་དབུལ་ཕོགས་དང་ཁེ་ཕན་ཚུ་ བསྐོ་བཞག་གྲུབ་ཞིན་མ་ལས་ ཁོང་ལུ་མ་བདུབ་པའི་ཁྱད་པར་བཟོ་ནི་མེད།

ཙམ་མེད་པ།

གནས་དབྱུང་།

- 1) ཕྱི་ཁྱིམ་ཕན་གྱི་གོ་གནས་འཆང་མི་ཚུ་ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་གནས་དབྱུང་ཁོ་ནའི་ཐོག་ལས་བཏོན་གཏང་ནི།
- 2) ཕྱི་ཁྱིམ་ཕན་གྱི་གོ་གནས་འཆང་མི་ཚུ་ འཛོན་ཐངས་ ཡང་ན་ ལྷོགས་གྲུབ་མེད་པ་ མི་དགེ་བའི་ཀྱན་སྦྱོང་ཆ་བས་ཆེན་གྱི་གཞི་གནད་ཁོ་ན་ལུ་བརྟེན་ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་འབྲས་མི་ཡོངས་བསྡོམས་ གྱི་གསུམ་དཔྱ་གཉིས་ལས་མ་ཉུང་མ་ཅིག་གིས་མོས་མཐུན་འབྱུང་ཆེ་ གནས་དབྱུང་གཏང་དགོ།
- 3) གནས་དབྱུང་གི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་ཆ་མཉམ་ནང་ འབྲུག་གི་ཁྱིམ་སྤྱོད་པོ་གིས་ ཚོགས་གཙོ་འབད་ནི་དང་ འབྲུག་གི་ཁྱིམ་སྤྱོད་པོ་འཇམ་གནས་དབྱུང་ཡིན་ཆེ་ མངོན་མཐོ་ཁྱིམ་སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྐྱེན་ལས་མཐོ་ཤོས་ཀྱི་བྱེད་དཔོན་དེ་གིས་ ཚོགས་གཙོ་འབད་དགོ།

4. The Attorney General shall submit a written report on the Articles of impeachment to the Speaker.
5. The procedure for impeachment, incorporating the principles of natural justice, shall be as laid down by law made by Parliament.

Article 33

Emergency

1. The Druk Gyalpo may, on the written advice of the Prime Minister, proclaim an emergency if the sovereignty, security, and territorial integrity of Bhutan or any part thereof is threatened by an act of external aggression or armed rebellion.
2. The Druk Gyalpo may, on the written advice of the Prime Minister, proclaim that a public emergency or calamity, which threatens or affects the nation as a whole or part thereof, exists in which case the Government may take measures to the extent strictly required by the exigencies of the situation.

- ༤ རྩོད་དཔོན་ཡོངས་ཁྲབ་ཀྱིས་ཚོགས་དཔོན་ལུ་ གནས་དབྱུང་གི་དོན་ཚན་སྐོར་ལས་ཡིག་ཐོག་སྟོན་
ཁུ་ཅིག་ལུ་དགོ།
- ༥ གནས་དབྱུང་གི་བྱ་བའི་གནད་སྟོད་འདི་ རང་བཞིན་དང་ཁྲིམས་ཀྱི་གཞི་རྩ་ཚུ་མཉམ་བསྡེ་བས་
འབད་དེ་ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་བཅུམས་པའི་ཁྲིམས་ནང་བཀོད་དོན་དང་འབྲེལ་དགོ།

ཙམ་ཚུ་༣༣ པ།

ཚབས་དོལ།

- ༡ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ གློན་ཆེན་གྱིས་ཡིག་ཐོག་ལུ་བའི་གྲོས་འབུལ་ཐོག་ འབྲུག་ ཡང་
ན་ དེའི་ཆ་ཤས་གང་རུང་ཅིག་གི་རང་བཅོན་དང་བདེ་སྤྱང་ ས་ཁོངས་གཅིག་སྒྲིལ་ཚུ་ ཕྱིའི་
བཅོན་གཞོན་ ཡང་ན་ གོ་མཚོན་ཅན་གྱི་དོ་རྒྱལ་བྱ་སྟོད་ཀྱི་འཛིགས་བསྐྱུལ་འབྱུང་ཆེ་ ཚབས་
དོལ་གྱི་བཀའ་ཁྲབ་གནང་ཆོག།
- ༢ དམངས་ཀྱི་ཚབས་དོལ་ ཡང་ན་ གློན་ཆེན་ཅིག་གིས་ རྒྱལ་ཁབ་ཡོངས་ཚོགས་སམ་ དེའི་ཆ་
ཤས་གང་རུང་ཅིག་ལུ་འཛིགས་བསྐྱུལ་བྱུང་བ་ ཡང་ན་ གཞོད་ཉེན་ཐོན་ཆེ་ གློན་ཆེན་གྱིས་ཡིག་
ཐོག་ལུ་བའི་གྲོས་འབུལ་ཐོག་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ ཚབས་དོལ་གྱི་བཀའ་ཁྲབ་གནང་
ཆོག་པ་དང་ དེའི་སྐབས་ལུ་གཞུང་གིས་ གནས་སྤངས་ལུ་ཉེ་བར་མཁོ་དོན་ལས་མ་ལྷག་པར་
ཐབས་ལམ་བསྐྱིག་ཆོག།

3. The Proclamation of Emergency under section 1 or 2 of this Article shall remain in force for a period of not more than twenty-one days from the date of the Proclamation unless Parliament, in a joint sitting, resolves by not less than two-thirds of the total number of members of Parliament to extend it within the said period.
4. Not less than one-fourth of the total number of members of the National Assembly may move a resolution to disapprove such a Proclamation of Emergency or disapprove the continuance in force of such Proclamation by writing to the Druk Gyalpo if the House is not in session and to the Speaker if the House is in session.
5. A joint sitting shall be held at the earliest date within twenty-one days from the day on which the motion is received by the Speaker or, as the case may be, by the Druk Gyalpo, failing which the Proclamation of Emergency shall lapse.
6. Where a Proclamation of Emergency is in operation, the Government shall be empowered to give appropriate directions to the concerned Local Government.

३ ཅུ་ཚན་འདི་འདི་དོན་ཚན་། ས་ ཡང་ན་ २ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་ཚབས་དོལ་བཀའ་བྱུང་
གནང་བའི་ཆོས་གྲངས་ལས་ ཏུས་ཡུན་ཉིན་གྲངས་ཉེར་གཅིག་གི་རིང་ལུ་གནས་ནི་ཡིན་པ་དང་
གལ་སྲིད་ཏུས་ཡུན་དེའི་ནང་འཁོད་ལུ་ སྤྱི་ཚོགས་ལྷན་བཞུགས་གྱི་འཐུས་མི་ཡོངས་བསྐོས་ཀྱི་
གསུམ་དུ་གཉིས་ལས་མ་ཉུང་མ་ཅིག་གིས་ ཏུས་ཡུན་ཡར་སེང་གཏང་ནིའི་ཐོས་ཐག་བཅད་ན་
མ་གཏོགས་ ཚབས་དོལ་གྱི་བཀའ་བྱུང་དེ་ལུ་ གོང་གི་ཏུས་ཡུན་ལས་ལྷག་པའི་བྱུང་དབང་མེད།

༤ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་འཐུས་མི་ཡོངས་བསྐོས་ཀྱི་བཞི་དུ་གཅིག་ལས་མ་ཉུང་པའི་འཐུས་
མི་ཚུ་གིས་ ཚབས་དོལ་བཀའ་བྱུང་འདི་ལུ་དགག་ཆ་ ཡང་ན་ བཀའ་བྱུང་དེའི་བྱུང་དབང་
འཕྲོ་མཐུད་ནི་ལུ་དགག་ཆའི་ཐོས་ཚད་ཅིག་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུ་མ་འཚོགས་པའི་སྐབས་
འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ལུ་ཡིག་ཐོག་ཕུལ་ནི་དང་ རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུ་འཚོགས་པའི་སྐབས་
ཡིན་ཆེ་ ཚོགས་དཔོན་ལུ་བཙུགས་ཆོག།

༥ ཐོས་དོན་འདི་ སྐབས་ཐོབ་དང་བསྐྱུན་ཏེ་ ཚོགས་དཔོན་ ཡང་ན་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་ལུ་
འབྲེལ་བའི་ཉིན་མ་ལས་ ཉིན་གྲངས་ཉེར་གཅིག་ནང་འཁོད་ གང་མགྱོགས་སྤྱི་ཚོགས་ལྷན་
བཞུགས་ཅིག་འཚོགས་དགོས་དང་ འཚོགས་མ་ཚུགས་ཆེ་ ཚབས་དོལ་བཀའ་བྱུང་འདི་ཆ་མེད་
ཡིན།

༦ ཚབས་དོལ་གྱི་བཀའ་བྱུང་བསྐྱར་སྤྱོད་སྐབས་ གཞུང་གིས་ འབྲེལ་ཡོད་ས་གནས་ཀྱི་གཞུང་ལུ་
འོས་འཚམས་ལྷན་པའི་བཀོད་བྱུང་བྱིན་ནིའི་དབང་ཆ་དེ་ཡོད།

7. Where a Proclamation of Emergency is in operation, the enforcement of the rights conferred by this Constitution under sections 2, 3, 5, 12 and 19 of Article 7 may be suspended.
8. The Druk Gyalpo may, on the written advice of the Prime Minister, proclaim a Financial Emergency if His Majesty is satisfied that a situation has arisen whereby the financial stability or credit of Bhutan is threatened. Such a Proclamation shall be laid before each House within a period of twenty-one days after such Proclamation unless Parliament, in a joint sitting, resolves by not less than two-thirds of the total number of members of Parliament to extend it within the said period.
9. The Constitution shall not be amended during a state of emergency.

༡) ཚབས་དོལ་གྱི་བཀའ་བྱུང་བསྟར་སྟོན་སྐབས་ ཕ་ཁྱིམ་ས་ཆེན་མོ་འདི་འདྲི་ཕ་ཚན་༡ པའི་དོན་
ཆེན་༢ པ་དང་ ༣ པ་ ༤ པ་ ༡༢ པ་ ༡༩ པ་བཅས་ཀྱི་ནང་གསལ་ལྟར་གནང་བའི་ཐོབ་
དབང་ཚུ་གི་བྱུང་དབང་སྟོན་ནིའི་མཚམས་འཛིག་འབད་ཆོག།

༤) འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ སྟོན་ཆེན་གྱིས་ཡིག་ཐོག་ཕུལ་བའི་གྲོས་འབུལ་ཐོག་ འབྲུག་གི་
དདུལ་འབྲེལ་བརྟན་གཞི་ ཡང་ན་ སྟིན་འགྲུལ་ལུ་འཛིགས་བསྐྱུལ་བྱུང་ཉེན་ཡོད་པའི་གནས་
སྟངས་ཐོན་མི་ལུ་ མངའ་ཞབས་ཀྱི་ཐུགས་དགོངས་འདྲོངས་ཆེ་ དདུལ་གྱི་ཚབས་དོལ་བཀའ་
བྱུང་གནང་ཆོག་པ་དང་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བཀའ་བྱུང་གནང་སྟེ་ཉེན་གངས་ཉེར་གཅིག་གི་ནང་འཁོད་
སྟི་ཆོགས་ལྟན་བཞུགས་ཅིག་ནང་ སྟི་ཆོགས་ཀྱི་འཐུས་མི་ཡོངས་བསྐྱེམས་ཀྱི་གསུམ་དབྱ་གཉིས་
ལས་མ་ཉུང་མ་ཅིག་གིས་ གོང་གི་དུས་ལུན་ནང་འཁོད་ བཀའ་བྱུང་འདི་གི་དུས་ལུན་ཡར་སང་
གཏང་ནིའི་གྲོས་ཐག་བཅད་ན་མ་གཏོགས་ བཀའ་བྱུང་དེ་ ཆོགས་ཁང་གཉིས་ཆ་རའི་ནང་
བཅུགས་དགོ།

༩) ཚབས་དོལ་གྱི་བཀའ་བྱུང་ཅིག་གནས་པའི་རིང་ལུ་ ཕ་ཁྱིམ་ས་ཆེན་མོ་འདི་ལུ་འཕྲི་སྟོན་འབད་ནི་
མེད།

Article 34

National Referendum

1. The will of the people shall be expressed in a National Referendum. A simple majority of the total number of votes cast and counted shall be required for the referendum to be adopted.
2. The Druk Gyalpo may command a National Referendum if:
 - (a) In His opinion a Bill, which is not passed in a joint sitting of Parliament, is of national importance; or
 - (b) An appeal is made by not less than fifty percent of the total number of members of all Dzongkhag Tshogdues.
3. A National Referendum shall not be held on the question of imposition, variation, repeal of taxes or any other grounds as may be prescribed by law made by Parliament.
4. Parliament shall, by law, prescribe the procedure for holding a National Referendum.

ཙམ་ཆོན་༣༥ པ།

རྒྱལ་ཡོངས་འོས་འདེམས།

- ༡ མི་སེར་གྱི་བསམ་དོན་འདི་རྒྱལ་ཡོངས་འོས་འདེམས་ཅིག་ནང་ གསལ་སྟོན་འབད་དགོ། རྒྱལ་ཡོངས་འོས་འདེམས་ཆ་འཛུགས་ཀྱི་དོན་ལུ་ ཆོགས་རྒྱལ་བསྐྱར་ཏེ་གངས་བཙུམས་ཆར་བའི་ཡོངས་བསྐྱེམས་ལས་ མེད་མང་ཞིག་དགོཔ་ཡིན།
- ༢ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ རྒྱལ་ཡོངས་འོས་འདེམས་ཅིག་གི་བཀའ་རྒྱ་གནང་ཆོག་པ་འདི་ཡང་གལ་སྲིད།
༡༽ སྤྱི་ཉིད་གྱི་ཐུགས་དགོངས་ལུ་ སྤྱི་ཆོགས་ལྷན་བཞུགས་ཅིག་ནང་ཆ་འཛུགས་གྲུབ་པའི་དཔྱད་ཡིག་ཅིག་ རྒྱལ་ཡོངས་ལུ་གལ་ཅན་ཡིན་མ་སྟེ་འཆར་བ་ ཡང་ན།
༢༽ རྫོང་ཁག་ཆོགས་འདུ་ཆ་མཉམ་གྱི་འབྲུག་མི་ཡོངས་བསྐྱེམས་གྱི་བརྒྱ་དཔྱ་ལུ་བཙུ་ལས་མ་ཉུང་ཅིག་གིས་ མཐོ་གཏུགས་ལུ་བའི་སྐབས།
- ༣ སྤྱི་ཆོགས་གྱིས་ཆེད་དུ་བཀོད་པའི་གཞི་གནད་གཞན་ ཡང་ན་ ཁྲལ་འབབ་བཀའ་ནི་ བྱད་པར་བཟོ་ནི་དང་ཆ་མེད་གཏང་ནི་འོས་ལས་རྒྱལ་ཡོངས་འོས་འདེམས་འབད་ནི་མེད།
- ༤ སྤྱི་ཆོགས་གྱིས་ རྒྱལ་ཡོངས་འོས་འདེམས་འབད་ནི་དོན་ལུ་བྱ་བའི་གནད་སྟོན་ ཁྲིམས་ཐོག་ཆེད་དུ་བཀོད་དགོ།

Article 35

Amendment & Authoritative Text

1. Subject to the provision of section 26 of Article 2 and section 9 of Article 33, Parliament shall have the power to amend by way of addition, variation, or repeal the provisions of this Constitution in accordance with the procedure set out in this Article.
2. A motion to amend the Constitution under section 1 of this Article shall be initiated by a simple majority of the total number of members of Parliament at a joint sitting and, on being passed by not less than three-fourths of the total number of members in the next session at a joint sitting of Parliament, the Constitution shall stand amended on Assent being granted by the Druk Gyalpo.
3. Parliament may call for a National Referendum if, in its opinion, a Constitutional Bill, which is not granted Assent by the Druk Gyalpo is of national importance. Accordingly, sections 1, 3 and 4 of Article 34 shall apply.
4. In any instance of a difference in meaning between the Dzongkha and the English texts of this Constitution, each text shall be regarded as equally authoritative and courts shall reconcile the two texts.

འཕྲི་སྒྲིག་དང་ཆོག་དོན་གྱི་དབང་ཚད།

- ༡ ཙུམ་ཆོས་པ་པའི་དོན་ཚུ་ཆོས་པ་༢༤ དང་ ཙུམ་ཆོས་པ་༣༣ དོན་ཚུ་ཆོས་པ་པའི་དགོངས་དོན་ལས་མ་
འགལ་བར་ སྤྱི་ཚུགས་ལུ་ ཙུམ་ཆོས་པ་པའི་ནང་བཀོད་པའི་བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་དང་བསྐྱུར་ཏེ་ ཙུམ་
ཆོས་པ་ཆེན་མོ་འདིའི་དགོངས་དོན་ཚུ་ལུ་ ལ་སྒྲོང་ ཡང་ན་ ལུང་པར་ ཆ་མེད་བཅས་ཀྱི་སྒྲོ་
ལས་འཕྲི་སྒྲིག་འབད་ནིའི་དབང་ཚད་ཡོད།
- ༢ སྤྱི་ཚུགས་ལུ་བཞུགས་ཅིག་ནང་ སྤྱི་ཚུགས་ཀྱི་འབྲུག་མི་ཡོངས་བསྟོན་མས་ལས་ཕྱེད་མང་ཞིག་
གིས་ ཙུམ་ཆོས་པ་པའི་དོན་ཚུ་ཆོས་པ་པའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཙུམ་ཆོས་པ་ཆེན་མོ་འདི་ལུ་འཕྲི་སྒྲིག་
འབད་ནིའི་གོ་སྐབས་དོན་ཅིག་བཅུགས་དགོ་པའི་ཁར་ དེ་ལུ་སྤྱི་ཚུགས་ལུ་བཞུགས་ཀྱི་ཚུགས་ཐངས་
ཇེས་མའི་ནང་ སྤྱི་ཚུགས་ཀྱི་འབྲུག་མི་ཡོངས་བསྟོན་མས་ཀྱི་བཞི་དུ་གསུམ་ལས་མ་ཉུང་མ་ཅིག་
གིས་ཆ་གནས་གྲུབ་ཆེ་ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་གནང་བཟོ་ལ་ཞིན་ན་ ཙུམ་ཆོས་པ་ཆེན་མོ་འདི་
འཕྲི་སྒྲིག་གྲུབ་ཡིན།
- ༣ འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་ གནང་བཟོ་ལ་བའི་ཙུམ་ཆོས་པ་ཆེན་མོ་ཀྱི་དཔུང་ཡིག་ཅིག་ སྤྱི་ཚུགས་
ཀྱི་བཞེད་དོན་ནང་ རྒྱལ་ཡོངས་ལུ་གལ་ཅན་སྤེལ་འཆར་ཆེ་ སྤྱི་ཚུགས་ཀྱིས་ རྒྱལ་ཡོངས་འོས་
འདེམས་འབད་དགོ་པའི་གསལ་བསྐྱུགས་སྤེལ་ཆོག། དེ་དང་བསྐྱུར་ཏེ་ཙུམ་ཆོས་པ་༣༤ པའི་དོན་
ཚུ་ཆོས་པ་པའི་དང་ ༣ པ་ ༤ པ་བཅས་ སྤྱི་རུ་འཇུག་འབད་དགོ།
- ༤ ཙུམ་ཆོས་པ་ཆེན་མོ་འདིའི་རྒྱུ་ལས་དབྱེད་སྤྱོད་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ གོ་དོན་མ་འདྲ་བའི་གནད་ཅེ་
ཐོན་ཆེ་ ཆོག་དོན་གཉིས་ཆ་ར་ལུ་ དབང་ཚད་འདྲ་མཉམ་ཀྱི་བཟུང་འཇོག་འབད་དགོ་པ་དང་
ཙུམ་ཆོས་པ་ཀྱིས་ ཆོག་དོན་གཉིས་འགྲིག་འཇགས་འབད་དགོ་པ་ཡིན་ནོ། །

First Schedule

The National Flag and the National Emblem of Bhutan

The National Flag

The upper yellow half that touches the base symbolizes the secular tradition. It personifies His Majesty the King, whose noble actions enhance the Kingdom. Hence, it symbolizes that His Majesty is the upholder of the spiritual and secular foundations of the Kingdom.

The lower orange half that extends to the top symbolizes the spiritual tradition. It also symbolizes the flourishing of the Buddhist teachings in general and that of the Kagyu and Nyingma traditions in particular.

The dragon that fully presses down the fimbriation symbolizes the name of the Kingdom, which is endowed with the spiritual and secular traditions.

The white dragon symbolizes the undefiled thoughts of the people that express their loyalty, patriotism and great sense of belonging to the Kingdom although they have different ethnic and linguistic origins.

The National Emblem

Within the circle of the national emblem, two crossed-vajras are placed over a lotus. They are flanked on either side by a male and female white dragon. A wish-fulfilling jewel is located above them. There are four other jewels inside the circle where the two vajras intersect. They symbolize the spiritual and secular traditions of the Kingdom based on the four spiritual undertakings of Vajrayana Buddhism. The lotus symbolizes absence of defilements, the wish-fulfilling jewel, the sovereign power of the people, and the two dragons, the name of the Kingdom.

བུར་དེབ་དང་པ།

འབྲུག་རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱལ་དར་དང་ རྒྱལ་ཉམས།

རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱལ་དར།

སྟེང་ནས་ཕྱེད་སེར་པོས་ཅ་བ་འཛིན་པ་ནི། སྲིད་ལུགས་ཀྱི་དོན་མཚོན་པས་ཆབ་སྲིད་མཐའ་རྒྱས་སུ་གཏོང་
བའི་མངའ་བདག་རིན་པོ་ཆེའི་སྐུ་རུ་གོ་བས་ དེས་ཆོས་སྲིད་གཉིས་ཀའི་གཞི་མ་འཛིན་པའི་དོན།

འོག་ནས་ཕྱེད་ལི་ཁྲིས་གཡབ་ཅེ་བྱས་པ་ནི། ཆོས་ལུགས་ཀྱི་དོན་མཚོན་རྒྱལ་བསྐྱེད་སྦྱིད་ཁྱད་པར་བཀའ་
རྟེན་བུང་འཇུག་གི་རིང་ལུགས་ཀྱི་རྟེན་སྟེན་བའི་དོན།

མཐུད་མཚམས་འབྲུག་གིས་ཁྲབ་པར་གཞོན་པ་ནི། ཆོས་སྲིད་གཉིས་ལྡན་གྱི་འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་རྒྱལ་ཁབ་
འདིའི་མིང་བདེ་མཚོན་པ།

འབྲུག་གི་ཁ་དོག་དཀར་པོ་ནི། རྒྱལ་ཁབ་ནང་གི་མི་རིགས་དང་ ལུས་ངག་གི་ཀྱན་སྦྱོང་སོགས་མི་གཅིག་པ་
མང་ཡང་ རང་བསམ་སྦྱོར་དྲི་མེད་རྒྱལ་གཅེས་བཅི་ཞེན་ཆེན་པོས་རྩེ་འབངས་ཀྱི་དམ་ཆོག་དྲི་མེད་དཀར་
བའི་དོན་མཚོན་པའོ།

རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱལ་ཉམས།

རྒྱལ་ཡོངས་རྒྱལ་ཉམས་ཀྱི་སྒྲོར་ཐིག་ནང་ རྩོམ་རྒྱ་ཁྲམ་པ་ལྟེན་སྟེང་དུ་བཞུགས་པའི་གཡམས་གཡོན་ལུ་ འབྲུག་
དཀར་པོ་མོ་མོ་བུང་གིས་བསྐྱོར་བའི་ཅེ་མོར་ ཁོར་བུ་དགོས་འདོད་དཔུང་འཛུམས་བཞུགས་ཡོད། རྩོམ་རྒྱ་ཁྲམ་
ཀྱི་ལྟེ་བར་ཁོར་བུ་དགའ་འབྱུལ་བཞི་ལྡན་འདི་ སངས་རྒྱལ་ཀྱི་ཆོས་ལས་རྩོམ་རྒྱ་ཁྲམ་པའི་དོ་བོ་ལས་གྲུབ་པའི་
ཕྱིན་ལས་རྣམས་བཞི་མཚོན་པའི་འབྲུག་གི་ཆོས་སྲིད་ལུགས་གཉིས་ཀྱི་དོན། པ་ལྟེན་གདན་དེ་ནི་དྲི་མ་མེད་པ།
ཁོར་བུ་དགོས་འདོད་དཔུང་འཛུམས་དེ་ནི་ རང་བཅོན་གྱི་དབང་ཚད་དང་། འབྲུག་པོ་མོ་དེ་ནི་ རྒྱལ་ཁབ་འདི་གི་
མིང་ལུ་འབྲུག་ཟེར་གསལ་པའི་འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་མཚན་བུང་ལུ་གོ་ཤི་ཡིན་པོ།

Second Schedule

The National Anthem of Bhutan

In the Kingdom of Bhutan adorned with cypress trees,
The Protector who reigns over the realm of spiritual and secular traditions,
He is the King of Bhutan, the precious sovereign.

May His being remain unchanging, and the Kingdom prosper,
May the teachings of the Enlightened One flourish,
May the sun of peace and happiness shine over all people.

Third Schedule

Oath or Affirmation of Office

“I,, do solemnly swear/affirm that I shall uphold the sovereignty and integrity of Bhutan faithfully, conscientiously discharge my duties in the service of the Tsawa-sum and perform the duties of my office without fear or favour to the best of my ability, and that I shall bear true faith and allegiance to the Constitution of Bhutan.”

བྱུང་དེབ་གཉིས་པ།

རྒྱལ་ཡོངས་བརྟན་བཞུགས།

འབྲུག་ཙན་དན་བཀོད་པའི་རྒྱལ་ཁབ་ནང་། །དཔལ་ལུགས་གཉིས་བསྟན་སྤྱི་དབུ་བའི་མགོན། །
འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མངའ་བདག་རིན་པོ་ཆེ། །སྐུ་འགྱུར་མེད་བརྟན་ཅིང་ཆབ་སྲིད་འཕེལ། །
ཆོས་སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །འབངས་བདེ་སྤྱི་དེ་མ་ཤར་བར་ཤོག། །

བྱུང་དེབ་གསུམ་པ།

གོ་གནས་གྱི་དམ་བཅའ་མ་ རོས་ལེན།

གྲས་ཐོན་.....རང་གིས་ འབྲུག་གི་རང་བཙན་དང་གཅིག་སྦྲིལ་གོང་ལུ་བཀྱར་རྟེ་ འབྲུག་གི་རྩ་བ་
གསུམ་ལུ་དད་དམ་གཙང་ཞིང་རྣམ་དག་གི་སློལ་ས་ ང་རའི་འགན་ཁུར་ཕྱག་ཕྱིད་ལྷོ་ནེ་དང་ འཛིགས་སྒྲུང་
ཡང་ན་ མཐུན་འགྱུར་མེད་པར་ ཡིག་ཚང་གི་འགན་ཁུར་བསྐྱབ་ནི་ལུ་ ང་རའི་ལྷོགས་གྲུབ་གང་དག་
བཏོན་རྟེ་ འབྲུག་གི་རྩ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་འདི་ལུ་ རེད་གྱིས་དམ་ཆོག་གཙང་མའི་ཤེཛ་གྱི་བཙེ་བཀྱར་ལྷོ་
ནེ་འདི་དམ་བཅའ་མ་རོས་ལེན་ ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་གི་སློལ་ས་ཕུལ་བ་དགོ། གནམ་ལོ་.....ཆེས་.....ལ།

Fourth Schedule

Oath or Affirmation of Secrecy

“I,, do solemnly swear/affirm that I shall not directly or indirectly communicate or reveal to any person any matter which shall be brought under my consideration or shall become known to me as afor the Royal Government of Bhutan except as may be required for the due discharge of my duties as ...”

བྱུང་དེ་བ་བཞི་པ།

གསང་བའི་དམ་བཅའ་མ་ རྩོམ་ལེན།

གུས་ཕྱན་.....རང་ཉིད་འགན་ཁུར་ཚུལ་མཐུན་བསྐྱབ་ནིའི་དོན་ལུ་དགོས་མཁོ་བྱུང་
ན་མ་གཏོགས་ དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་གི་.....སྤེལ་ཤིང་གསུང་བ་ ཡང་ན་ རྩོམ་
ཀྱི་བསམ་གཞི་གཞི་དུ་བྱུང་བའི་གནད་དོན་ག་ཅི་ཡིན་ཅུང་ མི་ངོ་གལ་ཡང་ང་གིས་ བཅད་ཀྱང་རུང་
བརྒྱུད་དེ་ རྒྱུན་འབྲེལ་ ཡང་ན་ གསང་སྤྱོད་མི་འབད་ནིའི་གསང་བའི་དམ་བཅའ་མ་རྩོམ་ལེན་ ལྷག་
བསམ་ནུང་དག་གི་སྒོ་ལས་ཐུལ་བ་དགོ། གནམ་ལོ་.....ཟླ་.....ཆེས་.....ལ།

སྒྲིབ་ཆོག་།

སྒྲིབ་ཕྱིངས་པད་ཆལ་མཛེས་པའི་ཞིང་ས་རུ། ཆོས་སྤྱིད་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་འོད་སྒྲུང་གིས། །
དང་ཁྲིམས་ཟེའུ་འབྲུ་བཞད་པའི་དཔལ་ངོམས་ཏེ། ཞི་བདེ་དཔལ་གྱིས་ཕྱུག་པའི་རྒྱ་རུ་སྒྲོམ། །

རང་ལུགས་སྒོལ་བཟང་ཕྱ་བ་རབ་བརྟན་ཅིང་། གྲུན་ཕན་དམངས་གཙོའི་འདབ་སྒྲོང་གི་བ་བསིལ་ཅན། །
ཅ་ཁྲིམས་ཅན་གྱི་རྒྱལ་བརྒྱད་ཆབ་སྤྱོད་འདིས། རྒྱལ་ཁབ་དག་འཁྱུད་འབྲས་བཟང་གཡུར་བ་ཤོག། །

མདོ་སྒྲགས་བཞད་སྒྲུབ་བརྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། རྩེ་ལ་གུས་ཤིང་འབངས་ལ་བཅུ་བ་སོགས། །
མི་སྤེའི་དཔལ་འབྱོར་གཅིག་སྒྲིལ་དལ་དབང་དང་། སྒྲིབ་བདེའི་ལེགས་ཆོགས་མཐའ་རྒྱས་བཟླ་ཤིས་ཤོག།